

Escritoras que vienen de Francia a comienzos del s. XX: huellas en la prensa española digitalizada (I)

Amelia Sanz, Manon Bruneau, Tanxing Dai, Jihane el Idrissi,
Changying Ma, Juliane Vigneron, Zhuoran Zhang
(amsanz@ucm.es, manonbru@ucm.es, tanxingd@ucm.es, jihaneel@ucm.es, changyma@ucm.es,
julvigne@ucm.es, zhuoranz@ucm.es)

Resumen

Presentamos los principios y los primeros resultados de una investigación desarrollada en el marco del Máster Hispano-Francés en Francés Lengua Aplicada en la Universidad Complutense de Madrid, a partir de una pregunta central: ¿los textos de las escritoras que escriben en francés entre dos siglos (XIX y XX) llegan a la España anterior a 1939? Desde una perspectiva historiográfica y teórica que pretende desnacionalizar las literaturas y dar visibilidad a esas escritoras, recogemos los testimonios sobre escritoras que vienen de Francia en la prensa española digitalizada y disponible en las principales hemerotecas digitales. Con esta experiencia probamos que cualquier herramienta electrónica puede contribuir a mejorar las competencias digitales de los estudiantes de máster en Humanidades, y más aún, inciarlos en la investigación.

Abstract

We present the general principles and first outputs of a research program developed in the frame of the French-Spanish Master Degree on Applied French Language at Complutense University of Madrid from a central question as starting point: are French texts written by women writers received in Spain between the end of the 19th and the beginning of the 20th century, until 1939? By means of a historiographic and theoretical scope that looks for denationalizing literatures and providing visibility to women writers, we took evidences about those who came from France in the Spanish digitized press, available in the main digital libraries. This experience proves that any electronic tool can be used to improve post-graduates digital skills in the Humanities and even to involve them in the research.

Palabras-clave: didáctica de la literatura, herramientas digitales, alfabetización digital, humanidades digitales, escritoras francesas, S. XX, literatura español, prensa digitalizada

Key-words: literature didactics, digital tools, digital literacy, digital humanities, French women writers, Spanish literature, digitized newspapers

Por qué herramientas digitales en cualquier asignatura de máster

Ya no es nuevo: todos somos post-digitales. Y necesariamente post-globales: no lo podemos negar porque está en la calle, en nuestras casas y en todas las pantallas.

Estamos, pues, inmersos en un proceso de “aculturación”¹ (hacia la cultura digital) que alcanza de lleno a los estudiantes por cuanto que resultará fundamental en sus caminos hacia la profesionalización y, por ende, en sus modos y recorridos de aprendizaje. Estos procesos de cambio cultural afectan a la enseñanza superior no como un pasaporte para un empleo fácil por el manejo de un paquete determinado de herramientas², sino porque nos obligan trabajar competencias y habilidades y, con ellas, identidades y valores, esto es, con meta-conciencia crítica de cambio cultural que sigue siendo la esencia misma de la universidad³.

Ya existen muchos testimonios y análisis de experiencias sobre la introducción de herramientas y competencias digitales en todos los niveles de la enseñanza universitaria dentro de las Humanidades⁴, pero son del Norte global, más aún: en su inmensa mayoría son anglófonas, son “WASP”. No son europeas, menos aún del Sur global, y no encajan en nuestros modelos curriculares, como tampoco se adaptan a la soberanía digital y epistemológica que nos corresponde⁵.

Es necesario que las competencias y herramientas digitales entren de manera transversal en todas las asignaturas y seminarios sobre lenguas, sus culturas y sus literaturas, y, para ello, estamos dando pasos como el que mostramos en esta publicación en favor de una

¹ Geoffrey Rockwell and Stéfán Sinclair, « Acculturation and the Digital Humanities Community » en Brett D Hirsch, *DH Pedagogy. Practices, Principles and Politics*, Open book Publishers, 2012, pp. 172-212, <https://library.oapen.org/bitstream/id/f9cb0ba9-02b4-47d9-8a05-960a0e5924e7/646740.pdf>

² La promesa de las « Digital Humanities » como clave para dar empleo a los estudiantes de ciencias humanas ya fue muy desarrollada y abatida por Kathleen Fitzpatrick, “Do ‘the Risk thing’ in Digital Humanities,” *The Chronicle of Higher Education*, Sept 25, 2011, <https://www.chronicle.com/article/do-the-risky-thing-in-digital-humanities/> y la respuesta aportada por Natalia Cecire, “It’s Not the Job Market’s; It’s the Profession (and It’s Your Problem Too), sept. 25, 2011, <http://nataliacecire.blogspot.com/2011/09/its-not-job-market-its-profession-and.html>

³ Por ejemplo, University of Luxembourg, *Source criticism in the digital age* (2017) <https://ranke2.uni.lu/> o los planteamientos de Matthew K. Gold en *ENGL 89500: Knowledge Infrastructures*, en City University of New York (2020) <https://hcommons.org/deposits/objects/hc:31376/datastreams/CONTENT/content>.

⁴ Contamos ya con Peter J. Wosh et al, *Digital Humanities Pedagogy: Practices, Principles and Politics*, Open Book Publishers, 2012; Brett D Hirsch, *DH Pedagogy. Practices, Principles and Politics*, Open book Publishers, 2012 , <https://library.oapen.org/bitstream/id/f9cb0ba9-02b4-47d9-8a05-960a0e5924e7/646740.pdf>; Jerome McGann, *A New Republic of Letters: Memory and Scholarship in the Age of Digital Reproduction*, Harvard UP, 2014; Amy Earhart, *Traces of the Old, Uses of the New: The emergence of Digital Literary Studies*, Michigan, U. of Michigan 2015; Claire Battershill and Shawna Ross, *Using digital humanities in the classroom. A Practical Introduction for Teachers, Lecturers and Students*, London, Bloomsbury Academy, 2019, particularmente en su version « web companion » en <https://scalar.usc.edu/works/digital-humanities-in-the-classroom-a-practical-introduction/index>

⁵ Son conceptos estos de Domenico Fiormonte, “The international debate on humanities computing: education, technology and the primacy of languages” (1-12-2006) in https://www.academia.edu/429118/The_international_debate_on_humanities_computing_education_technology_and_the_primacy_of_languages, como también “Humanidades Digitales del Sur y GAFAM. Para una geopolítica del conocimiento digital”, *Liinc em Revista* 15(1), June 2019, doi: [10.18617/liinc.v15i1.4730](https://doi.org/10.18617/liinc.v15i1.4730)

propuesta curricular propia en la que los estudiantes puedan aprender métodos y funcionalidades para una lectura atenta y reflexiva, tanto a gran escala como a una micro-escala, con lentes digitales⁶. Porque ya no es el momento de aislar en una sola asignatura todos los principios y funcionalidades propios de las llamadas “Digital Humanities”: ya están en todas partes, ya no son una especialidad sino una necesidad general, apenas son en España (por la baja financiación de la investigación) un salvoconducto para una carrera académica, por cierto, muy tradicional. Es tiempo de elegir herramientas y métodos para responder a las necesidades y preguntas precisas de un grado o de un máster, de una asignatura o de un seminario, con tal de que éstos sean accesibles a todos los usuarios (sin necesidad de ninguna adaptación especial), flexibles según las elecciones teóricas y metodológicas de cualquiera, simples e intuitivas.

Así queremos quitarnos los miedos: podemos demostrar que no es necesario un gran equipamiento ni siquiera un aula especial, sino que basta con los simples portátiles y una conexión de casa; tampoco necesita el profesor ser un “friqui” de la computación con una formación especial, tan solo elegir unos conceptos y una pregunta, un corpus, unas herramientas y las habilidades que todo ello conlleva y se van a desarrollar; ni siquiera los estudiantes, tan tímidos y educados que no se atreven a confesar el miedo a la máquina, se van a sorprender si la metodología y las herramientas están perfectamente engastadas en el programa de la asignatura: hay instrumentos que nos permiten desarrollar un ejercicio en un cuarto de hora (como las nueve de palabras) o en media hora (la exploración de una biblioteca digital); otros pueden llevarnos una clase entera y convertirse en un auténtico acontecimiento (crear una entrada en Wikipedia) o toda una semana (la anotación colaborativa de un texto). No es algo más que se añade, sino que puede ser una clase normal.

Aquí expondremos tan sólo los planteamientos, las fases y un primer producto de un proyecto desarrollado por los firmantes de esta publicación en el marco de la asignatura “Cibercultura y TICS” del Máster Hispano-Francés en *Francés Lengua Aplicada* de la Universidad Complutense de Madrid-Paris Sorbonne⁷, durante el curso 2019-20: tan solo una etapa en un trabajo que avanza y cuyos nuevos resultados publicaremos también en el próximo curso.

Procedimos de la manera siguiente: interrogamos la base de datos [NEWW-Women Writers](#) en busca de mujeres escritoras que hubieran nacido o vivido en Francia entre 1857 y

⁶ Es la línea del Grupo LEETHI de la UCM (<http://www.ucm.es/leethi>) desde María Goicoechea (ed.), (ed.), *Alicia a través de la pantalla: lecturas literarias en el S. XXI*, Salamanca, CITE-Fundación Sánchez Rupérez, 2013, a su actual proyecto en desarrollo *Rec-Lit: Reciclajes culturales: transliteraturas en la era postdigital*, RTI2018-094607-B-I00, Ministerios de Ciencia, Innovación y Universidades (<https://www.ucm.es/leethi/rec-lit>)

⁷ Se trata, pues, de una iniciativa de la Dra. Amelia Sanz dentro del Máster Hispano-Francés en *Francés Lengua Aplicada* de la Universidad Complutense de Madrid-Paris Sorbonne (<https://www.ucm.es/master-hispanofrances>)

1937 y que, en consecuencia, hubieran publicado en francés a finales del S. XIX y principios del S. XX, lo cual nos arrojó un conjunto de 126 nombres⁸. Buscamos testimonios de la presencia de estas escritoras dentro de la prensa española digitalizada tanto por la [Hemeroteca Digital](#) de la BNE como por la [Biblioteca Virtual de Prensa Histórica](#): todas estas referencias a las escritoras aparecen en esta publicación por orden alfabético de sus apellidos que más utilizan como escritoras y cuyos nombres enlazamos a NEWW. Se trata de un trabajo en desarrollo, por lo que solo ofrecemos un primer conjunto de referencias. Finalmente, con la vista puesta en el corpus recogido en este curso, esbozamos una primera aproximación a las respuestas de nuestras preguntas.

Por qué estas preguntas de investigación

Efectivamente, quisimos desarrollar en clase durante casi dos meses una pregunta de investigación sobre un tema concreto a partir de una metodología colaborativa con herramientas electrónicas, con el fin de demostrar que la iniciación a la investigación es posible en un curso de máster y ello hasta obtener un producto como es la publicación de los primeros resultados.

Nuestras preguntas de partida fueron las siguientes: ¿los textos de las escritoras que escriben en francés entre dos siglos (XIX y XX) llegan a la España anterior a 1939?, ¿podemos encontrar testimonios de ello en la prensa histórica digitalizada?, ¿qué primeras conclusiones podemos extraer?

Las insertamos en un marco historiográfico y teórico preciso. En primer lugar, aquel que, desde los años 70, ha querido dar visibilidad al papel y a las producciones de las mujeres en la historia: desde Nathalie Zemon Davis a Michelle Perrot, de Suzan van Dijk a Nicole Pellegrin, Eliane Viennot ..., por restringirnos al ámbito francés, y cuyos trabajos hicieron nacer bases de datos y sitios de referencia como los de la SIEFAR o NEWW.⁹

⁸ Compruébese en

http://resources.huygens.knaw.nl/womenwriters/vre/persons#q=%7B%22authors%22%3A%7B%22searchFields%22%3A%5B%7B%22label%22%3A%22Person%20Type%22%2C%22field%22%3A%22types_ss%22%2C%22type%22%3A%22list-facet%22%2C%22value%22%3A%5B%22AUTHOR%22%5D%7D%2C%7B%22label%22%3A%22Gender%22%2C%22field%22%3A%22gender_ss%22%2C%22type%22%3A%22list-facet%22%2C%22value%22%3A%5B%22FEMALE%22%5D%7D%2C%7B%22label%22%3A%22Country%22%2C%22field%22%3A%22relatedLocations_ss%22%2C%22type%22%3A%22list-facet%22%2C%22collapse%22%3Atrue%22%2C%22value%22%3A%5B%22France%22%5D%7D%2C%7B%22label%22%3A%22Year%20of%20birth%22%2C%22field%22%3A%22birthDate_i%22%2C%22type%22%3A%22range-facet%22%2C%22collapse%22%3Afalse%22%2C%22value%22%3A%5B1857%2C1937%5D%7D%2C%22sortFields%22%3A%5B%5D%7D%2C%22publications%22%3A%7B%22searchFields%22%3A%5B%5D%2C%22sortFields%22%3A%5B%5D%7D%2C%22authorReceptions%22%3A%7B%22searchFields%22%3A%5B%5D%2C%22sortFields%22%3A%5B%5D%7D%2C%22publicationReceptions%22%3A%7B%22searchFields%22%3A%5B%5D%2C%22sortFields%22%3A%5B%5D%7D%7D

⁹ Nos referimos a la Société Internationale pour l'Etudes des Femmes de l'Ancien Régime (<http://siefar.org/>) y al Network New approaches to European Women's Writing (<http://resources.huygens.knaw.nl/womenwriters>)

En segundo lugar, la idea de realizar cortes sincrónicos en una producción escrita a gran escala para mostrar así el estado de un discurso social es una aportación de Marc Angenot desde Montréal¹⁰. En particular, la prensa del S. XIX y XX es una práctica social esencial en el momento de la construcción del modelo occidental de nación, gracias a su capacidad de serialización, de territorialización y de estandarización del lenguaje periodístico, pues incorpora una heterogeneidad de voces sin precedentes, internacionaliza los discursos de las construcciones nacionales y anuncia las respuestas predecibles de los lectores.

En tercer lugar, apostamos por estudiar la recepción de obras escritas en francés por mujeres, en forma de notas, comentarios o traducciones en los periódicos y revistas españolas, con el fin de probar el funcionamiento y significado histórico de la circulación de aquellas obras y del nombre de sus autoras. Nos interesa lo que se dice en la prensa sobre las obras que se leen: esos girones de frases aparentemente desconectadas remiten a la selección que la literatura de llegada hace de los textos de origen, así como a la manera en que adoptan normas específicas, hábitos y criterios, esto es, por su utilización del repertorio literario. Editores y redactores se adelantan a esas suposiciones compartidas sobre modelos genéricos que se ven así reforzados por los estereotipos que usan en anuncios, reseñas, críticas o traducciones, mediante alusiones o comentarios¹¹. Tomamos, pues, la circulación como una instancia de legitimación de lo literario y la lectura como una puerta de entrada para el estudio de los fenómenos literarios.

Finalmente, nuestra pregunta y nuestra metodología se enmarcan en el empeño por desnacionalizar las literaturas¹², más concretamente sobrepasar la compartimentación nacional de los estudios literarios franceses desplazando las fronteras de la lengua. Estamos en condiciones de variar las escalas de la observación (más local y más pequeña o más amplia y transnacional) de forma que no representemos una realidad constante más o menos grande, sino que cambie el contenido mismo de la representación. En nuestro estudio decidimos subir en la escala de observación para fijar la observación en un espacio hispano (peninsular y transatlántico) y no local-nacional (París tomado como Francia entera), de forma que adoptamos otra fórmula de cohesión para el espacio literario y con ella otros criterios para la definición del corpus de obras: la presencia de obras literarias escritas por mujeres en francés

¹⁰ Marc Angenot, *La parole pamphlétaire. Typologie des discours modernes*, Paris, Payot, 1992 ; Marc Angenot, 1889. *Un état du discours social*, Montréal, éditions Balzac, 1989 (<http://www.medias19.org/index.php?id=11003>)

¹¹ Recogemos la fructífera colaboración entre los críticos del “reader-response” y la historia de la lectura que reclamaba Robert Darnton, “First steps toward a History of Reading” *Australian Journal of French Studies*, 23, 1986, pp. 5-30 y que desarrollamos en Amelia Sanz “Prensa digitalizada: herramientas y métodos digitales para una investigación a escala” (2018) *Revista de Humanidades Digitales*. (<https://doi.org/10.5944/rhd.vol.2.2018.22527>)

¹² Una posición radicalmente anti- y post-colonial, como la de Achille Mbembe et Didier Jacob « Dénationaliser la langue française », *Entretien dans le Nouvel Observateur*, 22-2-2006, *Multitudes. Revue politique, artistique, philosophique* : <https://www.multitudes.net/denationaliser-la-langue-francaise/>

dentro de la prensa española nos revelará, ya lo anunciamos, otro canon para la llamada “literatura francesa”.

Para esos cambios en la escala de observación necesitamos herramientas digitales¹³ que nos permitan la observación densa y fina tanto de las prácticas culturales de los actores culturales protagonistas como de las interacciones entre formas que se hacen así mundiales.¹⁴

Con qué objetivos, con qué métodos:

Nos marcamos, entonces, una serie de objetivos didácticos:

- mejorar las competencias digitales de los estudiantes mediante el manejo de bibliotecas digitales y herramientas propias de la investigación,
- aprender a desarrollar un breve programa de investigación real,
- aprender a trabajar de forma colaborativa,
- contribuir a la promoción curricular de los estudiantes mediante una primera publicación.

Pero también unos objetivos científicos de forma muy concreta:

- recabar testimonios de su presencia en la prensa histórica digitalizada,
- determinar qué escritoras que escriben en francés entre dos siglos (XIX y XX) llegan a la España anterior a 1939,

y de manera más general:

- esbozar, a partir de ese corpus de testimonios sobre obras, otro canon para la literatura francesa de entre dos siglos, en una escala mayor que la del hexágono y desde el espacio español de la modernidad (entre 1868 y 1939),
- demostrar la circulación de las literaturas escritas por mujeres con el fin de legitimar (y no ningunear) su papel.

Para ello planteamos la siguiente metodología:

Fase 1: Establecimiento de la agenda de trabajo:

- Exposición del estado de la cuestión
- Presentación de objetivos y metodología
- Distribución de tareas
- Fijación de fechas

Fase 2: Construcción del corpus:

¹³ Amelia Sanz, “Para un comparatismo digital necesario: del relato al dato, del dato al relato”, in Julia Ori (ed.), *Nuevos horizontes de la literatura comparada*, Madrid, SELGYC, 2018, pp. 33-44. <http://www.selgyc.com/index.php/es/publicaciones-selgyc/nuevos-horizontes-de-la-literatura-comparada>

¹⁴ Es la línea trazada por James Clifford, *Routes. Travel and Translation in the Late Twentieth Century*, Cambridge (Mass), Harvard University Press, 1997, y que desarrollamos en Miriam Llamas y Amelia Sanz, “Transliteraturas” in A. Sanz (ed.), *Teoría de la literatura española con voz*, Madrid, Arco, 2009, pp. 103-129.

- exploración e interrogación de la base de datos [NEWW](#) en busca de los nombres de autoras que scriben en francés,
- acercamiento al manejo de la [Hemeroteca Digital](#) y de la [BVPH](#)
- trabajo de campo por parte de cada estuðainte en busca de menciones a las escritoras asignadas
- puesta en común y corrección de las referencias obtenidas en la wiki de la asignatura dentro de Campus Virtual

Fase 3: Primera explotación de resultados:

- presentación de un informe del trabajo realizado por cada estudiante,
- introducción de datos sobre traducciones en español de las escritoras en [NEWW](#),
- redacción e introducción de entradas en español para Wikipedia sobre algunas de las escritoras trabajadas por los estudiantes¹⁵,
- redacción de una primera publicación para los E-Prints de la UCM.

Primeras reflexiones sobre nuestro corpus

Nuestro corpus no es aún exhaustivo, no solo porque habrá de ser completado en cursos siguientes, sino por las limitaciones mismas de cualquier archivo y las ampliaciones sucesivas en la digitalización, pero sí lo consideramos representativo y equilibrado: como muestrario sociológico definido por una situación comunicativa determinada y en un marco temporal definido, en forma de artículos, reseñas, anuncios publicitarios, menciones, alusiones...

Nuestra primera constatación a la vista del corpus recogido se refiere al excelente conocimiento de la actualidad literaria francesa, o concretamente parisina, que demuestran algunos periodistas (también escritores) señeros. Así nos sorprenden los artículos de Enrique Gómez Carrillo, "Una academia de mujeres" en 1905¹⁶, de Angel Guerra, "Las grandes escritoras modernas. Edith Wharton" en 1911¹⁷, el monográfico de José Francés "Feminismo literario. Escritoras francesas contemporáneas" en 1911 donde son todas las que están y son muchas¹⁸, el artículo de Margarita Nelken, "La vida y las mujeres. Lucía Félix-Faure Goyau" en 1917¹⁹, de Enrique Díaz Canedo, "Apunte de la semana. Renée Vivien" en 1918²⁰, de Carmen

¹⁵ Se trata de [Mathilde Alanic](#), [Judith Cladel](#), [Claude Ferval](#), [Bertha Galeron de Calonne](#), [Agnès Marie Frances Duclaux](#), [Colette Yver](#).

¹⁶ *El Álbum ibero-americano*. 30/3/1905, nº 12, p.3 y *El Liberal* (Madrid. 1879). 24/3/1905, p.1.

¹⁷ *Ilustración artística*. 06/03/1911, p. 3.

¹⁸ *Por esos mundos*, septiembre 1911, nº 200, año XII, pp. 569-587. También en José Francés, "Poetisas. Condesa Mathieu de Noailles", *Por esos mundos* (Madrid). 1/9/1911, p. 29-30

¹⁹ *El Día* (Madrid. 1916). 23/9/1917, p. 3.

²⁰ *El Sol* (Madrid. 1917). 12/5/1918, p. .

Conde, “La condesa de Noailles y su proyección en España” en 1931²¹, por cuanto que Anne de Noailles merece la atención de las mejores plumas.

Pero es que más aún: la presencia de la actualidad editorial y literaria en Francia demuestra un seguimiento preciso así como la existencia de un gran número de lectores en francés. Así, por ejemplo, se siguen las publicaciones de André Corthis en la *Revue des deux mondes*, se detallan las listas de asistentes a eventos o premios²², se anuncia que se va a publicar *Jean-Jacques Rousseau et les femmes* de Claude Ferval o que ya se ha publicado²³...

Son particularmente bienvenidas por la prensa cuando viajan a España para impartir conferencias, como Jane Catulle-Mendès el 5 y 7 de marzo de 1913 en el Teatro de la Princesa de Madrid, Gabrielle Réval en Barcelona, Madrid, Sevilla, Salamanca en 1916, André Corthis en 1919, Marcelle Tinayre en 1931, o simplemente porque vienen por turismo como Claude Ferval en 1913 o realizan giras como Georgette Leblanc en 1904 representando obras de su marido Maeterlinck.

Y es que muchas actúan como *plaque tournante* que dan a conocer España a los lectores franceses como André Corthis con sus *Pèlerinages en Espagne* (1930) o Arvède Barine con sus estudios sobre Echegaray (1895). Se reconoce a Martine Rémusat como traductora de Ibsen al francés y se anuncian sus publicaciones en 1906 y 1910; también el papel de Augusta Staps que traduce las cartas de Wagner al francés, de Isabelle Rivière como traductora de Chesterton, de Annette Kolb por su traducción de Mozart del alemán al francés, o de Clara Eleanor Longworth de Chambrun, presentada como esposa del general, pero autora de una biografía de Shakespeare muy comentada.

Es cierto que muchas aparecen eclipsadas por sus maridos como Jane Catulle-Mendès (Jeanne Nette), Georgette Leblanc (esposa de Maurice Maeterlinck), Louise Cruppi presentada como esposa de ex primer ministro. O son señaladas por ser “hijas de” como Nicolette Hennique (hija de León Hennique), Mlle. Judith Cladel (hija de León Cladel) o Lucie Felix Faure Goyau (hija del célebre Presidente de la República). También por su papel social como es el caso de Elena Vacarescu que merece una treintena menciones en la prensa histórica digitalizada, de las cuales solo cinco se refieren a su labor como poeta, mientras las demás se ocupan de sus románticos amores con el Príncipe heredero de la dama de compañía de la reina. Se las conoce tan bien que algunas se convierten en iconos de belleza y de elegancia:

²¹ *El Heraldo de Madrid*. 22/1/1931, p. 9.

²² *La Ilustración española y americana*. 30/12/1907, p. 3.

²³ *Luz* (Madrid. 1932). 18/5/1934, p. 8 y *Luz* (Madrid. 1932). 29/8/1934, p.5.

Anne de Noailles con sus peinados por el cuadro de Zuolaga, Renée Vivien por su cabello rubio, Jeanne Catulle-Mendès con sus trajes.

Sin embargo, sí se distingue como artista y escritora a Marie Le Hire, a Marguerite Vallette-Eymery (Rachilde) como conocidísima actriz y novelista, o a Georgette Leblanc también como adaptadora y actriz en las obras de Maeterlinck. También se señala el salto a las versiones cinematográficas de las obras de Gabrielle Reval o de Edith Wharton. Y no se dejan de constatar las pertenencias dobles: Annete Kolb publica en alemán y en francés, Edith Wharton publica en inglés y en francés, Elena Vacarescu en francés y en rumano. Así, nosotros, en nuestro estudio, “desnacionalizamos”: nos interesan las obras y las escritoras que circulan en francés, no sólo las que nacen en Francia. Nos importa por dónde viajan, no de dónde vienen.

El número de referencias a una autora puede variar: desde escritoras con una sola obra consignada como es el caso de Marie Louise Chavent, a otras cientos de veces comentadas pero con un solo texto traducido al español como es el caso de Ane de Noailles; tenemos el caso de Renée Vivien con pocas referencias pero a la que Díaz Canedo dedica un preciso artículo, mientras que no será traducida al español hasta finales del S. XX y principios del XXI; sin embargo Jeanne de Coulomb y Mathilde Alanic son verdaderos fenómenos de circulación gracias a multitud de novelas traducidas en formato libro y por entregas en los periódicos, ampliamente publicitadas además en la prensa madrileña, en provincias, en la iberoamericana. Así May Armand-Blanc es publicada en forma de novela por entregas en España, pero sus *Dos mujeres* es editada en Buenos Aires en la colección “Biblioteca de La Nación” en 1904.

Fijémonos que el “fenómeno” Mathilde Alanic alcanza a todos los lectores, sea cual sea su orientación ideológica y su posición en el territorio: si comparamos la lista de la colección Pueyo en una revista tan progresista como *Cultura integral y femenina* en 1933²⁴ con la lista de “Novelas blancas” que publica una revista ultra-conservadora como *Cruzada católica*, número tras número desde 1934 a 1936²⁵, encontraremos que comparten las lecturas recomendadas: Alanic y Coulomb. La última referencia a Alanic data de 1937: es la lectura de las mujeres soldado²⁶. Después, todo es silencio hasta llegar a los finales del S. XX.

Curiosamente, Mathilde Alanic, cuyas obras se dice en 1912 “han conquistado a su insigne autora uno de los primeros puestos en la literatura francesa contemporánea”²⁷, no

²⁴ *Cultura integral y femenina* 15/12/1933, p. 19.

²⁵ Desde *Cruzada católica*. 8/1934, no. 21, p. 2.

²⁶ *El Sol* (Madrid. 1917) > 23/6/1937, p. 3.

²⁷ *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes y ciencias*: Tomo XXXI Año XXXI Número 1617 -23-12- 1912, p. 1.

aparece en los manuales de literatura de la “francortodoxia” académica²⁸, ni tampoco aparecen estudios sobre ella en Google Scholar o Dialnet.

Decididamente, si observamos a otras escalas (no nacionales ni locales), en femenino plural, hemos de considerar a Anne de Noailles dentro del canon español y francés, a Mathilde Alanic y a Jeanne de Coulomb también²⁹.

Nuestro corpus de referencias:

[Mathilde Alanic](#) (1864-1948)

"Norberto Dys, novela de Matilde Alanic " *La ilustración artística: periódico semanal de literatura, artes y...*: Tomo XX Año XX Número 997 - 1901 febrero 4, p. 2

[Tomo XX Año XX Número 997 - 1901 febrero 4](#)

[Tomo XX Año XX Número 999 - 1901 febrero 18](#)

[Tomo XX Año XX Número 1018 - 1901 julio 1](#)

[Tomo XX Año XX Número 1019 - 1901 julio 8](#)

[Tomo XX Año XX Número 1020 - 1901 julio 15](#)

[Tomo XX Año XX Número 1021 - 1901 julio 22](#)

[Tomo XX Año XX Número 1022 - 1901 julio 29](#)

[Tomo XX Año XX Número 1024 - 1901 agosto 12](#)

[Tomo XX Año XX Número 1025 - 1901 agosto 19](#)

[Tomo XX Año XX Número 1026 - 1901 agosto 26](#)

[Tomo XX Año XX Número 1027 - 1901 septiembre 2](#)

[Tomo XX Año XX Número 1028 - 1901 septiembre 9](#)

[Tomo XX Año XX Número 1029 - 1901 septiembre 16](#)

[Tomo XXI Año XXI Número 1096 - 1902 diciembre 29](#)

[Tomo XXII Año XXII Número 1098 - 1903 enero 12](#)

[Tomo XXII Año XXII Número 1102 - 1903 febrero 9](#)

²⁸ Desde André Lagarde y Laurent Michard, *XXe siècle*, Paris, Bordas , 1957 a Marie-Claire Bancquart et Pierre Cahne, *Littérature française du XXe siècle*, Paris, PUF, 1992.

²⁹ Agradecemos la colaboración de Clémence Durbecq, Ana Lozano, María Ramírez, Bo Wang para la elaboración de este corpus.

Tomo XXII Año XXII Número 1104 - 1903 febrero 23

Tomo XXII Año XXII Número 1106 - 1903 marzo 9

"Carpeta bibliográfica. En el último número de *La Ilustración Artística* se reproducen:[...] la continuación de la novela *Norberto Dys*, de Matilde Alanic, con ilustraciones de Marchetti, y otros originales." *La Dinastía* (Barcelona). 7/8/1901, p. 1

"*El dueño del molino novela original de Matilde Alanic*", *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes...*: Tomo XXI Año XXI Número 1096 - 1902 diciembre 29, p. 5

Tomo XXII Año XXII Número 1098 - 1903 enero 12

Tomo XXII Año XXII Número 1102 - 1903 febrero 9

Tomo XXII Año XXII Número 1104 - 1903 febrero 23

Tomo XXII Año XXII Número 1106 - 1903 marzo 9

"Carpeta bibliográfica. En el último número de *La Ilustración Artística* se reproducen:[...] la continuación de la novela *El dueño del molino*, de Matilde Alanic, con ilustraciones de Marchetti, y otros originales." *La Dinastía* (Barcelona) > 16/1/1903, p. 1

[A propósito de un número de Blanco y negro] "Matilde Alanic por Evangelina", *La Correspondencia de Alicante : diario noticiero. Eco imparcial de la opinión y de la prensa*: Año XXV Número 8169 - 1908 enero 25, p. 1

[A propósito de un número de Blanco y negro] "Matilde Alanic por Evangelina", *El Cantábrico : diario de la mañana*: Año XIV Número 4613 - 1908 enero 27, p. 2

[A propósito de un número de Blanco y negro] "Matilde Alanic por Evangelina", *El bien público*: Año XXXVII Número 10422 - 1908 Enero 28, p. 3

[A propósito de un número de Blanco y negro] "Matilde Alanic por Evangelina", *Heraldo de Gerona : periódico de avisos y noticias*: Año X Número 522 - 1908 enero 30, p. 3

[A propósito de un número de Blanco y negro] "Matilde Alanic por Evangelina", *Diario de Tenerife : periódico de intereses generales, noticias y anuncios*: Año XXIII Número 6384 - 1908 febrero 7, p. 2

"Literatura: Etudes sur la littérature française, par Rene Doumic. —Medaillons romantiques, (Sainte Beuve, Mme . Victor Hugo, David d'Anger, etc.,) per André Pavie. — L'Art de la prose, per G. Sansón. — Pour la jeunesse. Les Robinsons de l'air, per el Capitk Daurit.— Au pays des binious (Bretagne), per Gastón Levrette. — Les vacances de Guignolette, per Mathilde Alanic." *La Ilustració catalana*. 31/1/1909, no. 296, p. 18

"Alanic, Matilde, Añoranzas de una artista, 43. — Por una mariposa.91. Crepúsculo. Cuento.379" *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes y ciencias*: Tomo XXVIII Año XXVIII Número 1411 - 1909 enero 11

Tomo XXVIII Año XXVIII Número 1414 - 1909 febrero 1

Tomo XXVIII Año XXVIII Número 1432 - 1909 junio 7

"El Aro, Matilde Alanic", *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes y ciencias*: Tomo XXX Año XXX Número 1540 - 1911 julio 3, p. 2 y 3

"En la ciudad de los osos, cuento de Matilde Alanic", *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes y ciencias*: Tomo XXX Año XXX Número 1549 - 1911 septiembre 4, p. 2 y 3

"Alanic, Matilde. Dos madres." *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes y ciencias*: Tomo XXXI Año XXXI Número 1566 - 1912 enero 1

Tomo XXXI Año XXXI Número 1577 - 1912 marzo 18

"El jueves de la abuelita, cuento de Matilde Alanic" *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes y ciencias*: Tomo XXXI Año XXXI Número 1597 - 1912 agosto 5, p. 2 y 3

"Dos madres." *El mercantil : Periódico independiente de toda política y empresa. Defensor de los intereses de la provincia y en especial Órgano de la "Asociación provincial de Ganaderos"*: Año X Número 2132 - 1912 agosto 24. 3

"Con el presente número repartimos a los señores suscriptores a la Biblioteca Universal Ilustrada el quinto y último tomo de los correspondientes a la serie de 1912. Es la preciosa novela de la celebrada escritora francesa Matilde Alanic *Y el amor dispone* que no dudamos ha de ser del completo agrado de los lectores así por lo interesante del argumento como por las bellezas del estilo, que han conquistado a su insigne autora uno de los primeros puestos en la literatura francesa contemporánea. El tomo va ilustrado con hermosas láminas de A. Mas y Fondevila" *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes y ciencias*: Tomo XXXI Año XXXI Número 1617 - 1912 diciembre 23, p. 1

"Matilde Alanic, Baile Blanco, págs. 311, 327 y 343" *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes y ciencias*: Tomo XXXIII Año XXXIII Número 1671 - 1914 enero 5, p. 3

"Es un acierto de la casa Rivadeneyra la publicación de este género de literatura. Estos libros—dice en el prólogo Alberto Insúa—los escriben en la luterana Inglaterra las mujeres. En Francia, Jean de la Brete», Matilde Alanic, Myriam Thélán, Henriette Colarié, que es la más personal de todas, y algunas otras damas cultivan con algunos caballeros, el campo de la novela moral, de la novela que puede ponerse en todas las manos." *El Heraldo de Madrid* > 25/12/1922, p. 4

"No me atrevo a enviarte una novela "para señoritas", de esas en que no pasa nada, porque estoy seguro de que la tirarás aburrida al llegar a la tercera página... Novelas de Maryan, de Matilde Alanic, de Marlit, de Jeanne de Coulomb: novelas frías y tristes, novelas sin sonrisas ni descotes, novelas blancas, que tienen miedo al amor, a la pasión, a lo único dulce y vibrante que perfuma la vida...", José Luis Salado "De Marian a Alberto Insúa" *La Libertad*: Año V Número 1158 - 1923 agosto 1, p. 5

"*Cada loco con su tema* (novela) por Matilde Alanic —Sin apelar a descripciones truculentas. que en ocasiones no son otra cosa que productos de un espíritu enfermizo, mohoso, los capítulos de esta novela mantienen tenso y despierto el ánimo del lector más desgano. Los hechos se suceden enhebrados por una sorprendente habilidad, de modo que el interés y la curiosidad, lejos de decaer, aumentan gradualmente, produciendo una complacencia que no permite sin embargo averiguar el desenlace. Emoción, fantasía, amenidad, tales son las características de una obra que reflejan sobradamente el temperamento vigoroso y elegante de una escritora originalísima." [La Moda elegante \(Cádiz\) > 1/12/1923 , p. 62](#)

"Colección celeste.—Mathilde Alanic.— Cada loco con su tema (novela).—Traducción de Josefina Fernanda.—Madrid. Palma,"
[España y América \(Madrid\). 1/10–31/12/1923, p. 385](#)

"*Amor es vida*, por Matilde Alanic. Traducción de la 13ª edición francesa, por Juan Laguía Lliteras. Colección «Princesa» (Novelas escogidas) IX. Eugenio Subirana, Editor. Barcelona. 1924. Precio, en rústica, pesetas. Tres idilios se entrecruzan delicadamente en esta gentil novela, en la que no falta su poquito de drama, un crimen de los «punzadores», misteriosos asesinos que se dedicaban agredir con agujas punzones mortales los señalados que pasaban por su lado.[...] Aunque la trama es algo inverosímil no puede dejarse de reconocer que los análisis de almas están muy bien hechos que los retratos de los personajes, todos de nuestros días... pero franceses, están arrancados de la realidad. La obra es cuidada, honesta agradable. Otras que no valen, ni con mucho, lo que ésta, son muy bombeadas. La versión excelente, de la presentación no hay que decir sino que es digna compañera de las que la precedieron en la colección." [La Hormiga de oro > 21/2/1924, p. 20](#)

"*Las dos hermanas Champol*. Matilde Alanic". [Nuevo mundo \(Madrid\) 16/5/1924, p. 7](#)

"Colección Princesa. Tomo IX. Amor es vida, por Matilde Alanic. Traducción de la 15ª edición francesa por Juan Laguía Lliteras. E. Subirana, Barcelona, 1924" [Páginas escolares : revista mensual: Gijón : \[s.n.\], 01/04/1924, p. 20](#)

"*Las dos hermanas Champol*. Matilde Alanic". *Blanco y negro* (Madrid. 1891). 1/6/1924, p. 9

"Matilde Alanic. *Errores del corazón*", [La Voz de Menorca : diario republicano: Año XVIII Número 6419 - 1924 octubre 15, p. 2](#)

"Matilde Alanic. *Errores del corazón*", [La Voz de Menorca : diario republicano: Año XVIII Número 6425 - 1924 octubre 22, p. 3](#)

"Matilde Alanic. *Errores del corazón* " [La Voz de Menorca : diario republicano: Año XVIII Número 6428 - 1924 octubre 25, p. 3](#)

"La novela rosa. Se ha recibido el número 21 que contiene la obra de Matilde Alanic, *Deber de hijo*. Precio: Ptas 1,5. Puede adquirirse en la "Tipografía Mahonesa", Calle Nueva, donde se encontrarán también números atrasados de esta publicación" [La Voz de Menorca : diario republicano: Año XVIII Número 6433 - 1924 octubre 31, p. 3](#)

"Matilde Alanic. *Errores del corazón* " *La Voz de Menorca : diario republicano*: Año XVIII Número 6448 - 1924 noviembre 19, p. 3

"Deber de hijo" este es el título del último número de la novela original de Mathilde Alanic, autora de "Errores del corazón" Se halla a la venta en la librería Lino Pérez" *El Orzán : diario independiente*: Año VII Número 2022 - 1924 noviembre 2

"*Amor es vida* por Matilde Alanic", *Blanco y negro* (Madrid. 1891). 2/11/1924, p. 3

"Matilde Alanic. *Errores del corazón* " *La Voz de Menorca : diario republicano*: Año XVIII Número 6477 - 1924 diciembre 27, p. 3

"Amor es vida. Matilde Alanic", *España y América* (Madrid), 1/10–31/12/1924 , p.481

"Matilde Alanic. *Errores del corazón* " *La Voz de Menorca : diario republicano*: Año XX Número 6482 - 1925 enero 3, p. 3

"*Deber de hijo* por Matilde Alanic". *Blanco y negro* (Madrid. 1891). 4/1/1925, page 4.

"Matilde Alanic. *Errores del corazón* " *La Voz de Menorca : diario republicano*: Año XX Número 6484 - 1925 enero 7, p. 3

«Si yo fuese rico» y el «Amor dispone» por Matilde de Alanic; encuademación de lujo —10 pesetas" *El Progreso : diario liberal* (Lugo): Año XVIII Número 5277 - 1925 febrero 3, p. 4

«Si yo fuese rico» y el «Amor dispone» por Matilde de Alanic; encuademación de lujo —10 pesetas" *El Progreso : diario liberal* (Lugo): Año XVIII Número 5281 - 1925 febrero 7, p. 4

«Si yo fuese rico» y el «Amor dispone» por Matilde de Alanic; encuademación de lujo —10 pesetas" *El Progreso : diario liberal* (Lugo): Año XVIII Número 5287 - 1925 febrero 14, p. 4

"*La Solterona* por Matilde Alanic", *Blanco y negro* (Madrid. 1891). 8/3/1925, page 3.

"*Amor es vida*, por Matilde Alanic; Traducción de Juan Laguía Lliteras. Segunda edición." *Ca Nostra : Setmanari d'Inca*: Año VI Número 108 - 25 abril 1925, p. 3

"*Amor es vida*, por Matilde Alanic; Traducción de Juan Laguía Lliteras. Segunda edición." *Ca Nostra : Setmanari d'Inca*: Año VI Número 115 - 13 junio 1925, p. 2

"*Amor es vida*, por Matilde Alanic; Traducción de Juan Laguía Lliteras. Segunda edición." *Ca Nostra : Setmanari d'Inca*: Año VI Número 116 - 20 junio 1925, p. 6

"La liseuse. Collection de Romans pouvant être mis entre toutes les mains. Algunas de las últimas novelas publicadas: Jean de Foville, *Les adieux*; Pierre Alciette, *Le roman de Maddya*; Marguerite Coleman, *Petite Rose*; André Lichtenberaer, *La petite soeur de Trott*; Henry Gréville, *L'héritage de Xenie*, Céphise; Paul Bourget, *Coeurs d'enfants*; Henry Hardel, *Un conte*

bien; Mathilde Alanic, ... *Et l'amour dispose*; Eveline La Maire, *Le prince*; Edmond Cox, *Fatal orgueil*; Charles Foley. *Coeur-de-Rol*. Le volume, 2,50 francs." [La Época \(Madrid. 1849\). 29/9/1925, no. 26,759, p. 4](#)

"*Amor es vida*, por Matilde Alanic. — 2ª edición" [Almanaque rosa, 1926, p. 22 y p. 46](#)

"Matilde Alanic es una de las escritoras francesas más leídas y estimadas. Nacida en Angers, hija de una madre meridional y de un padre de origen bretón, se manifiesta en sus obras reflexiva e impresionable, apacible e inquieta, llena de un sano candor de mujer alejada del bullicio de las grandes ciudades y agitada por un delicado sentimentalismo que tiene por base el bien, el amor y la belleza. La Academia Francesa ha proclamado la valía de la labor literaria de Matilde Alanic concediéndole el premio Sophie Arnould. Obras de Matilde Alanic, de venta en la Editorial Juventud: *Errores del corazón*. — *Deber de hijo*. — *La solterona*. — *Esperanza*." [Almanaque rosa, 1927, p. 49](#)

"La mujer, cuando pierde, piensa en desquitarse; el hombre jura no volver a jugar más en todos los días de su vida. (Matilde Alanic)" [Caras y caretas \(Buenos Aires\) > 6/6/1931, no. 1,705, p.42](#)

"Bibliografía. Matilde Alanic y Manuel Ugarte, *Esperanzas* y *El camino de los dioses*. Estas dos magníficas novelas, la primera, de Matilde Alanic, y la segunda, de Manuel Ugarte, que tanto interés despertaron al publicarse por primera vez en España, han sido reeditadas ahora por Editorial Juventud, S.A., en una soberbia edición económica." [Africa: revista política y comercial consagrada a la defensa de los intereses españoles en Marruecos, Costa del Sahara y Golfo de Guinea: Año XXVIII Número 239 - 01 Agosto 1932, p. 13](#)

"Alanic, Matilde: "Esperanzas". Novelas Hogar Popular. 2,90 pesetas. Las situaciones difíciles por que atraviesa una familia de "quiero y no puedo" al alternar y vivir entre gentes de clase social más elevada sirve de base a Matilde Alanic para su última novela. Posiblemente para el lector—lectora casi siempre—español de este género de novelas "Esperanzas" resultar á poco amena por la lentitud de su acción, lentitud que no se notaría tanto si se tratase de un asunto menos trillado. La obra es perfectamente moral. Triunfa en ella la virtud del trabajo, en lucha con la holganza y la hipocresía." [Luz \(Madrid. 1932\) > 30/9/1932, p. 2](#)

"Alanic, Matilde: "Esperanzas". Novelas Hogar Popular. 2,90 pesetas. Las situaciones difíciles por que atraviesa una familia de "quiero y no puedo" al alternar y vivir entre gentes de clase social más elevada sirve de base a Matilde Alanic para su última novela. Posiblemente para el lector—lectora casi siempre—español de este género de novelas "Esperanzas" resultar á poco amena por la lentitud de su acción, lentitud que no se notaría tanto si se tratase de un asunto menos trillado. La obra es perfectamente moral. Triunfa en ella la virtud del trabajo, en lucha con la holganza y la hipocresía." [Luz \(Madrid. 1932\) 1/10/1932, p. 2](#)

"*Esperanzas*, por Matilde Alanic; *El camino de los dioses*, por Manuel Ugarte.—Novelas publicadas en la colección Hogar Popular con los números 7 y 8.—Un volumen en cartone, con artística portada en colores, a 2,90 pesetas.—Editorial Juventud, S. A. Barcelona. Estas dos magníficas novelas, la primera, de Matilde Alanic, y la segunda, de Manuel Ugarte, que tanto interés despertaron al publicarse por primera vez en España, han sido reeditadas ahora por Editorial Juventud, S. A., en una soberbia edición económica. Es muy digno de encomio el

esfuerzo de dicha editorial para poner al alcance de los más modestos bolsillos obras consideradas de primera categoría en la novelística contemporánea, sin que su presentación desmerezca de las ediciones llamadas de lujo.” *Arte y cinematografía*, 1/10–30/11/1932, no. 378, p. 43.

“Libros nuevos. Alanic (Matilde) *El milagro de las perlas*. 2 ptas.” *El sur : diario de la tarde* (Córdoba); Año I Número 129 - 1932 noviembre 14, p. 2

“Libros nuevos. Alanic (Matilde) *El milagro de las perlas*. 2 ptas.” *El sur : diario de la tarde* (Córdoba); Año I Número 129 - 1932 noviembre 15, p. 2

“Libros nuevos. Alanic (Matilde) *El milagro de las perlas*. 2 ptas.” *El sur : diario de la tarde* (Córdoba); Año I Número 131 - 1932 noviembre 17, p. 2

“EDITORIAL PUEYO. S. L • Arenal. 6. - MADRID BIBLIOTECA PUEYO DE NOVELAS ESCOGIDAS LA COLECCIÓN MAS AMENA Y SELECTA PARA SEÑORITAS A CUATRO PESETAS VOLUMEN 0 TOMOS PUBLICADOS: Alanic (Matilde).—Las rosas reflorece. Burnet (P.).—La casa sombría. Coulomb (Jeanne de).—Voluntad de rey. Champol.—Las dos marquesas. Chantefleure (Guy de).—Prometida de Abril. — El beso a la luz de la luna. — Mi conciencia en traje rosa. Delly (M.).—Esclava o... reina? — El final de una Walkyria. — Magali. — La expatriada. — Entre dos almas. — La canonesita. — El secreto de Luzette. — Mitsi. — La ondina de Capdeuilles. — Los buhos de las Peñas Rojas. — El misterio de Ker-Even. — Bajo el antifaz. — El secreto de Kou-Kou-Nor.-La gata blanca. — Flores del hogar. — El infiel. Marlitt (E.).—Isabel, la de los cabellos de oro. — La casa de los buhos. Maryan (M.).—La rosa azul. — La novela de Remie. Stephane.-¿Tiene corazón? Taunay (Vizconde de).-Inocencia. Pérez y Pérez (R.).-Lo imposible.” *Cultura integral y femenina*, 15/12/1933, p. 19

“NOVELAS BLANCAS. Cada volumen vale cuatro pesetas Las vendemos a una peseta y damos diez diferentes por siete pesetas N.º TÍTULOS AUTORES 1 Alma de Pilatos (El) J. de Coulomb. 2 Barba Azul y otras novelas. Eugenia Marlitt. 3 Cada loco con su tema Matilde Alanic. 4 Carga del pasado (La) Andree Vertiol. 5 Combates de la vida (Los). Matilde Aigueperse. 6 En casa del Consejero de Comercio Eugenia Marlitt. 7 Esparcidor de ascuas (El) J. de Coulomb. 8 Estrella del lago (La) Andree Vertiol. 9 Fresneda (La) Matilde Aigueperse. 10 Fuerza del perdón (La) Andree Vertiol. 11 Guardiania de su hogar (La) J. de Coulomb. 12 Herencia de Paulina (La) M. Maryan. 13 Hierba azul (La) Andree Vertiol. 14 Ídolo (El) » 15 Iluminados (Los) J. de Coulomb. 16 Marido de Nadaleta (El) 17 Millones de Hervea (Los) M. Maryan. 18 Myrian en el bosque encantado. Andree Vertiol. 19 Alis primas Henriette Celarle. 20 Mónica la novelera Enriqueta Celarle. 21 Novia gris (La) A. Bruyere. 22 Pequeña reina M. Maryan. 23 Piedras vivas 24 Quimeras y pasión Juan de la Brete. 25 Reina Gisela (La) J. de Coulomb. 26 Secreto de Elena (El) » 27 Secreto de la solterona (El) Eugenia Marlitt. 28 Secreto de los Castelfort (El). J. de Coulomb. 29 Segunda mujer (La) Eugenia Marlitt. 30 Sortija antigua (La) Henriette Celarle. ; 31 Su corazón y su cabeza Matilde Aigueperse. 32 Una francesa en España. Henriette Celarle. 33 Y el amor volvió M. Maryan.” *Cruzada católica*. 8/1934, no. 21, p. 2.

Idem, *Cruzada católica*. 9/1934, no. 22, 2

Cruzada católica. 10/1934, no. 23, p. 2

Cruzada católica. 11/1934, no. 24, p. 2

Cruzada católica. 12/1934, no. 25, p. 2

Cruzada católica. 2/1935, no. 26, p. 2

Cruzada católica. 3/1935, no. 27, p. 2

Cruzada católica. 4/1935, no. 28, p. 2

Cruzada católica, 5/1935, no. 29, p. 2.

Cruzada católica, 7/1935, no. 31 p. 2

Cruzada católica. 9/1935, no. 33, p.2

Cruzada católica. 2/1936, no. 38, p.2

Cruzada católica. 3/1936, no. 39, p. 2

“Otra vez el baratillero: —Es el hombre, más que la mujer, el comprador asiduo de la obra de estas plumas [Pedro Mata o Wenceslao Fernández Flores], mojadas, alternativamente, en el colector y en una copa de vino jerezano. La mujer, por lo general, busca los títulos de Matilde Alanic, Burnet, vizconde de Tannay. Un detalle evalúa el favor que se dispensa a aquélla: sobre su precio en librería se ha hecho el recargo de un 20 por 100” Muñoz Sanz, “El soldado que quiso comprar una novela” *El Sol* (Madrid. 1917) > 23/6/1937, p. 3.

May Armand – Blanc (1874-1920)

"Los dos palomos. Cuento de hoy, por May Armand-Blanc". *La ilustración artística* n°885. 12/12/1898, p.2

"Armand-Blanc (May) - Los dos palomos. Cuento de hoy". *La ilustración artística*. 03/01/1898, p.3

"La Conquista. Novela Original de May Armand-Blanc - Ilustraciones de Marchetti". *La ilustración artística*. 01/01/1904, p.28

"Sin ilusiones. Novela original de May Armand-Blanc - Ilustraciones de Marchetti". *La ilustración artística*. 20/02/1905, p.11

"Sin ilusiones, por May Armand-Blanc. Santa Cruz de Tenerife, año 1945". *Diario de Tenerife* n°9182. 24/04/1915, p.3

Arvède Barine, Louise-Cécile Vincent, Louise-Cécile Bouffé, Mme Charles Ernest Vincens (1840-1908)

“Aquí está, sin duda, el defecto de Hawthorne, hijo de aquella exagerada preponderancia del psicologismo, que determinaba los tres momentos ideológicos de todas sus creaciones artísticas, según dice Arvède Barine: 1.º encontrar la idea abstracta ó el problema psicológico que ha de representar el personaje; 2.º deducir de ahí su personalidad intelectual y moral; 3.º crearle y dotar a esa persona de una envoltura de carne (lo físico humano).” [La Ilustración ibérica \(Barcelona. 1883\). 9/10/1886, p.10](#)

“*Le Journal des Débats* ha comenzado la publicación de un estudio acerca de Echegaray, debido a la conocida escritora que firma con el pseudónimo de Arvède Barine. La autora cita los *Recuerdos* que está publicando en *La España Moderna* el ilustre dramaturgo. La parte publicada del estudio de Arvède Barine está consagrada casi por completo al examen de *O locura o santidad*.” [La Época \(Madrid. 1849\). 16/5/1895, nº 16.155, p. 3](#)

“De algún tiempo a esta parte nos leen más en Francia, o por lo menos dedican más atención de la que antes dedicaban de ordinario, a la literatura española de nuestros días. Arvède Barine—una escritora muy distinguida—ha publicado no ha mucho en el folletín literario del *Journal des Débats* una serie de artículos acerca del Teatro español contemporáneo, en la que ha examinado las últimas producciones de los Sres. Echegaray, Pérez Galdós, Guimerá y no recuerdo si del Sr. Feliú y Codina. M. T. de Wyzeira dedicaba recientemente a las revistas españolas uno de los artículos sobre revistas extranjeras que publica en la de Ambos Mundos. Del celebrado libro *Dolores*, del Sr. Balart, habló con mucho encomio la prensa francesa. El estudio de la Sra. Pardo Bazán sobre el movimiento literario en España, estudio que apareció en la *Revue des Revues*, ha sido leído allí con mucho interés á juzgar, por las referencias que de él han hecho varias publicaciones. Arvède Barine cita frecuentemente en sus artículos sobre el teatro español contemporáneo el excelente resumen de nuestra compatriota, muy propio en verdad, para llamar la atención sobre nuestra actual producción literaria y para incitar a su estudio.”

[La España moderna \(Madrid\). 9/1895, p.164](#)

“La muerte de Sofía Kovalevsky, la célebre profesora de matemáticas superiores en la Universidad de Stockolmo, ha dado margen a una multitud de memorias y estudios consagrados a esa mujer ingeniosa y notable, tanto por su ciencia, como por su carácter enigmático y extraño. El tipo de este ilustre sabio con faldas, acaba de tentar también a la señora Arvède Barine, quien, aprovechando materiales entregados a la posteridad, primero por la misma señora Kovalevsky, en una especie de autobiografía publicada por el *Viestnik levropy* (1890), y luego en sus *Recuerdos*, por la señora Leffler, duquesa de Cajanello, la novelista sueca recién fallecida, nos traza un hechicero retrato de la señora Kovalevsky, una exquisita perla psicológica, que se lee como una novela y que nos apasiona como un verdadero problema moral.” [La España moderna \(Madrid\). 9/1895, p.190](#)

“Jorge de Peyrebrune, es seudónimo de una novelista que se distingue por la energía y virilidad de su estilo; y los nombres supuestos de Arvède Barine, Brada y Daniel Lesueur, designan respectivamente a tres escritoras, en cuyos artículos abundan rasgos de audacia y varoniles arranques.” [La Última moda \(Madrid\). 19/12/1897, nº 520, p.2](#)

“Con el divorcio, las costumbres, la literatura y el teatro, la sociedad moderna da fuertes golpes en el edificio del matrimonio, y lo que es más de notar, según Arvède Barine, es que las mujeres en general son las que toman en todas partes la iniciativa de derrumbar la fortaleza creada para ellas y para su protección en la terrible lucha de la existencia, cada vez más penosa en cada generación.” [Almanaque Bailly-Bailliere. 1898, p. 318](#)

“En España, solo no; en todos los pueblos latinas se padece el mismo mal. Aquí está más exacerbado por nuestro atraso; pero, en realidad, a Francia, a Italia, a Portugal, como a nuestra nación, es aplicable el artículo notabilísimo de Arvède Barine, titulado, La liebre y la tortuga. Demuestra la insigne escritora, de tanto talento, para estudiar las cuestiones sociales, la diferencia en el proceder de la raza latina y de la raza germánica.” *El Heraldo de Madrid*. 21/3/1901, p. 1

“La elegante narradora de viajes Mme. Arvède Barine—que ha estudiado en una revista francesa al padre Coloma, y que es entusiasta admiradora de España—cuenta un caso que le acaeció en Granada, donde, preguntando a un mendicante cierta calle, y queriendo recompensar su atención en moneda, el digno sucesor de nuestros escuderos de antaño la rechazó con gallardo gesto.” *La España moderna (Madrid)*. 7/1903, p. 198

“Algo de esta manía de ampliación deductiva, de traslado de los datos de la observación, muchas veces equivocados ó mal contrastados, al dominio de las inducciones generales, supone esta anécdota que refiere una dama que, por otra parte, conoce á fondo nuestro país y nuestras costumbres: Mme. Arvède Barine. Cuenta esta señora que, en uno de sus viajes, tropezó en Granada con un pordiosero á quien preguntó el camino, dándole después unas monedas de cobre; el mendigo indicó el camino con gesto solemne, alzó dignamente su sombrero de fieltro roto saludando «y devolvió las monedas». «Un salario hubiera sido vil—comenta la gentil autora,—la limosna es noble; un mendigo español no puede rebajarse hasta tal extremo.» Me parece un poco aventurada la generalización, aunque no deje de ser el juicio favorable á nuestra raza. ¡Quién sabe las razones que asistirán al cumplido mendigo para negarse á aceptar la limosna como todo un correcto gentleman!” *Nuestro tiempo (Madrid)*. 25/10/1906, nº 86, p.65

“Al ser fundado el Premio Vie Heureuse formaron el Jurado para su concesión las señoras Juliette Adam, Arvède Barine, Th. Bentzon, Jean Bertheroy, C. de Broutelles, Pierre de Coulevain, Alphonse Daudet, Delarue-Mardrus, Dieulafoy, Glande Ferval, Judith Gautier, Lucie Felix-Faure-Goyau, Daniel Lesueur, Marni, Catulle Mendès, Condesa Mathieu de Noailles, Georges de Peyrebrune, Poradowska, Gabrielle Réval, Séverine y Marcelle Tinayre.” *La Ilustración española y americana*. 30/12/1907, p. 3

“El jurado de 1904 eligió sucesivamente como presidentas a Arvède Barine (Madame Vincens) autora de La Grande Mademoiselle, y a la autora de este artículo. Las dos declinamos el honor conferido, cediéndolo a una poetisa, la joven condesa Mathieu de Noailles. La vicepresidencia quedó encomendada a Madame Dieulafoy, otra notable escritora y viajera ilustre, cuyo nombre se encuentra asociado a una de las Salas del Louvre. Madame de Broutelles, la inteligente y amable directora de La Vie Heureuse, asumió el cargo de secretaria del jurado. Y así quedó este constituido durante un año, sin más que una sesión preparatoria, efectuada en el «Hotel des Sociétés Savantes», sesión algo agitada en verdad pues la mujer francesa no está aún habituada al meeting público.” *Por esos mundos (Madrid)*. 1/6/1908, p. 41

“París. Ha fallecido Mme. Charles Vincens, notable escritora que colaboró asiduamente en le Journal des Débats y en la Revue des Deux Mondes, haciendo popular su seudónimo Arvède Barine. Era caballero de la Legión de Honor. Publicó varios y notables libros, entre los cuales merecen ser recordados los siguientes.- Portraits de femmes, Bernardin de Saint Pierre et Alfred de Musset y Louis XIV et la Grande Mademoiselle. La Academia francesa premió varias veces trabajos suyos.” *La Correspondencia de España*. 18/11/1908, nº 18.543, página 7.

"La escritora cuya muerte llora la literatura femenina francesa es la Sra. Vincens. conocida en el mundo de las letras sólo por pseudónimo, Arvède Barine, que adoptó en sus primeros trabajos, y supo hacer bien pronto ilustre escribiendo en la *Revue Bleue* y en el *Journal des Débats*. Durante más de veinte años, Arvède Barine nos ha encantado con los bellos libros que publicaba en la Casa Hachette, llenos de pasión, de vida intensa, sobre la que se reflejaba dulcemente la suave bondad de su carácter." [El Heraldo de Madrid. 31/12/1908, p. 1](#)

"Líricos como la condesa de Noailles; críticos de una penetración intelectual, de una cultura erudita y de una amenidad sin par como Arvède Barine; novelistas de una intensidad emocional o de un verbo pintoresco como Jean Marin o Marcelle Tinayre." [Ilustración artística. 18/7/1910, p. 3](#)

"La popularidad que alcanzan los escritos del conde Tolstoi en París, no disminuye. Mr. Arvède Barine acaba de traducir sus deliciosos *Souvenirs*, que comprenden la infancia, adolescencia y juventud del afamado. En medio del aluvión de memorias que inundan la literatura actual, estás conservan un sabor nuevo y especial." [Revista cubana: periódico mensual de ciencias, filosofía, literatura y bellas artes. 01/02/1887, pp. 91](#)

"No hace mucho que, estudiando el movimiento femenino en Inglaterra, una escritora de gran talento, que usa el pseudónimo de Arvède Barine, se señalaba el gran inconveniente que para la mujer tendría la igualdad absoluta de derechos con el hombre. La desigualdad actual está compensada con los privilegios que se otorgan al sexo débil, y que no consisten solamente en la galantería, sino en la protección y, casi siempre, en la exención de los más duros combates de la vida. Si la mujer tiene circunscrita su vida en el hogar, el hombre es quien batalla fuera de él por la existencia." [El bien público: Año XXIII Número 6430. 24/10/1894, p.2](#)

[Jane Catulle - Mendès, Jeanne Nette](#) (1867-1965)

"Entre la valiosa y cada vez más extensa agrupación de las escritoras francesas, donde existen mujeres de tan extraordinario valor como Gip, Lucie Delarue Mardrus, Gabriel Maurey, Rachilde, Jean Bertheroy, Colette Iver, Jeanne Catulle Mendès, La Condesa de Noailles y Marcelle Tinayre, figura en primero, en indiscutible lugar, Miriam Harry." [Por esos mundos \(Madrid\). 01/01/1911, p.130.](#)

"En sus poetisas, hay mujeres de una sensibilidad extraordinaria como la condesa Mathieu de Noailles, Lucie Delarue Mardrus, Jeanne Catulle Mendès, Hélène Vacaresco, Lucie Félix Faure y Jeanne Dostzal." [Por esos mundos \(Madrid\). 01/09/1911, p.17.](#)

"Mme. Catulle Mendes" [fotografía] [Por esos mundos \(Madrid\). 01/09/1911, p.18.](#)

"Rosemonde Gérard de Rostand Jeanne Catulle Mendès - He aquí dos mujeres de talento a quienes el halo luminoso de sus dos maridos dejó en sombra discreta. [...] Pero Jeanne Catulle Mendès y Rosemonde Gérard no se han molestado por esa correcta indiferencia benévola de París. Al contrario: como otra gran artista, la admirable Georgette Leblanc que es la más entusiasta intérprete de las obras de su marido Mauricio Maeterlinck, ellas son mujeres antes que poetisas, y han consagrado la claridad de su inteligencia y la sensibilidad de su corazón, á colaborar en la obra de sus esposos, como esos príncipes que van a engrandecer los cortejos nupciales y las fiestas de coronación de los reyes de otras tierras [...] Jeanne Catulle Mendès, aparte de obras de escasa importancia, como el bailable España, estrenado recientemente en

el teatro de la Opera, es autora de dos libros de versos: *Les Charmes* y *Le Coeur magnifique*." [Por esos mundos \(Madrid\). 01/09/1911, p.32.](#)

"París, 29. En «El Intransigente», madame Jeanne Catulle Mendes, en un homenaje a Granados, cuenta un **recuerdo** personal: «Un día de audición triunfal en Madrid de una de sus obras, me dijo afablemente: Sí; pero quisiera que fuera en Francia donde estuviesen contentos de mí." [La Acción \(Madrid 1916\). 30/04/1916, p.2](#)

"Son, entre otras, la condesa de Noailles, que ha escrito el libro más bello que he leído en mi vida, el divino breviario de neurosis fina, qua se titula *Le vissage émerveillé*; madame Catulle Mendes, esposa del poeta y poeta tanto como él; Mme. Lucia Delarme Madurs, Marie Dauguet, Lucie Félix Faure; Colette Villy, que tiene tanto ingenio como su marido, el delicioso creador de las Claudinas, y que, además de tener ingenio, tiene alma de poeta; Rosemonda Gerard, la esposa de Rostand ; Nicolette Hennique, hija de León Hennique, autora de un libro famoso, *Heros et Dieux*; Severina, tan conocida; madame Alphonse Daudet, viuda del maestro; la Condesa de Limodan, la de Brissao, la Baronesa de Zuilén; Marta Dupuy, que ganó el premio Sully Prudhomme, y en fin, Renée Vivien, la ardiente cantora del amor y del dolor. " E. Gómez Carrillo, "Una academia de mujeres", [El Álbum ibero-americano. 30/3/1905, nº 12, p.3.](#)

"Son, entre otras, la condesa de Noailles, que ha escrito el libro más bello que he leído en mi vida, el divino breviario de neurosis fina, qua se titula *Le vissage émerveillé*; madame Catulle Mendes, esposa del poeta y poeta tanto como él; Mme. Lucia Delarme Madurs, Marie Dauguet, Lucie Félix Faure; Colette Villy, que tiene tanto ingenio como su marido, el delicioso creador de las Claudinas, y que, además de tener ingenio, tiene alma de poeta; Rosemonda Gerard, la esposa de Rostand ; Nicolette Hennique, hija de León Hennique, autora de un libro famoso, *Heros et Dieux*; Severina, tan conocida; madame Alphonse Daudet, viuda del maestro; la Condesa de Limodan, la de Brissao, la Baronesa de Zuilén; Marta Dupuy, que ganó el premio Sully Prudhomme, y en fin, Renée Vivien, la ardiente cantora del amor y del dolor. ", E. Gómez Carrillo, "Una academia de mujeres", [El Liberal \(Madrid. 1879\). 24/3/1905, p.1.](#)

"Conferencias en la Princesa - Mme Catulle Mendés" [La Correspondencia de España. 22/02/1913, p.4.](#)

"Conferencias en la Princesa - Mme Catulle Mendés" [La Correspondencia de España. 23/02/1913, p.4.](#)

"En el Teatro de la Princesa, y en las tardes de los días 5 y 7 de marzo, dará dos interesantes conferencias Mme. Jane Catulle Mendés, viuda del insigne poeta de *Medea* y *L'Impératrice*." [La Correspondencia de España. 22/02/1913, p.4.](#)

"En el Teatro de la Princesa, y en las tardes de los días 5 y 7 de marzo, dará dos interesantes conferencias Mme. Jane Catulle Mendés, viuda del insigne poeta de *Medea* y *L'Impératrice*." [La Correspondencia de España. 23/02/1913, p.4.](#)

"Se trata de un verdadero acontecimiento literario, pues la figura de Jane Catulle Mendés es hoy una de las indiscutiblemente más autorizadas de Francia, y sus triunfos recientes en diversas naciones han sido espléndidos." [La Correspondencia de España. 22/02/1913, p.4.](#)

"Se trata de un verdadero acontecimiento literario, pues la figura de Jane Catulle Mendés es hoy una de las indiscutiblemente más autorizadas de Francia, y sus triunfos recientes en diversas naciones han sido espléndidos." [La Correspondencia de España. 23/02/1913, p.4.](#)

"Más adelante, *Le cœur magnifique* y *La ville merveilleuse*, que acaba de salir a luz, han confirmado todas las esperanzas que el público y la crítica cifraran en Jane Catulle Mendés desde sus primeros trabajos." [La Correspondencia de España. 22/02/1913, p.4.](#)

"Más adelante, *Le cœur magnifique* y *La ville merveilleuse*, que acaba de salir a luz, han confirmado todas las esperanzas que el público y la crítica cifraran en Jane Catulle Mendés desde sus primeros trabajos." [La Correspondencia de España. 23/02/1913, p.4.](#)

"Y no es con los efectos oratorios con lo que Jane Catulle-Mendés se impone al público. Al contrario, habla con esa sencillez elegante y sutil que poseen solamente las mujeres « ultra-chic »." [La Correspondencia de España. 22/02/1913, p.4.](#)

"Y no es con los efectos oratorios con lo que Jane Catulle-Mendés se impone al público. Al contrario, habla con esa sencillez elegante y sutil que poseen solamente las mujeres « ultra-chic »." [La Correspondencia de España. 23/02/1913, p.4.](#)

"Hay que añadir que Jane Catulle-Mendés es una admirable recitadora de poesías." [La Correspondencia de España. 22/02/1913, p.4.](#)

"Hay que añadir que Jane Catulle-Mendés es una admirable recitadora de poesías." [La Correspondencia de España. 23/02/1913, p.4.](#)

"Era natural que María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza, siempre atentos a dar a conocer al público madrileño lo más saliente del arte extranjero, no desperdiciaran la primera ocasión de hacer que conociéramos a la por tantos títulos interesante Jane Catulle-Mendés." [La Correspondencia de España. 22/02/1913, p.4.](#)

"Era natural que María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza, siempre atentos a dar a conocer al público madrileño lo más saliente del arte extranjero, no desperdiciaran la primera ocasión de hacer que conociéramos a la por tantos títulos interesante Jane Catulle-Mendés." [La Correspondencia de España. 23/02/1913, p.4.](#)

"Teatro de la Princesa - Conferencias de Mad. Jane Catulle-Mendes." [El Día de Madrid. 26/02/1913, p.2.](#)

"En los días lunes 3 y viernes 7 de Marzo, por la tarde, dará madame Jane Catulle-Mendes dos conferencias en el teatro de la Princesa, acerca de los siguientes temas:" [El Día de Madrid. 26/02/1913, p.2.](#)

"Jane Catulle Mendés, la hermosa mujer y elegante dama que en sus lindos versos y amenas disertaciones ante diversos públicos extranjeros sigue prolongado la gloria del nombre ilustre que llevó su marido, se ha presentado esta tarde por primera vez al público del teatro de la Princesa. [...] Los espectadores, muy distinguidos, si no muy numerosos, acogieron a Mme. Catulle-Mendés con simpático agrado. [...] No esperéis de las conferencias de madame Catulle Mendés, si debemos atenernos a esta primera muestra, observaciones profundas, erudición pasmosa, ni menos enseñanzas. [...] El punto de vista de Mme Catulle Mendés no puede ser más discreto, ni más cortés para nosotros. [...] Y, a éste propósito, Mme. Catulle Mendés especialmente se detuvo a comentar las conocidísimas impresiones de Gautier sobre España." [...] Pero Mme. Catulle Mendés, siempre discretísima, no se extendió a estas consideraciones, como es natural, sino se limitó a reflejar gráficamente y bellamente el afrancesamiento de estos dos inmortales personajes : D. Rodrigo Díaz de Vivar y Jimena. [...]

Para sintetizar su tema de « España como la ven los franceses », Mme. Catulle Mendés especificó y detalló las transformaciones y comprensiones diversas que el Cid, D. Quijote y D. Juan Tenorio (estas tres figuras representativas del espíritu español) han tenido en Francia. [...] El comentario de Mme. Catulle Mendés al « Quijote », viendo en él un libro de piedad y de amor, más que un libro de risa, fue aplaudido clamorosamente. [...] No se internó, claro es, Mme. Catulle Mendés en estudios de crítica sobre el Hidalgo manchego y el Burlador sevillano. [...] Hubiera incurrido en el peligro de repetirnos algo que hubiéramos leído y releído en Francisco Rodríguez Marín o en Víctor Said Armesto recientemente, y Mme. Catulle Mendés tiene la necesaria sagacidad y viveza para no exponerse a riesgos tales. [...] El público del Teatro de la Princesa salió complacidísimo, y esperamos que Mme. Catulle Mendés también lo habrá quedado.", C. "En la Princesa - Madame Catulle Mendés – Primera conferencia." [La Correspondencia de España. 07/03/1913, p.6.](#)

"La bellísima Madame Jane Catulle Mendés, de regreso entre nosotros por fin, después de un largo viaje por la América del Sur. [...] Madame Jane Catulle Mendés, pues, envuelta en un gabán de pana azul de noche, anida sus manos finas y largas en el fondo de un manguito fruncido del mismo tejido, sobre el cual se magulla una rosa púrpura." [Mundial magazine. 03/1912, p.108.](#)

Marie Louise Chavent (1860 - 1951)

"[La virgen Christiana en la familia y en el mundo Sus virtudes y su misión en nuestros días](#) Por doña María Luisa Chavent con una carta preliminar del Ilmo. Jourdan de la Panardiere traducción del Dr. D. Francisco de P. Ribas y Servet, Pbro." [La Hormiga de oro. 7/5/1898, p.16](#)

"La virgen Christiana en la familia y en el mundo Sus virtudes y su misión en nuestros días Por doña María Luisa Chavent con una carta preliminar del Ilmo. Jourdan de la Panardiere traducción del Dr. D. Francisco de P. Ribas y Servet, Pbro." [La Hormiga de oro. 23/5/1898, p. 15](#)

"La virgen Christiana en la familia y en el mundo Sus virtudes y su misión en nuestros días Por doña María Luisa Chavent con una carta preliminar del Ilmo. Jourdan de la Panardiere traducción del Dr. D. Francisco de P. Ribas y Servet, Pbro." [La Hormiga de oro. 7/6/1898, p. 16](#)

"La virgen Christiana en la familia y en el mundo, sus virtudes y su misión en nuestros días Por doña María Luisa Chavent, traducida de la 8e edición francesa por el Rdo. Doctor. D. Francisco de P. Ribas y Servet, Presbítero" [España y América \(Madrid\). 1/4–30/6/1910, p. 81](#)

"La virgen cristiana en la familia cristiana, su misión en nuestros días (M. Luisa Chavent)" [España y América \(Madrid\). 1/4–30/6/1910, p. 577](#)

"Ese otro libro a que usted se refiere se titula *La vida cristiana en la familia y con el mundo*, escrito en francés por María Luisa Chavent, y traducido al español por don Francisco de Paula Rivas y Servet. " [El Siglo futuro. 30/3/1935, nº 8.485, p. 4](#)

"La virgen cristiana en la familia en el mundo y su misión en nuestros días, por doña María Luisa Chavent con una carta preliminar del Ilmo." [La Cataluña : revista semanal . Tomo III Año IV Número 123 - 1910 febrero 12 p. 9](#)

"La virgen cristiana en la familia en el mundo y su misión en nuestros días, por Doña María Luisa Chavent." [Correo Mariano : revista mensual. Órgano de las Congregaciones Marianas de Jóvenes: Año IV Número 49 - 1910 diciembre 1, p. 30](#)

"La virgen cristiana en la familia en el mundo y su misión en nuestros días, por Doña María Luisa Chavent con una carta preliminar del Ilmo Jourdan de la Panardiere." [La veu d'Inca : setmanari popular. Año II Número 69 - 1916 abril 22, p. 4](#)

Judith Cladel (1873-1958)

"Presentada por el elocuente abogado de Bruselas, M. Picard, en quien todos los artistas extranjeros que acuden á la capital de Bélgica tienen un amigo y un protector, se ha presentado en el Teatro de l'oeuvre Mlle. Judith Cladel, hija de León Cladel, el famoso bohemio y desesperado escritor..." [La Época \(Madrid. 1849\). 8/6/1895, n.º 16.178, p. 2](#)

"La Plume. - I Marzo: Información sobre la educación artística del público contemporáneo G. Séailles, A. Rodin, E. Carrière, Octave Mirbeau, G. Geffroy, Alfred Bruneau. -Augusto Rodin del natural, Judith Cladel" [La Lectura \(Madrid\). 1/1903, p. 713](#)

"La Plume. —Abril: Discursos pronunciados en el banquete celebrado el 3 de abril, Camille Lemonnier. —Augusto Rodin, Judith Cladel." [La Lectura \(Madrid\). 7/1903, p.180.](#)

"La Plume.—15 Mayo: Las moralidades legendarias, Fagus.—Impresiones de viaje (sonetos), E. Raynaud Un sátiro (novela), Robert Scheffer.—Curiosa revelación sobre la tiara de Saitapharnes, P. Jaudon.—Augusto Rodín en su vida, Judith Cladel." [La Lectura \(Madrid\). 7/1903, p. 321](#)

"Rodin, el genial escultor de Balzac y de *le Penseur*, será muy pronto objeto de un nuevo libro. Su vida, su obra y su genio habían sido ya estudiados y analizados por espíritus tan diversos y lucidos como Geffroy, Rodenbach, Mourey y Octavio Mirbeau. Todo parecía haber sido dicho y escrito sobre este maravilloso artista, y sin embargo, faltaba el libro que se prepara, el cual ofrecerá, entre otras originalidades, la de estar escrito por una mujer, Judith Cladel, hija del gran cuentista meridional León Cladel. León Cladel, a quien sus íntimos llamaban «el ilustre ingenuo», fue amigo de Rodin desde la infancia. La hija ha transcrito fielmente las conversaciones del padre con el gran artista...", [El Imparcial \(Madrid. 1867\). 27/6/1908, p. 5](#)

"un par de cuentos cortos de *tercería*, ó nada más porque han sabido deletrear en traducción castellana al *inmenso* Bonnetain ó á la *estupenda* Judith Cladel." [España y América \(Madrid\). 1/1–31/3/1912, p. 499](#)

"la señorita Judith Cladel, ha declarado a *Le Matin* que si se supiera toda la verdad de este asunto, el escándalo de las falsificaciones de Rodin alcanzaría proporciones iguales a las que el más sensacional proceso haya podido revestir." [El Sol \(Madrid. 1917\). 3/2/1919, p. 1](#)

"En boca de Rodin pone su apasionado biógrafo Judith Cladel: "El amor es hoy un sentimiento tan poderoso como en otro tiempo..."", [El Liberal \(Madrid. 1879\). 28/5/1919, p. 2](#)

"Los miembros del comité del premio "Fémina" son actualmente Mme. Juliette (miembro honoraria), Mmes C. de Broutelles, (secretaria perpetua). Alphonse Daudet, Delarue-Mardrus, Duclaux, Claude Ferval, Catulle Mendés, Colette Yver, Poradowska, Gabrielle Reval, Marcelle

Tinayre, André Chaumeix, Saint-René Taillandier, Mll. Zanta, Mmes. Myriam Harry, Jean Dornis, Judith Cladel..." [Gaceta del libro. 7/1935, n.º 9, p. 7](#)

André Corthis, Andrée Madeleine Husson (1882 - 1952)

"D. Roberto Levillier, ministro de la Argentina en España, ofreció un banquete, en el Palace, al Sr. Collazo, que trae la representación de la Sociedad de autores argentinos. Asistieron las Sras. Raquel Meller y André Corthis, de *La Revue de Deux Mondes*, y los ilustres y distinguidos literatos españoles Benavente, Marquina, Linares Rivas, Goy de Silva, Alvarez Quintero, Muñoz seca, Martínez Sierra, Gómez Carrillo, Salaverría, García Sanchiz, ardón, Silva, Hernández Catá y Francos Rodríguez." [La Correspondencia de España: diario universal de noticias: Año LXX Número 22561 - 1919 noviembre 21, p. 3](#)

"Un libro de André Corthis. Pour moi seule." [La Correspondencia de España: diario universal de noticias: Año LXXI Número 22614 - 1920 enero 18, p.1](#)

"La ilustre escritora francesa que firma sus obras con el seudónimo de André Corthis, acaba de publicar una intensa novela, incluida en la colección *Le Roman Littéraire* (La Novela Literaria), que se edita en París bajo la dirección de Henry de Regnier. Esta sola circunstancia ya nos habla suficientemente de los méritos de novelista de André Corthis, pues en esa colección sólo figuran nombres verdaderamente prestigiosos y selectos." [La Correspondencia de España : diario universal de noticias: Año LXXI Número 22614 - 1920 enero 18, p. 1](#)

"*Pour moi seule*, la novela de André Corthis, es un relato intenso, emocionante y de un gran interés psicológico." [La Correspondencia de España : diario universal de noticias: Año LXXI Número 22614 - 1920 enero 18, p. 1](#)

"La novela de André Corthis confirma el honroso lugar que su autora ocupa en la literatura francesa." [La Correspondencia de España: diario universal de noticias: Año LXXI Número 22614 - 1920 enero 18, p. 1](#)

"Entre las mujeres escritoras de hoy día, hay una que por varios conceptos merece ser señalada al público español. No hace mucho estuvo en Madrid, encargada por la *Revue des deux mondes* de una misión muy simpática para nosotros, y *El Fígaro* habló de ella como era consiguiente. Me refiero a la que se ha dado a conocer literalmente con el pseudónimo masculino de «André Corthis»." [El Fígaro \(Madrid. 1918\). 22/1/1920, p. 3](#)

"*André Corthis*, cuyo abolengo por parte materna es (según me dicen) griego y de alta alcurnia, tiene ya en su espíritu algo de España. Pronto, en la *Revue des deux mondes*, hablará de nuestro país. La revelación que nos hará de sus observaciones e impresiones, estoy seguro que ha de sernos grata por más de un concepto." [El Fígaro \(Madrid. 1918\). 22/1/1920, p. 4](#)

"Insistimos; después de tanto vituperio como estamos condenados a oír, las alabanzas de madame André Corthis consuelan algo. Y ya es sabido; algo es algo." [El Liberal \(Madrid. 1879\). 10/3/1922, p. 4](#)

"M. Henry Kraus, el famoso actor, va actuar como "metteur en scène". Para su debut en este nuevo aspecto de su actividad cinematográfica va a filmar la adaptación de una novela de

André Corthis, cuyo título provisional es *El calvario de Doña*." [La Región : Año II Número 246 - 1925 enero 26, p. 2](#)

"La joven y notable escritora madame André Corthis, que obtuvo no ha mucho el premio de la Academia Francesa por su novela titulada *Para mí sola*, refiriéndose a sus primeros pasos a través del dificultoso camino de la literatura." [La Nación \(Madrid\). 12/8/1926, p. 1-2](#)

"Obra de André Corthis, gran premio de novelas, se desarrolla en España, habiendo sido un gran pintor español, Fontanals, el encargado de velar por la exactitud de las costumbres y las decoraciones. De la dirección artística está encargado Jean Rosen, cuya sola firma garantiza la belleza de este nuevo de Alexandre Ryder." [Popular film. 26/8/1926, p. 4](#)

"[Peregrinaciones por España](#), novela original, de André Corthis, traducción de Jacinto Ramos, cubierta a colores por Gutiérrez Nava, Ediciones Literarias, Madrid, 5 pesetas. " [La Voz de Asturias : diario de información: Año IX Número 2497 - 1931 Abril 23, p. 5](#)

"Cuatro estudios sobre Santiago, Salamanca, Toledo y Zaragoza forman este volumen de André Corthis, seudónimo que vela pudorosamente una exquisita sensibilidad." [La Voz de Asturias : diario de información: Año IX Número 2497 - 1931 Abril 23, p. 5](#)

"El libro de André Corthis, tan excelentemente recibido y cantado por la crítica española al aparecer en francés, es un libro esencialmente de amor." [La Voz de Asturias : diario de información: Año IX Número 2497 - 1931 Abril 23, p. 5](#)

"*Peregrinaciones por España*, novela original, de. André Corthis, traducción de Jacinto Ramos." [Las Provincias : diario de Valencia: Año 66 Número 20153 - 1931 Mayo 13, p. 8](#)

"Cuatro estudios sobre Santiago, Salamanca, Toledo y Zaragoza forman este volumen de André Corthis, seudónimo que vela pudorosamente una exquisita sensibilidad femenina." [Las Provincias : diario de Valencia: Año 66 Número 20153 - 1931 Mayo 13, p. 8](#)

"Corthis, André. — Pelerinages en Espagne. Saint Jacques de Compostelle, Salamanque, Toléde, Saragosse. - París, 1930. 212 páginas en 8. con 16 fotografías." [Boletín de la Sociedad Geográfica Nacional: Tomo LXXII Número 1 - 1932 Enero, p. 67](#)

"*Peregrinaciones por España*, por André Corthis." [La Tierra : Órgano de la Asociación de Labradores y Ganaderos del Alto Aragón: Año XII Número 3401 - 1932 julio 5, p. 4](#)

"André Corthis, después de recorrer - dice - España, ha reunido sus impresiones en un volumen, que con el título de *Du couvent aux Cortés* han publicado los editores A. Fayard et Cie. La cuestión que ha preocupado principalmente al autor es la de la misión de la mujer en la España de hoy y en la de lo por venir, a la vista de lo que ha sido en el pasado." [Diario de la Marina : periódico oficial del apostadero de La Habana: Año CIV Número 159 - 1936 Julio 04, p. 16](#)

"Parece que regresan del infierno, los que salen de ese fondo... ! - escribió André Corthis cuando los vió. Y sobre los paisajes de deleite de este maravilloso paraíso, parece que es de infierno la tristeza que baja constantemente desde el fondo de la mina. Todo el azul radiante del Nalón, ya a estas horas murió de esa tristeza ..." [Diario de la Marina : periódico oficial del apostadero de La Habana: Año CVII Número 39 - 1939 Febrero 15, p. 13](#)

[Cécile Marguerite Coulon de Lagrandval - Jeanne de Coulomb](#) (1864-1945)

“Próxima a terminar la publicación de *El marido de Nadalina*, interesante e ingeniosa novela original de Jeanne de Coulomb, *La moda elegante*, siempre deseosa de ofrecer a sus abonadas lecturas selectas, en las que se junte a lo ameno la más exquisita moralidad, ha buscado con verdadero ahínco, entre lo más bello de la producción novelesca contemporánea, una obra que responda por su mérito al renombre que en estas páginas conquistaron *Los altivos Montignac*, *Annunziata* y otras hermosas creaciones de grata recordación para nuestras abonadas.” “*La señorita de compañía.*” en *La Moda Elegante Ilustrada* (Madrid). 1903 enero 6, p. 11

“Tía Elena, ¿de dónde han venido a parar a usted todos esos muebles exóticos que tiene? — De un primo lejano que vivía en la India — respondió su tía sin levantar los ojos del bastidor, en el que estaba tirante una casulla bordada de plata.” “*El marido de Nadalina. Novela original de Jeanne de Coulomb.*” en *La Moda Elegante Ilustrada* (Madrid). 1902 agosto 22, p. 365

“— ¡Toma! — exclamó el señor de Uzerche — Juan ha desterrado aquí la fotografía del colegio. Con el látigo indicaba un grupo de unos treinta jóvenes, de diez y seis a diez y siete años, colocados en una escalinata en las más variadas posturas.” “*El marido de Nadalina. Novela original de Jeanne de Coulomb.*” en *La Moda Elegante Ilustrada* (Madrid). 1902 septiembre 6, p. 389

“¡Feminismo...! Novela de Jeanne de Coulomb. — Traducción de F. G. Gutiérrez; biblioteca «Aurea». — Calleja, editor, 1911. Esta obra, como las *Etapas de una vida*, de Aguipeperre, *La segunda mujer*, de Marlitt, pertenece a esa colección de novelas modernas de la biblioteca *Aurea*, presentadas con tanta pulcritud y seleccionadas con tan exquisito cuidado por la casa editorial Calleja. Son tomos lujosos y simpáticos, muy para las manos blancas de muchachas que han de hojearlo.” *Por esos mundos* (Madrid). 1911 agosto 1, p. 246

“Biblioteca «Aurea», diez volúmenes diferentes: *Feminismo...*, por Jeanne de Coulomb; *La segunda mujer*, por E. Marlitt; *Las fases de una vida*, por Mathilde Aigueperse; *La novela de una heredera*, por M. Maryan, y *Rafaela de Mérens*, *El diario de Margarita* y *Margarita a los veinte años* (segunda edición de la anterior), por Mlle. V. Monniot. Obras todas ellas indicadas para señoritas.” *Diario de Burgos* (Burgos). 1919 enero 1, p. 2

“En breve comenzará la publicación de la novela de Jeanne Coulomb *La sombra del pasado* y de otra notable obra que anunciará oportunamente.” *El Tiempo. Diario independiente* (Murcia). 1912 Julio 10, p. 2

“En breve comenzará la publicación de la novela de Jeanne Coulomb *La sombra del pasado* y de otra notable obra que anunciará oportunamente.” *Diario de Tenerife. Periódico de intereses generales, noticias y anuncios* (Islas Canarias). 1912 julio 27, p.2

“En breve comenzará la publicación de la novela de Jeanne Coulomb *La sombra del pasado*, y de otra notable obra que anunciará oportunamente.” *El Día de Toledo* (Toledo). 1912 julio 13, p. 6

“En el número de la próxima semana comienza la interesantísima novela de Jeanne de Coulomb *La sombra del pasado* y de la *Historia de Roma*, por lo que ahora es el momento oportuno para que se suscriban a *El Hogar y la Moda* los que no lo están ya.” *El Día de Toledo* (Toledo). 1912 agosto 3, p. 6

“En el número de la próxima semana comienza la interesantísima novela de Jeanne de Coulomb *La sombra del pasado* y de la *Historia de Roma*, por lo que ahora es el momento oportuno para que se suscriban a *El Hogar y la Moda* los que no lo están ya.” [El Tiempo. Diario independiente \(Murcia\). 1912 agosto 7, p. 3](#)

“*El Hogar y la Moda* reparte esta semana las ocho primeras páginas de la *Historia de Roma*. También empieza a publicar la interesante novela de Jeanne de Coulomb, *La sombra del pasado*, de la que reparte las dieciseis primeras páginas.” [El Tiempo. Diario independiente \(Murcia\). 1912 agosto 11, p. 2](#)

“*Bibliothèque de ma fille* compuesta especialmente de las obras de Maryan, Jeanne de Coulomb y Buxy.” [Diario de Valencia \(Valencia\). 1920 junio 20, p. 2](#)

“Todas las de la interesantísima colección “Desde lejanas tierras”. De la “*Bibliothèque de ma fille*”, todas las de Maryan y Jeanne Coulomb (Anunciata, Flor de Bretaña, etc.).” [Diario de Valencia \(Valencia\). 1920 junio 27, p. 2](#)

“En su número del domingo pasado comienza la publicación de la novela, de Jeanne de Coulomb, ilustrada en colores por Méndez Bringa, *La sombra del pasado*.” [El Día de Palencia \(Palencia\). 1920 agosto 13, p. 3](#)

“Últimas publicaciones: *José M.^a Acosta ... Al cabo de los años mil...* (Novela) Pesetas 4. *Jeanne de Coulomb ... La isla encantada* (Novela) » 4.” [La Esquella de la Torratxa \(Barcelona\). 1922 febrero 17, p.14](#)

“Editorial Eva acaba de publicar: *La hermana mayor*, por Matilde Aigueperse. *La que separa*, por Jeanne de Coulomb, a 4 ptas. volumen. Renacimiento, Preciados, 46.” [La Libertad \(Madrid\). 1922 noviembre 28, p. 6](#)

“La Biblioteca Pueyo de novelas escogidas que se recomiendan por sí solas ha puesto a la venta *Voluntad de Rey*, por Jeanne de Coulomb. Cuatro pesetas. Pedidos, Editorial Pueyo, Arenal, 6.” [La Correspondencia de España \(Madrid\). 1922 mayo 6, p. 6](#)

“La Biblioteca Pueyo de novelas escogidas que se recomiendan por sí solas ha puesto a la venta *Voluntad de Rey*, por Jeanne de Coulomb. Cuatro pesetas. Pedidos, Editorial Pueyo, Arenal, 6.” [La Correspondencia de España \(Madrid\). 1922 mayo 9, p. 5](#)

“*Jeanne de Coulomb ... Firme como la roca* (Novela) Pesetas 4.” [La Esquella de la Torratxa \(Barcelona\). 1922 junio 9, p. 14](#)

“Editorial Eva acaba de poner a la venta *La novela de un médico*, de M. Maryan; *La ciudad de la paz*, de Jeanne Coulomb. 4 pesetas. Librería Renacimiento. Preciados, 46.” [La Libertad \(Madrid\). 1922 septiembre 13, p. 6](#)

Y 171 resultados más en Biblioteca Virtual de Prensa Histórica.

Y montones de traducciones en la BNE

[Louise Cruppi, Madame Jean Cruppi, Louise Dartigues \(1862 – 1925\)](#)

“Louise Cruppi. Avant l’Heure.” [La Lectura \(Madrid\). 5/1905, p.212](#)

“Una nueva institución va a fundarse en París, por iniciativa de la mujer de un exministro, madame Cruppi, autora dramática y presidenta del Consejo nacional de las damas francesas.[...] Por eso, mirando ambas cosas, que los estudiantes encuentren cómo y barato alojamiento y, sobre todo, que no se perviertan los pobres, madame Cruppi ha fundado la casa de los estudiantes, que en breve será una realidad. [...] Madame Cruppi está satisfechísima de su idea, que viene a herir de muerte al honrado comercio patronil. [...] Madame Cruppi se ha quedado con el monopolio.” ” *Gedeón: semanario satírico*, 18/9/1910, nº 773, p.10

“El nuevo ministro de Negocios Extranjeros y madame Cruppi se han estrenado con una gran comida diplomática, seguida de recepción.” *La Época* (Madrid. 1849). 12/4/1911, nº 21.713, p.1

“La gran dama que era Madame Cruppi se ha transformado en un jefe de taller y en una educadora social. En la escuela de las viudas, ella prácticamente ha organizado el régimen de trabajo, el aprovechamiento del tiempo y de los recursos económicos.” *Iris: diario católico* (Ciudadela), 6/6/1916, nº 952, p. 1

Marie Dauguet, Julie Marie Aubert (1860- 1942)

“Hoy, en efecto, si no en todo, por lo menos en arte, la igualdad de los sexos es un dogma universal. Las mujeres, que aún no tienen derecho á votar, que no pueden ser ni alcaldes, ni siquiera escribientes; las mujeres, que no tienen participación ninguna en la administración de la comunidad, y que no pueden al firmar un contrato de venta, ha adquirido ya el derecho de producir obras maestras. Sin debilidad y sin pedantería, sin querer confundirse con los hombres y huyendo de todos los extremos, cien de entre ellas producen cada año una novela; ni más ni menos que los académicos de la Academia de Goncourt. Sus manos, preparadas por luengos siglos de labores primorosas y de cuidados exquisitos a suavizar todo lo que tocan, han dado á la lengua novelesca moderna una morbidez deliciosa. Con sus recuerdos, con sus sensaciones, con su gusto por las confidencias, han aumentado el dominio de la psicología. La mujer pintada por sí misma, descrita por sí misma, no es muy antigua. Existía, sí, en las cartas de amor que los siglos nos han conservado, y existía también en los poemas de las poetisas. Pero jamás como hoy la habíamos visto en la novela, en la novela de almas que es la única que nos interesa. Leed la infinidad de libros que se publican en París. De vez en cuando nos llamará la atención por su penetrante análisis de corazones juveniles. Preguntad por el autor y os dirán: es una señora. J. Marní, la melancólica cuentista, es una señora; Gyp es una señora; Gerard d'Houville, una señora; George de Peyrebrune, una señora; J. de la Vaudere, una señora; Claude Ferval, una señora; Juan Bertheroy, una señora; Ivan Shanlckj, una señora; Fred Grassac, una señora; Rachilde, una señora. Y si todas éstas se ocultan aún con pseudónimos masculinos, es por rendir un último homenaje á nuestra antigua supremacía. Pero ya otras han llegado que, renunciando á las caretas, enseñan desde la portada sus finos rostros. Son, entre otras, la condesa da Noailles, que ha escrito el libro más bollo que he leído en mi vida, el divino breviario de neurosis fina, qua se titula *Le visage émerveillé*; madama Catulle Mendos, esposa del poeta y poeta tanto como él; madama Lucie Dalarme Madura, Marie Dauguet, Lucio Félix Faure; Colette Villy, que tiene tanto ingenio como su marido, el delicioso creador de las Claudinas, y que, además de tener ingenio, tiene alma de poeta; Rosemonda Gerard, la esposa de Rostand; Nicoletta Hennique, hija de León Hennique, autora de un libro famoso, *Heros et Dieux*; Severina, tan conocida; madama Alphonse Daudet, viuda del maestro; la condesa de Limodan, la de Brissac, la baronesa de Zuilen; Marta Dupuy, que ganó el premio Sully Prudhomme, y en fin, Renée Vivien, la ardiente cantora del amor y del dolor. Ahora bien, si admitimos que estas mujeres escriban; si admiramos sus obras; si cada una de ellas nos parece más merecedora de un sillón académico que casi todos los de la Francesa, y aunque algunos de

la Goncourt, ¿por qué esas ironías y esas estrañezas al verlas unidas? Durante siglos algo de escarnio ha acompañado la fama literaria de la mujer. Se las ha llamado marisabidillas, precieuses-ridicules, bas-bleus. De sus amores se han hecho fábulas escandalosas. Se las ha declarado males madres y esposas imposibles. Y ahora qua ya nos creíamos todos incapaces de tan rancias injusticias; ahora que nos sentíamos seguros de qua entre una mujer que escribe y un hombre que escribe, de haber diferencia es de talentos y no de sexos; ahora mismo, basta qua la literata quiera dar un paso, para qua la infame burla aparezca de nuevo en nuestros labios.” E. Gómez Carrillo, "Paris. Una Academia de mujeres", [El Liberal \(Madrid. 1879\). 24/3/1905, p.1.](#)

“Pero, después de todo, ¡qué importa! Si la ironía puede atajar á una mujer en el camino de su vocación, es porque su vocación era falsa y porque el camino no estaba seguro. En cambio, contra las que sienten de verdad la santa pasión de las letras, nada valen sonrisas ni bromas. Para hacer renunciar a la literatura á una Miriam Harry, á una condesa de Noailles, a una Renée Vivien, sería necesario un milagro. Y los que ríen no hacen milagros.” Enrique Gómez Carrillo, "Una Academia de mujeres", en [El Álbum ibero americano. 30/3/1905, nº 12, p.3.](#)

[Marie Dronsart](#) (1860-1901)

“ Recientemente, Mme. Marie Dronsart ha editado uno con el título de *M príncipe de Bismarck, su vida y su obra*, que llama con justicia la atención en Francia y en Europa.” [Diario de Tenerife: periódico de intereses generales, noticias y anuncios: Año I Número 179 - 1887 junio 3, p. 2](#)

“ Mme. Marie Dronsart acaba de publicar un libro titulado *Le Prince de Bismarck, sa vie et son œuvre* , escrito en presencia de abundantes datos y documentos, y que, mirado en conjunto, puede pasar por imparcial y exacto.” [El Serpis : periódico de la mañana: Año X Número 2818 - 1887 junio 15, p. 1](#)

“El estudio de Mme. Dronsart será leído con provecho por los hombres políticos y el público.” [El Serpis : periódico de la mañana: Año X Número 2818 - 1887 junio 15, p. 1](#)

[Agnes Mary Frances Duclaux, Agnes-Marie-François Darmesteter, Agnes Mary Frances Robinson](#) (1857-1944)

“La diferencia que hay, en este orden de noticias, entre los documentos españoles y los de otras naciones de Europa, los cuales permiten investigaciones de tan concreto resultado como la de Mme. J. Darmesteter en su artículo *The workmen of Paris in 1390 and in 1890.*” [Boletín de la Institución Libre de Enseñanza: Año XXXI Número 573 - 31/12/1907, p.3](#)

[Lucie Félix-Faure Goyau](#) (1866 — 1913)

“Al ser fundado el *Premio Vie Heureuse* formaron el Jurado para su concesión las señoras Juliette Adam, Arvède Barine, Th. Bentzon, Jean Bertheroy, C. de Broutelles, Pierre de Coulevain, Alphonse Daudet, Delarue-Mardrus, Dieulafoy, Claude Ferval, Judith Gauthier, Lucie Felix-Faure-Goyau, Daniel Lesueur, Marni, Catulle Mendès, Condesa Mathieu de Noailles, Georges de Peyrebrune, Poradowska, Gabrielle Réval, Séverine y Marcelle Tinayre.” [La Ilustración española y americana. 30/12/1907, p. 3](#)

“Y madame Lucie Felix Faure Goyau, hija del célebre Presidente de la República, que es una dama en la que la belleza de su rostro corre parejas con los encantos de su alma, se ha tomado

tal interés en el florecimiento de esta empresa, que no descansa en su constante trabajar, y es tal su afán porque la educación en la mujer sea lo más perfecta posible, que estudia y lucha como un hombre para después enseñar lo que ella ha aprendido como una mujer.” *La Moda elegante (Cádiz)*. 22/10/1910, p. 7

“Ernest Hello, Prières et méditations inédites, par Mme. Lucie Felix-Faure-Goyau. – I vol. in 16º de la collection *Chefs-d’œuvre de la littérature religieuse*. – Nº 597. Prix : 0,60 fr.” *España y América (Madrid)*. 1/7- 30/9/1911, p. 178

“Existe una *Liga internacional de educación familiar* que preside la distinguida escritora Madame Lucía Félix Faure Goyau que en hermoso libro reciente exclama «Un alma de niño, es por excelencia, respecto a las cosas externas, el más sensible de los espejos. Un rayo de luz, una sombra la transforman. Acoge todas las imágenes, pero modificándolas según las leyes de una luz interior que le es propia.»” *Cultura e Higiene: publicación semanal (Gijón)*. 24/05/1913, p. 33

“Acaba de publicarse la obra póstuma de esta gran escritora francesa; en realidad «La mujer en el hogar y en la ciudad» (*La femme au foyer et dans la cité*) es tan sólo una reunión de los últimos artículos de Lucía Félix-Faure. Fue una trabajadora incansable, y todas las revistas, todos los periódicos franceses de cierta importancia traían a menudo la firma de la hija del fallecido presidente de la República. [...] Lucía Félix-Faure era, sin embargo, el tipo más opuesto a la idea consciente de la « femme de lettres ». No se la veía, no “figuraba” en ninguna parte. [...] Llena de una bondad sencilla y natural, y al mismo tiempo muy inteligente, Lucía Félix-Faure dividió toda su vida entre el estudio y la caridad. [...] Jorge Goyau y Lucía Félix-Faure seguían intelectualmente el mismo camino. El uno comentó las obras del otro: se conocieron, y se dio el caso, nada vulgar, de una hija de un presidente de la República francesa, de una muchacha que podía aspirar a todos los lujos, casándose con un profesor de filosofía, colaborador de Brunetière en la *Revue des deux Mondes*, y aspirando tan solo a una vida cada vez más recogida, más sencilla y más estudiosa. [...] No es posible conocer bien la obra de Lucía Félix-Faure, comprender bien el carácter de esta mujer cuya mayor distracción era el ocuparse de estudios sociales, sin conocer su obra “material”, esa “Liga de los niños de Francia”, que nació en su despacho del Elíseo y se ramificó después por todas las ciudades de Francia.[...] Aunque la firma de Lucía Félix-Faure es unánimemente respetada, sus trabajos literarios son casi todos de una índole demasiado especial para alcanzar una gran divulgación; pero en Francia nadie ignora a quién se debe la creación de las mejores obras benéficas que existen. [...] El 23 de marzo de 1898 fue reconocida de utilidad pública, y al fundarla pocos meses antes, Lucía Félix-Faure había dicho que “La Liga” «tendía a unir y a proteger las fuerzas de la infancia y de la juventud desamparadas, miseria moral, miseria física, angustias del corazón, soledad, carencia de las necesidades cotidianas.» [...] Hemos empezado esta crónica con la intención de hacer la crítica de “La mujer en el hogar y en la ciudad”; mas para juzgar la obra nos ha parecido indispensable esta ligera presentación de su autora. En el próximo artículo veremos que fue uno solo el espíritu que presidió la vida de Lucía Félix-Faure, a su obra de caridad y a su obra literaria.” Margarita Nelken, “La vida y las mujeres. Lucía Félix-Faure Goyau”, *El Día (Madrid)*. 1916). 23/9/1917, p. 3

“Jorge Goyau casó con una escritora notable: la hija del Presidente de la República, M. Félix Faure, la cual no quiso perder su nombre de soltera y firmó siempre sus escritos como Lucía Félix Faure Goyau. Ha muerto hace pocos años, confortada por los auxilios de la Iglesia, de modo bien distinto a como murió su padre cuando ejercía la primería magistratura de la nación.” *La Época (Madrid)*. 1849). 10/8/1921, nº 25. 464, p. 3

[Claude Ferval](#) (1856 - 1943)

"No hace mucho meses que la baronesa de Pierrebourg publicaba bajo el nombre "Claude Ferval", un curiosísimo estudio de la sociedad moderna con el sugestivo título de *la vie de château*, y casi al mismo tiempo la hermosa Mme Gabrielle Renal daba a conocer su novela sentimental "La cruche cassée"..." [El Imparcial \(Madrid. 1867\). 23/5/1906, p. 2](#)

"Preside actualmente el comité la señora de Dornis y a la reunión que en su casa se celebró para la adjudicación concurren, además de ella, las señoras de Barratin, Broutelles, Daudet, Dieulafoy, Duclaux, Ferval, Gautier, Gregh, Myriam, Harry, Delarne-Mardrus, Peyrebrune, Poradowska, Reval, duquesa de Rohán, Kostand y Severine" [La ilustración artística, periódico semanal de literatura, artes y ciencias, Tomo XXXII Año XXXII Número 1668 - 1913 diciembre 15 – p. 7](#)

"Pero lo singular de este número es el anuncio de un concurso literario, con premio de 5.000 francos, para la mejor obra publicada en el año último, & juicio de un Jurado femenino, del que forman parte Madames Juliette Adam.—Arvéde Barine.—Tb. Bentzon. — Jean Bertheroy. — Catulle Mendés.— Claude Ferval.—Dieulafoy.—Daudet.—Daniel Lesueur.—Delarue-Mardrus.—Judith Gautier.—Lucís Fóliz-Faure-Goyau.—Marni.—Marcelle Tinayre.— Csse Mathieu de Noailles.—Pierre de Coulevain.— Poradowska.—George de Peyrebcune. — Gabrielle Réval.—Séverine.—C. de Broutelles." [La Época \(Madrid. 1849\). 30/1/1905, nº 19.627, p. 4](#)

"Preguntad por el autor y os dirá: es una señora; J.Marnin la melancólica cuentista, es una señora; Gyp es una señora; Gerard d'Houille, una señora; J de la Vaudere, una señora; Claude Ferval, una señora; Juan Bertheroy, una señora" Enrique Gómez Carrillo, "Paris. Una Academia de mujeres" [El Liberal \(Madrid. 1879\). 24/3/1905, p. 1](#)

"Preguntad por el autor y os dirá : es una señora; J. Marnin la melancólica cuentista, es una señora; Gyp es una señora; Gerard d'Houille, una señora; J. de la Vaudere, una señora; Claude Ferval, una señora; Juan Bertheroy, una señora" Enrique Gómez Carrillo, "Una Academia de mujeres" [El Álbum ibero americano 30/3/1905, nº 12, p. 2](#)

"La baronesa de Pierrebourg (novelista que firma con el pseudónimo de Claude Ferval).—No negaré ninguno de los rasgos, por desagradables que sean, que los misóginos prestan al carácter femenino." [Nuestro tiempo \(Madrid\). 2/1909, nº 122, p. 84](#)

"No hace muchos meses que la baronesa de Pierrebourg publicaba bajo el nombre "Claude Ferval", un curiosísimo estudio de la sociedad moderna con el sugestivo título de *la vie de château*, y casi al mismo tiempo la hermosa Mme Gabrielle Renal daba a conocer su novela sentimental *La cruche cassée*." [La Época \(Madrid. 1849\). 14/3/1906, nº 19.976, p.3](#)

"Allí pudimos ver á la hermosa baronesa de Pierrebourg, que firma generalmente con el pseudónimo de Claude Ferval sus interesantes novelas de la *Revue des Deux Mondes* y de la *Revue de Paris*" [Por esos mundos \(Madrid\). 1/6/1908, p. 42](#)

"La baronesa de Pierrebourg dice que no niega ninguno de los cargos, por desagradables que sean, que los misóginos hacen a la mujer; pero que la culpa la tiene el hombre por su conducta." [La España moderna \(Madrid\). 6/1909, p. 190](#)

"Dos automóviles del espléndido anfitrión salieron a las nueve de la mañana del Palace-Hotel, donde se ha hospedado el célebre autor de *Le course du flambeau*, conduciendo a los expedicionarios entre los que se contaban la condesa de Lauris y la baronesa de Pierrebours, distinguida escritora esta última que con sus hijos está realizando un viaje por España. (...) El ingenio de la baronesa de Pierrebours y la cultura de su hija, la condesa de Lauris, pónense a menudo de manifiesto en la conversación que sostienen con sus acompañantes, (...) Y la baronesa de Pierrebours, que ha hecho célebre el seudónimo de Claude Ferval", estampó estas palabras significativas, que expresan a la vez sentimientos contradictorios : "Los toros de Aldovea me han reconciliado con los de la plaza." [El Imparcial \(Madrid. 1867\). 11/5/1913, p. 5](#)"

"Su salón del *Boulevard des Invalides* continúa— al lado del de la Baronesa de Pierrebours y los de Mmes. Hochon, Beer y Bulteau entre otras — " [La unión : Periódico conservador y de intereses morales y materiales: Año VII Número 304 - 1913 agosto 30 , p. 2](#)

"Así parece que va haciendo conquistas la caprichosa innovación de la baronesa de Pierrebours, que consiste en llevar atado a la muñeca el pañuelito de muselina de seda estampada, para el cual ya no hay bolsillos en los vestidos de saraos. [Dibujo] El pañuelito de la baronesa de Pierrebours." [Caras y caretas \(Buenos Aires\). 1/7/1922, nº 1.239, p. 78](#)

"Mme. Claude Ferval ha publicado una novela histórica titulada *La vie et la mort de Cléopâtre*. " [Cuba contemporánea 10/1922, p. 92](#)

" Se anuncia para el mes de junio la aparición de un estudio de « Rousseau y las mujeres », de Claude Ferval " [Luz \(Madrid. 1932\). 18/5/1934, p. 8](#)

" —Claude Ferval: « Jean-Jacques Rousseau et les femmes. » " [Luz \(Madrid. 1932\). 29/8/1934, p.5](#)

Bertha Galeron de Calonne (1859-1936)

"Los ciegos.—Hemos recibido el último número de esta interesante revista, que viene avalada con trabajos de Goy de Silva, Mauricio de Bacarisse, José Zamora, Berta Galerón de Calonne, Teresa Santos de Boch, Salvador Fuster, Baldomero González Alvarez, Angel González de la Serna é Isabel, de Patencia." [Mundo Gráfico, 1917 mayo 16, p. 20](#)

Harlette Gregh, Madame Fernand Gregh, Harlette Hayem, Arlette Hayem (1881-1958)

"*Mercure de France* (1.º de noviembre) : *Un dedo de la luna*, por F.-W. Bain.—Louis Deuise et Georges de Dubor.—*Un Emperador romano feminista*.— *Fisonomías*, por André Rouveyre. — *Notas de un meteorólogo en el ejército*, por Roland Bréauté.—*Ante la victoria, poema*, por Fernand-Gregh Harlette. — *En Siria*, por Edouard de Keyser.—*Revista de la quincena*." [La Lectura \(Madrid\). 9/1918, p. 455](#)

"*La renaissance latine*. — Sommaire 15 Mars 1903. Abel Hermant, Paul Hervieu; Henri de Régnier, *Les Rencontres de M. de Bréot* (2e partie); Fernand Gregh, *Poèmes*; Eugène Aubin, *A travers le Maroc septentrional*." [El Álbum ibero-americano. 30/4/1903, n.º 16, p. 10.](#)

Nicolette Hennique (1880-1920)

"Nicolette Hennique, hija de León Hennique, autora de un libro famoso, *Héros et Dieux*", *El Álbum ibero americano*. 30/3/1905, n.º 12, p. 3

"En efecto, Madame de Noailles, Jane de la Vaudère, Delarne-Madrus, Hélène Picard, Nicolette Hennique y René Vivian rivalizan en cantar los apetitos de su carne con los tonos más vivos de hembras enceladas." Emilio Langle, "Crónica. El amor de las poetisas", *El popular: diario republicano*: Año III Número 729 - 1912 mayo 10, p. 1

Marie de la Hire, Marie Weyrich (1878-1925)

"Marie de la Hire, La Nièce de l'abbé Rozan", *La Lectura (Madrid)* > 1/1906, p. 440

"Literatura novísima. El circuito accional parisién se restablece en noviembre con la publicación del número 14 de 391, que anuncia un nuevo libro de Tr. Tzara, *Cinema calendrier du coeur abstrait*, y otro de Picabia, *Jesus Christ rastacouers*, más una plaquette critica sobre su autor por Marie de la Hire" *Cosmópolis* (Madrid. 1919), 2/1921, no. 26, p. 159

"Galería Reitingler.—Obras de Marie de la Hire, hasta el 8 de abril." *Revista de bellas artes* (Madrid. 1921) > 4/1922, no. 6, p. 25

Annette Kolb, Anna Mathilde Kolb (1870 — 1967)

"Al grupo de las *Wiessen Blatter* pertenece Franz Werfel, el joven poeta que escribió poemas patéticos e impresionantes (1), Annette Kolb, hija de un alemán y una francesa que, en Dresde, afirmó públicamente su fidelidad a las dos patrias, el joven y audaz dramaturgo Karl Sternheim, etc., etc." *Summa* (Madrid. 1915). 1/4/1916, n.º 12, p. 9

"Els noms que més sovintegen a les cròniques litteràries de l'Alemania d'avui: Carl Sternheim, Reinhard Coering i P. Komfeld entre els autors dramàtics. Anna Kolb i R. Schickelé, M. Vischer i L. Winder entre els prosadors." *La Revista: quaderns de publicació quinzenal*. (Barcelona). 1/4/1923, p.18

"Veintisiete miniaturas históricas. Desde la emperatriz Teodora (murió el 648 d. C.) hasta la escritora alemana Annette Kolb, residente en Berlín." *El Sol* (Madrid. 1917). 12/4/1928, p. 2

"*Mozart*, por Annette Kolb (Albin Michel). Traducida del alemán, esta biografía del gran músico, escrita por una austríaca, encierra todo el encanto y la comprensión del personaje, más un estudio acertado de su obra." *Y* (Madrid). 1/4/1938, p. 52

Georgette Leblanc (1869-1941)

"la actriz de la Tourné Maeterlinck y la mejor intérprete de las obras del poeta es su propia esposa, Mme. Georgette Leblanc, cantante que fue muy aplaudida en la Opera Cómica de Paris, y que luego se ha pasado al drama con armas y bagajes." *El Pueblo: diario republicano de Valencia* - Año XI Número 3430 - 1904 marzo 9 (09/03/1904), p. 3

"Je suis Gedeon Bruno pour une seul fois; pour raconter ici les représentations qui nous donne la troupe de Georgette Leblanc sur le scénario même dont conquete la gloire notre charmante actrice Rosarito Pineau [sic]" *Gedeón: semanario satírico*: Año X Número 434 - 1904 marzo 18, p. 9

“Estrellas teatrales que nos ha visitado hasta la fecha, es Georgette Leblanc, actriz consagrada por completo al teatro maeterlinckiano, como lo revela el título de su compañía: Georgette Leblanc Maeterlinck” *El Guadalete : periódico político y literario*: Año L Número 15043 - 1904 marzo 19, p. 1

“ Georgette Leblanc la notable actriz dedicada exclusivamente a representar urbi et orbi las producciones dramáticas de su esposo Mauricio Maeterlinck” *El Guadalete : periódico político y literario*: Año L Número 15043 - 1904 marzo 19, p. 1

“Este tratadito está dedicado a Georgette Leblanc, la compañera del poeta.” *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes y ciencias*: Tomo XXIII Año XXIII Número 1160 - 1904 marzo 21, p. 2

“Georgette Leblanc no carece de inspiración: sabe sentir, su educación artística es bastante refinada, y tiene gusto y arte para sacar partido de las situaciones que el autor ofrezca a la ductilidad de su talento” *El Guadalete : periódico político y literario*: Año L Número 15043 - 1904 marzo 19, p. 1

“En la interpretación de las heroínas de este teatro, igualara á Mme. Georgette Leblanc-Maeterlinck, que como ella sintiera en toda su intensidad el ideal en que se inspiran y á que tienden todas las obras de su esposo” *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes...: Tomo XXIII Año XXIII Número 1160 - 1904 marzo 21, p. 4*

“Maeterlinck y Georgette Leblanc constituyen la fusión más perfecta que puede imaginarse entre el autor y su intérprete”. *La ilustración artística : periódico semanal de literatura, artes y ciencias*: Tomo XXIII Año XXIII Número 1160 - 1904 marzo 21, p. 4

“Ni Georgette Leblanc con otros aficionados, haciendo polvo á Meeterlinch” *La Correspondencia de España : diario universal de noticias*: Año LV Número 16872 - 1904 abril 17, p.2

“Los amateurs de la literatura «de nuevos moldes» la tournée de Mme. Georgette Leblanc, que ha dado á conocer en Madrid la novísima dramaturgia de su afamado esposo” *Revista contemporánea*: Año XXX Tomo CXXVIII Cuaderno V - 1904 mayo 15, p. 3

“Maeterlinck (Mme. Georgette Leblanc), 201.” *La ilustración artística: periódico semanal de literatura,...: Tomo XXIII Año XXIII Número 1200 - 1904 diciembre 26, p.18*

“La admirable artista madame Georgette Leblanc, que se encarga de interpretar ese ensueño de una emoción tan intensamente dulce, como es la *Muerte de Tintagiles*” *Crónica Meridional : diario liberal independiente y de intereses generales*: Año XLVI Número 14305 - 1905 diciembre 12, p.1

“En cuanto a Mme. Georgette Leblanc, alma de la obra, se muestra, como de costumbre, la artista incomparable, de encanto trágico y de plasticidad soberbia” *Crónica Meridional : diario liberal independiente y de intereses generales*: Año XLVI Número 14305 - 1905 diciembre 12, p. 1

“Georgette Leblanc lo ha comprendido y ha buscado recientemente un consorcio asombroso de la realidad y del arte, ofreciendo a unos cuantos dichosos amigos una representación

pasmosa de *Macbeth* en el castillo de Maeterlinck, en Saint Vaudrille.” Antonio Zozalla, “El teatro de los niños”, [La orientación : Periódico semanal de Instrucción Pública: Año III Número 127 - 1909 octubre 15, p. 1](#)

“He tenido ocasión de asistir a varios ensayos de *L’oiseau bleu* y aseguro que la paciencia y el cariño que Georgette Leblanc derrochaba enseñando a los pequeñuelos eran capaces de conmover al más indiferente” [El Cantábrico : diario de la mañana: Año XVII Número 5732 - 1911 marzo 2, p. 1](#)

“La bella y espiritual Georgette Leblanc, la esposa de Maeterlinck, que personificará dignamente la luz, ha sido inspiradora y la directora de todo y de todos, principalmente de la balumba de chiquillos y chiquillas que han de declamar, cantar, reír, llorar y bailar en varias escenas de la obra.” [El Cantábrico : diario de la mañana: Año XVII Número 5732 - 1911 marzo 2, p. 1](#)

“La famosa actriz Georgette Leblanc, esposa del célebre dramaturgo Maurice Maeterlinck, se encuentra con su marido, haciendo una brillante “tournée” por América del Norte.” [Las Provincias : diario de Valencia: Año XLVII Número 16538 - 1912 Enero 06, p. 1](#)

“Cuando Georgette Leblanc llegó a Nueva York, todos vieron que llevaba un gran diamante sobre la frente, sujeto con un levísimo hilo de oro.” [Las Provincias : diario de Valencia: Año XLVII Número 16538 - 1912 Enero 06, p. 1](#)

“Todas las noticias concuerdan en que Georgette Leblanc ha logrado en los Estados Unidos un triunfo enorme, comparable tan sólo al conseguido allí por Sarah Bernhardt.” [La Opinión : periódico político y de intereses generales: Año XXXIV Número 5826 - 1912 febrero 2, p. 1](#)

“Una mujer como Georgette Leblanc le hubiéramos perdonado sus herejías artísticas en pago a la belleza de sus ojos, a la gentileza de su figura, al fuego de su pasión meridional”. [La Opinión : periódico político y de intereses generales: Año XXXIV Número 5826 - 1912 febrero 2, p. 1](#)

[Camille Lemaitre](#) (1860-1920)

“Le Bouddhisme Esotérique ou Positivisme Hindou, par A. P, Sinnett. Traduit de l'anglais, par Mme. Camille Lemaitre. Paris, 1890” [Sophia \(Madrid\). 08/1896, n.º 8, p. 38](#)

[Marie Lenéru](#) (1875-1918)

“¿Cuántos estudios hacen falta para ser sinceras, como una Emily Bronte o una Marie Leneru ?¿En qué laboratorio ha encontrado la condesa de Noailles el fluido de su inspiración? La admirable poetisa es un caso portentoso de espontaneidad lírica.” [La Correspondencia de España : diario universal de noticias: Año LXXV Número 23197 - 1922 enero 30, p. 1](#)

"El Odéon, también, con la misma subvención, anuncia para la temporada próxima *Luis XI*, de Paul Fort, *Madame de Warens*, de Maurice Donnay; *La paix*, de Marie Lenéru; *La Saint Jules*, de Brioux, y *Lui et nous*, de Porto-Riche." [La Correspondencia de España : diario universal de noticias: Año LXXI Número 22738 - 1920 junio 10, p.7](#)

"Si Dumas hijo es un gran autor dramático, si Curel, si Marie Lenéru, si Raynal son unos grandes autores dramáticos, entonces ya no discuto y que se quede Achard con sus manuscritos." [traducción de la estudiante] [Mirador : setmanari de literatura, art i política: Any I Número 38 - 1929 octubre 17, p. 5](#)

Clara Eleanor Longworth de Chambrun (1873-1954)

"En el último número de la *Revue Universelle*, el escritor Longworth Chambrun, autor de algunos estudios muy notables sobre Shakespeare, expone nuevos detalles de gran interés acerca de los incidentes del formidable poeta y su familia en asuntos religiosos, encaminados a demostrar que sufrieron crueles persecuciones como «papistas» por parte de Elisabeth. El principal enemigo era sir Thomas Lucy, que condenó a ser quemada viva a Mary Ardeu, tía de Shakespeare. El padre del poeta fue también víctima de sus ideas católicas." [La Libertad. Diario republicano independiente \(Madrid\). 1934 junio 21, p. 12](#)

"La boda se efectuará en Junio próximo y luego emprenderán los novios un viaje por Europa, durante el cual visitarán al rey de Inglaterra, dirigiéndose después a París, donde pasarán una temporada al lado de la condesa de Chambrun, hermana de Mr. Longworth." [Hojas Selectas \(Barcelona\). 1906 enero, p. 172](#)

"Monsieur y madame Longworth (née Alicia Roosevelt) llegarán a París en la semana próxima. Salieron de Nueva York para Europa hace ocho días. Se detendrán en Londres, y después vendrán a París, instalándose en casa de la vizcondesa de Chambrun, hermana de Mr. Longworth." [La Época \(Madrid\). 1906 junio 8, p. 1](#)

"*Revue de París*. — Una autobiografía de Shakespeare, por Longworth-Chambrun. Según Mr. Lefranc y su intérprete Mr. Jacques Boulanger, no existe ningún documento sobre Shakespeare autor, y los que existen no significan nada. Es que Mr. Lefranc olvida todo estudio de la poesía lírica de Shakespeare, que es, sin embargo, indispensable si se quiere reconstruir una biografía del poeta." [La Lectura. Revista de ciencias y de artes \(Madrid\). 1919 mayo, p. 432](#)

"En la tesis doctoral, brillantemente sostenida en la Sorbona, Mrs. Longworth Chambrun, precisaba la misión histórica de Giovanni Florio, su actividad de traductor, de propagandista del Renacimiento italiano en la sociedad inglesa del siglo XVI y la influencia que ejerció sobre el futuro autor de *Romeo y Julieta* y de *Otelo*." [La Época \(Madrid\). 1923 julio 24, p. 3](#)

"Sus primeros trabajos de autor dramático consistieron, sobre todo, en «revestir con palabras nuevas pensamientos antiguos» y su facilidad para componer le hizo muy útil en los círculos teatrales cuando se trataba de montar una pieza antigua o bien de refundirla y adaptarla a las exigencias de la censura. Condesa Longworth de Chambrun (De *Les Annales*.)" [La Época \(Madrid\). 1926 junio 19, p. 1](#)

"Madame Longworth-Chambrun ha publicado un bello y fervoroso estudio de la vida y de la obra de Shakespeare, con el título de *Shakespeare, actor - poeta*. La crítica francesa ha hablado con gran elogio de este libro." ["La Mujer, el Niño y el Hogar" en El Sol \(Madrid\). 1926 diciembre 4, p. 8](#)

“La autora de este libro, la señora condesa Chambrun, esposa del general francés de ese apellido, no es solo una escritora de capacidad sobresaliente. Como ella, y con análoga aptitud y educación mental para las letras, hay muchas en el mundo. Lo que ya no es tan frecuente, pero es virtud predominante en la señora Longworth Chambrun, consiste en la seguridad casi mecánica de su labor reconstructiva del paisaje histórico. Por tal mérito a que aspirarán todos los historiadores, pero que es muy rara vez logrado, la autora y el libro a que estas líneas se refieren, justificará en todo caso los más vivos encomios.” [“El libro del mes” en Revista del Ateneo \(Jerez de la Frontera\). 1927 enero, p. 26](#)

Magdeleine Marx, Magdeleine Legendre, Magdeleine Paz (1889 -1973)

“Cada miembro de la *Gilde* se compromete a suscribirse a los volúmenes publicados. Por este sistema se han publicado obras interesantes de Víctor Bonnaus, Louis Dalgara, René Schwob, Marcel Bosc, M.-E. Naegelen y de Henriette Sauret, Magdeleine Marx y Marcelle Capy, que contribuyen a dar una orientación viril a la literatura femenina.” [La Lectura \(Madrid\). 5/1918, p.218.](#)

“El premio literario anual « Clarté » se ha adjudicado a monsieur Jean Bernier, cuyo libro *La Percée* ha reunido los sufragios de Anatole France, Henri Barbusse, Magdeleine Marx, Raymond-Lefèvre, Vaillant-Couturier, Noël Garnier y Henry Jaques.” [La correspondencia de Valencia \(Valencia\). 14/07/1920, p.3](#)

“Sumario del cuarto número: ¿Qué será la próxima e inevitable revolución?, Pierre Besnard. - La racionalización y el paro forzoso, Lucien Laurat. —Berlín, la capital del caos, Magdeleine Paz. —El trabajo en la escuela; La jornada que se impone a los niños resulta absurda por embrutecedora y estéril, Julio Noguera.” [El Pueblo : diario republicano de Valencia \(Valencia\). 03/07/1932, p.11.](#)

“En ese hervor fuerte, proletarista, de negrofilia, que ahora se reenciende con el fuego español de la traducción exacta —“Frère noir”, de Magdeleine Paz—, es donde encuentro la frase tan precisa: “Noche humana”. [...]Uno es el [“Hermano negro” de Magdeleine Paz](#). El otro “Cocktail negro”, escrito por un novelista negro: Claudio Mac-Kay. En ambos no penetrará usted, conocida nía, a la “Cabaña del tío Tom”, en la que Harriet Beecher Stowe recortaba sus florecitas de trazo retóricas, ni se preguntará los dedos con la sensiblería gomosa de “Ramona” [...]“Hermano negro”, en su epopeya trágica de cinco siglos de esclavitud inflamada, ulcerada, gesticulante, enfebrecida, desangrada, a lo largo de su feroz pasar de rebaños humanos encorvados bajo el látigo del “werseer”, destaca la figura del otro negro que ni siquiera se divierte: se registra a pesar suyo en los libros de la Policía por motivos distintos que frecuentar cabarets. [...]Y, sin embargo, diríase que la coincidencia de su aparición en castellano de estos dos libros, francés uno, americano el otro, y publicados ambos por dos Editoriales que se preocupan de añadir un sentido social a su producción literaria —“Ulises”, “Hoy”—, responde a algo más que a una casualidad: a la necesaria advertencia de ese otro despertar de la noche humana, ya recogida en evocaciones anteriores, muchas de las cuales esperan ser traducidas también.[...] Las de la piedad blanca: “La sombra”, de miss Ovington; “Niggerd”, de Wood; “Old Creole Days”, de George Cable; las “Historias del tío Remus”, de Chandler Harris. Las de la inteligencia negra: los libros de Langston Hughes, Countee Cullen, James Weldon Johnson, que, con los de Claudio Mac-Kay, quisiera esparcir a brazadas por el mundo la autora de “Frère noir”. José Francés, “La noche humana”, [Ahora \(Madrid\). 22/11/1931, page 21.](#)

« Revista de documentación social – Acaba de aparecer el número 4, con interesantes trabajos de Pierre Besnard, Lucien Laurat, Magdeleine Paz, Julio Noguera, Christian Cornelissen, A. Habaru, Angel Pestaña, Martínez Rizo, Matías Usero, María Josefa Varela, S. Yakovlev, P. Hubec, etc. » [Luz \(Madrid. 1932\). 04/07/1932, p.2](#)

« Ayuda inmediata a España Los firmantes de este manifiesto, miembros del Comité que patrocina la Sección francesa de la Solidaridad Internacional Antifascista, os invitan a ayudar a vuestros hermanos de España con todo ahínco y con todos vuestros recursos. Los obreros, el pueblo de España claman auxilio. No querráis que sus llamamientos sean desoídos. René Belín, André Chamson, Lucien Cruzel, Maurice Délépine, Georges Dumoulin, Auguste Fauçonnet, Sébastien Faure, Gaston Guiraud, Roger Hagnauer, Léon Jouhaux, Auguste Largentier, Robert Louzon, Víctor Margueritte, Jean Nocher, Magdeleine Paz, Docteur Pierrot, Georges Ploch, Marceau Pivert, Gaston Prache, Paul Reclus, Pr. Paul Rivet, Maurice Rostand, Han Ryner, Vivier Merle, Georges Yvetot. » [Solidaridad obrera \(Barcelona\). 9/12/1937, p. 6](#)

[Camille Mélinand](#) (1865-1951)

“El hombre más franco no deja de llevar máscara. *Camille Mélinand*.” [El Imparcial \(Madrid\). 1894 enero 1, p. 7](#)

“Psicología de la pasión, por Camille Mélinand. — Hay pocas palabras que se empleen con más frecuencia y con mayor vaguedad que la de *pasión*. Todos los días se oye hablar de crímenes *pasionales* sin que se sepa realmente lo que esto quiere decir. Tal es la causa de que se discuta estérilmente la responsabilidad que incumbe a semejante clase de criminales.” [“Francesas”, La Lectura. Revista de ciencias y de artes \(Madrid\). 1902 septiembre, p. 547](#)

[Anna de Noailles](#) (1876 -1933)

“Como puede observarse en el grabado, el pelo se dispone en bucles que cubren la frente, peinado de última novedad, debido a la iniciativa de la Condesa Mathieu de Noailles.” [La Moda elegante \(Cádiz\). 22/7/1903, p. 3](#)

“Comtesse Mathieu de Noailles, *Le visage émerveillé*.” [La Lectura \(Madrid\). 5/1904, p. 396.](#)

“Así se titula el libro: [El rostro maravillado](#). Su autor es la condesa Mathieu de Noailles. Sólo sé de ella cuatro noticias, y no os poco: que es mujer, que es joven, que es guapa y que es griega. [...] Así es el libro de la condesa Mathieu de Noailles: después de leerlo nos queda la impresión de que hemos bebido una copa de leche blanquísima y burbujeante. Las frases se yerguen de sobre las páginas grácilmente, con la sencillez de las visiones primitivas, como las imágenes de Homero y de la Biblia, como espigas, como palomas, como columnitas de humo, como chorros de fuente.” [El Imparcial \(Madrid. 1867\). 25/7/1904, p. 5](#)

“Pero lo singular de este número es el anuncio de un concurso literario, con premio de 5.000 francos, para la mejor obra publicada en el año último, a juicio de un Jurado femenino, del que forman parte Madames Juliette Adam.—Arvéde Barine.—Tb. Bentzon. — Jean Bertheroy. — Catulle Mendès.— Claude Ferval.—Dieulafoy.—Daudet.—Daniel Lesueur.—Delarue-Mardrus.—Judith Gautier.—Lucie Félix-Faure-Goyau.—Marni.—Marcelle Tinayre.—Csse Mathieu de Noailles.—Pierre de Coulevain.— Poradowska.—George de Peyrebcune. — Gabrielle Réval.—Séverine.—C. de Broutelles.” [La Época \(Madrid. 1849\). 30/1/1905, n.º 19.627, p. 4](#)

“Mme. Mathieu de Noailles se puede decir que desaparecía bajo el edificio (tal nombre merece) de un sombrero demasiado voluminoso para su diminuta persona, y todavía resultara, aquel de más pesada apariencia por causa del inmenso y flotante velo, muy exagerado, verdaderamente. [...] Se admira igualmente el retrato de la condesa Mathieu de Noailles, hecho por Forain; la figura, vestida de negro, tocada con sombrero también oscuro, es de un electo hechiceramente triste...” *El Imparcial* (Madrid. 1867). 12/9/1907, p. 3

“Contemplándolo están la duquesa de Uzés, cuyas aficiones literarias y artísticas son notorias, al punto de que su espléndida residencia se conoce en París con el nombre de la casa de los artistas y de los literatos; la Princesa Faucigny-Lucinge, que gusta también de rodearse de hombres de claro entendimiento, y la condesa Mathieu de Noailles, cuyos libros figuran entre los mejores libros de las escritoras francesas. [...] La última de esas tres damas, la condesa de Mathieu de Noailles, mientras contempla el busto de Pío X, recibe entusiastas felicitaciones por el tomo de versos que acaba de publicar, *Éblouissements*, en que hay hermosos dejos románticos y severos renacimientos clásicos.” *La Época* (Madrid. 1849). 15/4/1908, n.º 20.646, p. 1

“En sus poetisas, hay mujeres de una sensibilidad extraordinaria como la condesa Mathieu de Noailles, Lucie Delarue Mardrus, Jeanne Catulle Mendés, Hélène Vacaresco, Lucie Félix Faure y Jeanne Dostzal.” *Por esos mundos* (Madrid). 1/9/1911, p.17

“La Condesa Mathieu de Noailles es una de las figuras más interesantes de París. Hija del príncipe rumano Bassabara de Brancovan y de una música griega, escribió sus primeros versos a los doce años. Eran unas poesías tristes, de una anticipada melancolía cordial que, luego, los años habían de coronar de rosas y de optimismo. [...] La existencia de la condesa Mathieu de Noailles es una existencia feliz. París se enorgullece de su altiva aristocracia, de la refinada elegancia con que envuelve el esplendor soberano de su hermosura; se enorgullece, en fin, del talento excepcional.” José Francés, “Poetisas. Condesa Mathieu de Noailles”, *Por esos mundos* (Madrid). 1/9/1911, p. 29-30

“Pues así, de madrugada, paseando por los talleres, bajo los árboles que estiran sus ramas cual si se desperezasen, oyendo a los ruiseñores, a los mirlos, a los pinzones y a los verderoles entonar su magnífico himno a la vida y a la luz, yo aprendí a conocer las bellezas que encierran los versos de la condesa Mathieu de Noailles. [...] Sí, paseando por el bosque de Bolonia con un libro en la mano, mientras mis pies se hundían suavemente en el césped mojado por el rocío, penetre en las rimas de la Condesa de Noailles y penetre en su alma, pues al componerlas la Condesa de Noailles ha puesto en ellas su alma toda. [...] Porque la Condesa de Noailles, desde niña, amó a la Naturaleza con ese amor potente y sólido que más tarde había de inspirarle sus delicados poemas. Y no amó solamente a la Naturaleza, amó también a la música y su corazoncito pueril se apasionaba con las sublimidades de Beethoven, se oprimía con la ardorosa flojedad de Chopin y se exaltaba hasta el delirio con la mortal irritación de Wagner. [...] Confesaré, aunque por ello debiera avergonzarme, que hasta hace pocos meses no había leído ninguno de los libros de la condesa Mathieu de Noailles. Y no los había leído porque, arrastrado por opiniones tendenciosas, creía, como muchos creen, que su nombre, su posición social y su belleza, constituían los elementos esenciales de su talento. [...] Claro está que sigo creyendo, como antes creía, que, lo mismo para un hombre que para una mujer que se consagren al arte, sea éste el que fuere, un gran nombre y una gran fortuna ofrecen ventajas prácticas inapreciables; pero, en lo que a la condesa Mathieu de Noailles se refiere, hoy tengo el convencimiento de que estas condiciones, tejos de favorecerla, la han perjudicado. [...] La Condesa de Noailles goza y sufre con la Naturaleza, goza y sufre con todos sus sentidos, y su profunda sensibilidad le permite confundir, mezclar y multiplicar sus

sensaciones. [...] Con todo, al profundizar sus versos y advertir en ellos todo lo que la poesía tiene de intuitivo y espontáneo, se llega al convencimiento de que el alma de la Condesa de Noailles, lo mismo que la mayor parte de las almas de nuestro siglo, se agita atenaceada por cierta inquietud esencial y dolorosa, por cierto deseo de sentirlo todo y de sentir siempre. [...] Con respecto al amor, tema inagotable para cuantos versifican, y en general asunto obligado de todas las producciones femeninas, la Condesa de Noailles se muestra muy parca. Apenas si en sus tres lomos de poesías se encuentra una docena de composiciones consagradas al amor, y, todavía en estas composiciones, su autora hace alusión a decepciones, al dolor y a un muy ardiente deseo de olvido, de quietud y de reposo. [...] Pero la engañadora paz se ve pronto turbada por recuerdos crueles, y en los versos de la Condesa de Noailles, el amor, el deseado y temido amor, por extraña fusión del carácter viril con el carácter femenino, no es sólo pasión; es algo más, y es también algo menos. [...] Algunos afirman—pues el talento de la Condesa de Noailles se ha discutido mucho y se discute aunque su arte no está a la altura de su inteligencia y que peca por exceso, por defecto y por artificio. [...] En el alma poética de la condesa Mathieu de Noailles lucha un atavismo y una inclinación. El atavismo es griego, la inclinación es latina, y esta lucha, forzosamente tiene que transparentarse en su obra. [...] Si el temperamento latino no apareciese en su alma helena—la Condesa de Noailles desciende de los Bibesco, de los Musurus y de los Mavrocordato, cosa que quizá pueda explicar las diversas manifestaciones de su talento, áspero, viril, flexible y apasionado, —sus versos tendrían siempre la claridad y la transparencia de las prosas griegas. [...] Con habilidad de artista, la Condesa de Noailles ha resuelto, empleando un procedimiento personalísimo, el difícil problema estético que plantean las relaciones de la poesía con la música. [...] Los versos de la Condesa de Noailles hicieron que me acostumbrase a la amable compañía de los pájaros, fieles moradores del Bosque, que, afortunadamente, los parisienses llenen muy olvidado en las primeras horas del día.” Carlos de Batlle, “Desde París. Celebridades contemporáneas. Comtesse Anne de Noailles”, *La Ilustración española y americana* (Madrid). 15/11/1911, p. 7

“Esto me recuerda a la divina condesa Mathieu de Noailles, que gusta en sus poesías de imaginar lo que soñarán de ella los mozos dentro de cien años. De manera que el verso sirve en este caso, más que para una labor poética, para iniciar un delicado flirteo de ultratumba.” *El Sol* (Madrid. 1917). 16/12/1917, p. 1

“Digamos solamente que Francia le debe a Rumania una de sus más altas figuras literarias de hoy: rumana es la condesa Mathieu de Noailles.” *Revista general*. 15/4/1918, n.º 10, p. 4

“De estirpe rumana y griega viene, en efecto, Ana de Noailles, por su nacimiento princesa de Brancovan, es hija de los Bibesco y los Musurus. Nació en París, en 1877. En 1901, casada ya con el conde Mathieu de Noailles, dio a la imprenta su primer libro: *El corazón innumerable*. El éxito que alcanzaron sus versos fue grandísimo. [...] De no haber sido mujer, la condesa de Noailles estaría ya en la Academia. [...] Uno de sus biógrafos, René Guillouin, ha explicado con gran tino lo que caracteriza a la poetisa: «Lo nuevo que aporta Madame de Noailles, aquello en que se manifiesta como muy de este tiempo en que Baudelaire y los naturalistas han juntado sus influencias con la de los grandes románticos, es una sensualidad inagotable unida a una extremada precisión descriptiva». [...] En los primeros versos de la Condesa, las evocaciones naturalistas de las cosas humildes los materializaban sin perjuicio de su aguda espiritualidad; sus deseos, sus fervores, tomaban tiempo real y se hacían una cosa misma con el mundo exterior. [...] Señalan los críticos en la condesa de Noailles un desorden lírico, una falta de selección, un predominio de las sensaciones sobre la razón directora que han tachado, aun haciendo justicia a su talento, con una aborrecida palabra: romanticismo. [...] Ya, en una cita anterior, hemos visto las cruces que a su romanticismo se señalan. Por ellos tiene quizás la condesa de Noailles algo de romántica a la española.” [...] Pero no hay que extremar mucho la comparación. Zorrilla, como poeta, se acabó a mediados del siglo XIX y la condesa de

Noailles es plenamente del nuestro, y además es mujer.” “Figura contemporánea. Anne de Noailles”, *España (Madrid. 1915)*. 26/12/1918, Nº 194, p. 9-10

“Es una de las mujeres que han osado hablar como tales, sin imitar a los hombres: Georges Sand era todavía un hombre; Marcelina Desbordes-Valmore, era ya una mujer, y como mujer hablaba de amor; Madame de Noailles, y otras poetisas con ella, hablan más que de amor, al traer a la poesía las sensaciones inéditas de su alma de mujer.” *España (Madrid. 1915)*. 26/12/1918, Nº 194, p. 7

“Monsieur Leygues fue en sus verdes años un poeta que, en vez de cantar a las fuerzas eternas, como en su último y discutido libro la poetisa y condesa de Noailles, cantó a un mercader perecedero y dueño de los Grandes Almacenes del Louvre.[...] Madama de Noailles, ilustrada, creo, en una Galería de Bilbao por el pincel francoespañol de Zuloaga; madama de Noailles, condesa de la rancia aristocracia de Picardía, celebra las fuerzas eternas, no de la tradición, de la revolución: el amor y la natura.” *El Sol (Madrid. 1917)*. 18/1/1921, p. 1

“Digo para su satisfacción, porque puedo aventurar una profecía: ni Ana de Noailles, ni Colette, ni Gérard d’Houville lograrán el sillón al que aspiran.” *El Diario Palentino: defensor de los intereses de la capital y la provincia. El más antiguo y de mayor circulación (Burgos)*. 16/4/1923, Nº 12103, p. 1

“Este primero número nos ofrece una novela corta de Pío Baroja, pintura fiel del viejo puerto de Marbella y de los pintorescos tipos que respiran aquel ambiente, y un artístico e intenso estudio de Ortega y Gasset sobre la sugestiva obra poética de Ana de Noailles.” *La Voz (Madrid)*. 4/8/1923, p. 3

“El texto, nutrido por interesantes muestras de las varias disciplinas de pensamiento y sensibilidad que la revista trata de recoger, responde al siguiente sumario: Pío Baroja, Una feria de Marsella; J. Ortega y Gasset, La poesía de Ana de Noailles...” *La Época (Madrid. 1849)*. 11/8/1923, Nº 26.090, p. 6

“Hablando de la condesa Ana de Noailles, dice Ortega y Gasset en la *Revista de Occidente*, que «hay en ella una excesiva y monótona preocupación por el amor». [...] Ortega y Gasset ha intentado – a mi modo de ver, sin conseguirlo – hacer una fina y elegante crítica acerca de la condesa de Noailles, y acaso ha sacrificado, por la forma elegante, la norma humanista.” César González Ruano, “Mínima noticia sobre las poetisas modernas de América”, *Castilla (Madrid. 1924)*. 15/2/1925, Nº 52, p. 9

“Hablar, como v. gr., habla Ana de Noailles, del “secreto olor metálico del frío” o del “jovial olor de la nieve”, no es sino afectación, coquetería, presumiendo el hallazgo sutil de una asociación de sensaciones arbitrariamente inventada.” *Revista de las Españas*. 6/1926, p. 17

“Sabido es que la condesa de Noailles, popularizada en España por el estupendo retrato de Zuloaga, significa el mayor exponente del talento femenino francés. Su estirpe, su belleza, su refinamiento intelectual y social, le asignaron en plena juventud, una categoría «dieciochesca». [...] Así, bien pronto, la condesa de Noailles – cuya voluptuosa delgadez se enrosca en el lienzo de Zuloaga, como una «sirena de la mar» – decoró el sensualismo de París con un penacho de pasión. Y sucesivamente, en años de elegancia y oro, sus libros *Le Coeur Innombrable*, *Les Eblouissements* y *Les vivants et les morts* convirtieron el bulevar Saint Germain en un bosque panida. [...] Durante años y años, la condesa de Noailles dicta sus leyes a la poesía amorosa universal. El amor es tan consubstancial con sus

libros como el hechizo con sus ojos. [...] Y he aquí que, en la sazón otoñal, cuando la plenitud madura el cuerpo y el espíritu, madama de Noailles viste el sayal, se enceniza la frente y, tomando bordón, va a Canosa. [...] La condesa de Noailles es la atormentadora de sí misma. Se enjuicia, se persigue, se ensaña contra toda su obra anterior. La vida que antes era un frenesí carnal, ahora en atrición ascética. El idilio se hace tragedia. Cloe se convierte en Casandra.” [...] La sensación que ha producido *L'honneur de souffrir* en el París intelectual y elegante se refleja en esta fina ironía de Martin du Gard: «La condesa de Noailles y el sentimiento trágico de la vida». [...] Un discípulo de Maritain, bastante mimado, pregunta por qué Ana de Noailles no ha decidido ser otra Santa Teresa al fin de su vida. Se le contesta que no era posible, porque casi todos los días veía a Paillevé, a Emilio Borel, a Langevin, que no quieren santas mas que laicas. [...] Otro examinador – que, sin duda, desdeña la belleza física – arguye la resignación y aun el ingenio de madame Ackerman, que es, no obstante, tan atea como madama de Noailles: «et nous aussi nous avons vu la mort, assise auprès d’une couche bien chère», en las estrofas de *El honor de sufrir*, que, según él, dan demasiada importancia a la dignidad humana. [...] El honor de sufrir es algo más que una renunciación, algo más que una abdicación de Cupido; es la entronización de Psiquis. De hoy más, los versos de Ana de Noailles, despojados de sangre y nervios, como una momia de Ramsés, tienen un genio funeral. [...] No participamos nosotros de la desilusión sensualista que juzga *El honor de sufrir* como un libro de decadencia. Creemos, por el contrario, que se trata de una ascensión. Porque, como en la fábula milesia, en Ana de Noailles, Cupido se ha trocado en Psiquis y el vermes reptante en alada mariposa.” Cristóbal de Castro, “La condesa de Noailles o de Cupido a psiquis”, *Nuevo mundo* (Madrid). 18/11/1927, p. 3

“Madame la «comtesse» de Noailles, recientemente estudiada, por nuestro «Azorín»; tan comparada con nuestro Miró, para demostrar que en nada se parecen.[...] Dice «Azorín», con los críticos franceses, que «madama de Noailles tiene la pasión del adjetivo», que sus epítetos deslumbran y dejan una leve duda de que no sean de ley... En esto, naturalmente, difiere de Miró, siempre auténtico y estricto, sincero y caluroso.[...] La condesa de Noailles, pulida dama y admirable poeta, ha sabido captar algo del espíritu de España. Sus adjetivos, esos magníficos adjetivos que señala la crítica, son los mejores que hemos visto aplicar a España. [...] Aquí la sensibilidad de madame de Noailles crece de tono. No se contenta con el adjetivo, tan casual, de lo desnudo. Sino que inventa unas palabras maravillosas; unas palabras que resumen todo el colorido español arraigado en Andalucía: «En este reino de plata negra, en sus nichos color de resma y especia, la Virgen brilla como un espejo».[...] A la impresionaron vivamente estas vírgenes enclaustradas que sonríen desde sus esquinas cuajadas de promesas. Y abundando en su fantasía española, exaltada y simpática, encuentra que ni la luna de aquí se parece a las lunas europeas que ella conoce. En nuestro cielo, «como un cuchillo curvo, el creciente de la luna está clavado». [...] ¿Qué visión de España se llevó la viajera «comtesse» de Noailles? La palabra «cuchillo», hablando de España, aparece varias veces en sus versos. La palabra «cuchillo»—típica—es una palabra áspera, cruda; más cruda que el pescado de Málaga. [...] A la condesa de Noailles le supieron a cuchillo nuestras vírgenes—tan modosas en sus urnas—y el cielo le duele, como herido por el furor nacional de la luna, tan circunspecta en el resto del firmamento. [...] No hay quien supere a Mme. de Noailles en su proyección de España, en sus adjetivos rotundos y luminosos.” Carmen Conde, “La condesa de Noailles y su proyección en España” *El Heraldo de Madrid*. 22/1/1931, p. 9

“S’ha inaugurat a Amphion un jardí dedicat a la memoria de la comtessa Anna de Noailles.[...] Res no podia donar tant la impressió de la poesia d’Anna de Noailles com un jardí, un jardí solemniament senyorívol, però clar, lluminós, florit, sensual. [...]El jardí d’Amphion dirà bé l’ànima poètica de l’autora de: « L’honneur de souffrir ». Aigua, pins, i algun xiprer que recordi la voluptat de braços allargats vers el blau d’Anna de Noailles. [...]I és després d’aquestes evocacions transfigurades, passades per una llum potentíssima, que dissol i transforma,

quan Anna de Noailles es complau a dir-nos: « J'écris pour que le jour où je ne serai plus...[...] El dia que ella no hi fos, ¿què caldria que recordéssim d'Anna de Noailles? La llum del seu verb, la seva frescor, la seva brillantor d'aigua assolellada: res lleig; tot bell i això és el que recordem d'ella. [...]El meu bon amic Roc Boronat evoca la figura d'Anna de Noailles, d'un dia que assistí a una recepció a la casa de la gran poetessa de França. A precés d'Anna de Noailles, Francesc Macià hi havia portat els catalans enjudiciats pels fets de Prats de Molló. Anna de Noailles els va rebre en els seus salons, immòbil, estirada en un divan, amb una posa semblant a la de Madame Recamier de la pintura de David. [...] La mateixa Anna de Noailles del divan, la que no volia que els anys la traïssin, és l'Anna de Noailles que va dels seus llibres de poemes a les seves novel·les: de *Le Coeur innombrable* a *Le Visage émerveillé*: joventut agudíssima i set arborada de bellesa. [...]Si els arboraments d'Anna de Noailles s'apropen als de Renée Vivien, es troben, els uns, arboraments de rosers i, els altres, d'aigua de llacuna pontina en hora de calda. [...] Si en recordar el desig d'Anna de Noailles en els seus versos més apassionats: « Je t'aimerais même fou; je t'aimerais même mort! » el posem al costat dels crits d'entranya sagnant que són poesies de Gabriela Mistral, es percep que Anna de Noailles gemega amb blanc de flor de pomera i la poetessa xilena amb vermell amaratat de coltellada [...]Jardins d'Amphion, comtessa Anna de Noailles, jardí vora d'un llac, un d'aquests jardins que sembla que no han de tenir hivern, ni pluges de fulles grogues, ni arbres de branquillons despallats. I música, una música harmoniosa que es diria que posa l'autora d'« Exactitudes » sota el lema d'Étienne Dolet: « L'harmonie; voilà ma volupté! ». [...] Anna de Noailles, tota de flors: miracle de cantar, amb perfum, les coses precises.” Ramón Vinyes, “El jardí d'Anna de Noailles”, *Mirador: setmanari de literatura, art i política*, 11/5/1933, Nº 223, p. 6

“De Jean Cocteau a madama de Noailles.[...] Habíamos hablado de ello muchas veces con madama de Noailles; veíamos que en nuestra época de higiene exterior la higiene moral no existía aún, y que únicamente los poetas hablan de la muerte sin ese pudor ridículo que la oculta, impidiendo que la gente crea en ella y rodeándola de espanto. [...] Madama de Noailles sabía muy bien que tenemos que permanecer mucho más tiempo muertos que vivos, y como el afán de la gloria es una de las formas más elevadas del instinto de conservación, ella vivía de manera a prepararse una larga vida de muerta. [...] Con su bella cabellera de bronce, su rostro de niña y de ave de rapiña, sus gracias de mantis religiosa y, sobre todo, con esa risa soberbia que descubre toda la mandíbula y muestra hasta el alma de quienes no tienen nada mísero que ocultar, madama de Noailles penetra en la morada de los inmortales sobre aquel lecho en que recibía tendida, en el que vivía y discurría; sobre aquel lecho que no tenía mucho que hacer para romper la amarra y adentrarse en el mar.” Jean Cocteau (comunicación de Julio Gómez de la Serna”, *El Heraldo de Madrid*. 18/5/1933, p. 13

“Con ocasión de la muerte reciente de la condesa Ana de Noailles, Gabriel d'Annunzio ha dado señales de vida, mandando desde el silencio de su magnífica residencia vecina del lago de Garda unas violetas heridas con lirios rojos para que fuesen puestos piadosamente sobre el féretro de su ilustre amiga. El envío estaba dedicado de esta forma: «Gabriel d'Annunzio a Anna de Noailles.»” *La prensa: diario republicano*, 21/5/1933, Nº 8690, p. 3

“Se ha dicho, y hay que repetirlo, que Anna de Noailles fue la heredera más auténtica de Victor Hugo. Aunque su inspiración fuese completamente subjetiva, ella también habrá sido, muy a menudo, “el eco sonoro” de su época, tomando siempre el partido de los grandes vencidos. [...] Ya, desde su edad más temprana, había hablado de la muerte, sin desafío, sin disimulo, sin misterio, más que ningún otro poeta. Pagana por las palabras y cristiana por los lamentos, a medida que la muerte segaba en torno suyo, Anna de Noailles se sentía más unida a los seres queridos que el destino le había arrebatado. [...] Cuando publicó *El honor de sufrir*, algunos admiraron su estoicismo, y la compararon con otro poeta romántico, Alfred de Vigny. En esto, también, lo esencial era ver cómo Anna de Noailles ponía su marca personal sobre un

sentimiento general.[...] Anna de Noailles ha rehusado siempre que se la llamase «una poetisa».[...] Para Anna de Noailles, todo era música. Su sensibilidad, siempre hiperestesiada, tañía estrofas plásticas y evocadoras, cantando los sufrimientos y las glorias, los gritos de la naturaleza y las angustias sociales.” A.R. V. “Anne de Noailles”, [Cultura integral y femenina](#). 15/6/1933, p. 23

“La Real Academia de la Lengua y Literatura Francesa ha recibido hoy como miembro de la misma, en la vacante de la condesa de Noailles, a madame Colette.” [Ahora \(Madrid\)](#). 5/4/1936, p. 10

“Madame Colette rindió homenaje a Anna de Noailles, recordando la amistad que las unía.” [Ahora \(Madrid\)](#). 5/4/1936, p. 10

[Henriette Mirabaud - Thorens](#) (1880- 1950)

“Traducidos al francés por Mad. Mirabaud Thorens, se han publicado en París *Poèmes de Kábir*, de Rabindranath Tagore.” [España. Semanario de la vida nacional](#), 4-11-1922, p. 16.

[Madeleine Pelletier](#) (1874 — 1939)

“—Boletín de la Gr.: Log.: Simb.: Escocesa.—Año I, núm. 3, serie 2.^a, fecha 20 de Marzo, dirigido por la h.-. Dr. Madeleine Pelletier. París, rue Saint Jacques, 330.” [Boletín oficial del Gran Oriente Español](#). 19/4/1905, p.16.

“*El niño y nosotros*, libro años ha publicado en inglés y que hoy la lengua francesa divulga y enriquece con el aporte de la actividad de Frapié, de la doctora Pelletier, de Madeleine Vernet, de Devaldés, de cuantos se han hecho eco, en Europa, de la cruzada en favor de la maternidad libre y de la infancia libre emprendida en América.” Federica Montseny, “Lecturas” [La Revista blanca \(Madrid\)](#). 01/04/1928, p.21.

“De Francia. Candidatas á diputados. [...] Madame Madeleine Pelletier, candidata por el quinto distrito.” [Caras y caretas \(Buenos Aires\)](#). 30/04/1910, nº 604, p.9.

[Martine Rémusat, Martine Hansen](#) (1860 - 1930)

"Paula Lombroso escribe acerca de la vida de su padre, y Martine Rémusat habla del Valor de los japoneses juzgado por un dinamarqués. " [La Lectura \(Madrid\)](#). 5/1906, p. 143

"Henrik Ibsen, Lettres à ses amis. (Trad.par Mme. Martine Rémusat). 3,50 fr." [La Lectura \(Madrid\)](#). 5/1907, p. 438

"Obras postumas de Ibsen, por Martine Rémusat" [La Lectura \(Madrid\)](#). 5/1910, p. 8

" Obras postumas de Ibsen, por Martine Rémusat - Los tres volúmenes de obras póstumas de Ibsen" [La Lectura \(Madrid\)](#). 5/1910, p.113

Gabrielle Réval - Gabrielle Logerot - Mme Fernand Fleuret (1869-1938)

“El día 19 de junio, Mme. Gabrielle Réval dio una interesante conferencia sobre *L'imagerie Populaire française et François Georgin*. ” [traducción de la estudiante] *Butlletí de l'Ateneu Barcelonès*: Año I Número 6 - 1916, p. 38

“Mme. Réval fue a la gala con una exquisita elegancia de expresión, y recibió muchos aplausos al final, al saludar efusivamente a Cataluña.” [traducción de la estudiante] *Butlletí de l'Ateneu Barcelonès*: Año I Número 6 - 1916, página 38.

“Se encuentra en Madrid - la ilustre escritora francesa madame Gabrielle Reval, corresponsal de *Le Fígaro* y de *La Revista de Ambos Mundos*. ” *La Correspondencia de España : diario universal de noticias*: Año LXVII Número 21274 - 1916 mayo 11, p, 4

“Madame Reval es autora de varias novelas que le han dado justa fama.” *La Correspondencia de España : diario universal de noticias*: Año LXVII Número 21274 - 1916 mayo 11, p. 4

“En ella, madame Reval se revela, no sólo como una excelsa dominadora del estilo, sino como una insuperable creadora de caracteres y una psicóloga profunda.” *La Correspondencia de España : diario universal de noticias*: Año LXVII Número 21274 - 1916 mayo 11, p. 4

“Mme. Gabrielle Réval dará el viernes 12 a la misma hora, una conferencia acerca de “la influencia española sobre Voiture y el Hotel de Rambouillet”, y el miércoles 17, otra conferencia sobre “El pueblo francés en las estampas y las coplas” *La Correspondencia de España : diario universal de noticias*: Año LXVII Número 21274 - 1916 mayo 11, p. 2.

“Madame Reval ha redactado muchos periódicos franceses, y entre ellos *L'Autorité* y *l'Echo de Paris*. ” *La Correspondencia de España : diario universal de noticias*: Año LXVII Número 21275 - 1916 mayo 12, p. 4

“Una noticia grata puedo intercalar en mi prosa: que la eximia escritora madame Gabrielle Reval, corresponsala de *Le Fígaro*, *la Revue des Deux Mondes* y *Le Journal* y autora de novelas tan notables como *La bachelier* en Pologne, *Les sevriennes* y *Lycée de jeunes filles*, se encuentra en esta villa dando conferencias culturales.” *El Adelanto : Diario político de Salamanca*: Año XXXII Número 9806 - 1916 mayo 15, p. 1

“A las diez y media de la noche, Mme. Gabrielle Reval dará una conferencia sobre “*L'imagerie populaire française*” *La Correspondencia de España : diario universal de noticias*: Año LXVII Número 21279 - 1916 mayo 16, p. 6

“Con asistencia de SS. AA los Infantes doña Luisa y D. Carlos, y de público tan numeroso como selecto, pronunció anoche en el Ateneo Mme Gabrielle Reval su anunciada conferencia acerca del tema “*La vielle imagerie française et François Georgin* [...] Mme. Reval recordó el retrato que el capitán Brantome hizo de los valientes mosqueteros españoles del duque de Alba, que parecía príncipes por su distinción y gentileza. [...] Durante su conferencia fueron proyectadas algunas artísticas imágenes. Mme. Reval fue aplaudidísima.” *La Correspondencia de España : diario universal de noticias*: Año LXVII Número 21280 - 1916 mayo 17, p. 4

“La distinguida escritora francesa, Mme. Gabrielle Reval. Dicha escritora dará varias conferencias en Sevilla.” *La región extremeña : diario republicano*: Año LXII Número 12588 - 1916 junio 1, p. 1

" Mme. Réval exposá una molt interessant historia de *L'imagerie populaire française et François Georgin*. [...] El 19 de Junio, Mme. Gabrielle Réval, altre distingida estrangera, nos honorá ab la sua presencia." *Butlletí de l'Ateneu Barcelonès*: Año I Número 8 - 1916, p. 5

"Reuniéndose ayer en la expresada propiedad numerosas familias de nuestra aristocracia al objeto de que el elemento joven del bello sexo prestarse al de desarrollo, en película, de un argumento de que es autora Gabrielle Reval, bajo el título *La infanta de la rosa*, y que ha de tener como lugares de acción París, Sevilla y Granada." *La Correspondencia de España : diario universal de noticias*: Año LXXIV Número 23043 - 1921 junio 1, p. 3

" Esta novela cinematográfica es debido al claro talento de la genial Mme. Gabrielle Reval, en la que se describe fielmente el panorama español" *Las Provincias : diario de Valencia*: Año 58 Número 16677 - 1923 Mayo 27, p. 5

"Y éste un elemento del sexo bello, como lo es la culta escritora Gabrielle Reval, la autora de la misma." *Las Provincias : diario de Valencia*: Año 58 Número 16677 - 1923 Mayo 27, p. 5

" «Povo es un primo de Watteau», defin[e] Gabrielle Réval. ". *La Esfera : ilustración mundial*: Año XV Número 780 - 1928 diciembre 15, p. 37

" *La vida novellada de la "novia" de Napoleó III*, par Gabrielle Réval (Ed. des Portiques) és la novel más poética del mes." *Mirador : setmanari de literatura, art i política*: Any II Número 70 - 1930 mayo 29, p. 4

" Gabrielle Reval que tanto se parece a George Sand, a quien además trata de imitar en el vestir y el modo de escribir." *El Orzán : diario independiente*: Año XIII Número 3654 - 1930 julio 4, p. 4

" Gabrielle Réval estuvo hace poco en Normandía. Comió regamente en un hotel, y llamando al director, le expresó su contento y satisfacción por la excelencia de la comida." *El Orzán : diario independiente*: Año XIII Número 3654 - 1930 julio 4, página 4.

" Els concurrents a la conferencia de Gabrielle Reval s'adonaren, amb la natural emoció, que les delicadeses de l'esprit francés" *Mirador : setmanari de literatura, art i política*: Any III Número 146 - 1931 noviembre 19, p. 1

"París, 15. *L'Oeuvre* publica un artículo sobre Cataluña, de la escritora madame Gabrielle Reval." *La Libertad*: Año XIII Número 3663 - 1931 diciembre 16 (16/12/1931), p. 7

Isabelle Rivière (1889-1971)

"G. K. Chesterton *Saint François d'Assise*, traducido (admirablemente por cierto) por Isabelle Rivière - París, Plou, 1925." *Revista católica de las cuestiones sociales* (Madrid). 1926 marzo, página 148.

"*Le chemin du croix du pécheur*, de Isabelle Rivière, ofrece una serie de bellos pensamientos éticorreligiosos." *La Luz. Diario de la República* (Madrid). 1934 abril 10, p. 9

Valentine de Saint Point (1875-1953)

“El presente manifiesto no es suyo, sino de una mujer, Valentine de Saint Point, y se titula *Manifiesto de la Lujuria*” *El Pueblo: diario republicano de Valencia* - Año XX Número 7619 - 1913 febrero 12 (12/02/1913) p. 1

“Las danzas ideístas: Después de haberlas bailado, madame Valentine de Saint Point quiere explicarnos sus danzas.” *El Liberal: Año XIII Número 4403 – 1914 Marzo 03* p. 3

“Una dama francesa, descendiente directa de Lamartine, madama Valentine de Saint Point, ha inventado una danza nueva: *La Metachorie*. Y no se conforma con inventarla, sino que la baila; y no se conforma con bailarla, sino que también la explica. *La Metacoria* es el conjunto de «danzas integrales», «ideístas» ó geométricas. Madama Valentine de Saint Point explica del siguiente modo lo que es *La Metacoria*: «En lugar de una danza instintiva y sensual, yo he soñado una danza que fuera igual á las demás bellas artes y sobre todo, á la música, de la cual es actualmente una esclava. En vez de expresar por medio de la danza sensaciones ó psicologías, procuro expresar una idea del espíritu que anima mis poemas y uso, como en las pantomimas, los gestos indicadores. »Resumo, detengo la síntesis formal del poema en una figura geométrica, que esté en armonía con esa idea, y encierro mi danza en los límites de esa figura, como la música en el contrapunto. »Para no distraer la mirada de la línea total del cuerpo, me tapo el rostro, que por su expresión estereotipada ó demasiado múltiple y demasiado semejante á los pequeños sentimientos cotidianos, perjudicaría al conjunto». Así, tapado el rostro y contorsionado el cuerpo en paralelepípedos, rectángulos, trapezoides, exágonos y paralelógramos, la Sra. Saint Point, expresa sobre el escenario los poemas suyos, que un actor recita entre bastidores, mientras á cada nueva figura geométrica, se extienden distintos perfumes por la sala. Estas danzas — llamémoslas así — miman sobre el escenario El Amor, La Guerra, El Sol y ¡La Atmósfera! Pero el amor no tiene en la geometría movable de la Sra. Saint Point una significación sensual ó romántica. Sólo da una sensación de «tragedia silenciosa» de «imposibilidad estética». La Guerra, es el espíritu de los antepasados «que resurge dentro de un guerrero ciego». Para mimar la danza de! Sol, la Sra. Saint Point no tapa su rostro sino con un tenue velo, como indicando que no teme sus rayos. En cuanto á *La Atmósfera*, la simboliza con esa postura desconcertante, que no puede tener explicación posible. Como es natural, la Sra. Saint Point, ha elegido músicos de inspiraciones avanzadísimas: Maurice Ravel, Florent Schmitt, Erik Satie. Y finalmente, ya no la retratará, como en otro tiempo, el pintor Muchra, sino los cubistas Picasso, Metzinger y Juan Gris.” *La Esfera: ilustración mundial: Año I Número 3 - 1914 enero 17*, p. 15

“Madame Valentine de Saint Point debe estar satisfecha; no dijo en una de sus conferencias: “vivimos en el principio de una primavera; nos falta una profusión de sol; es decir, mucha sangre esparcida”” *El Pueblo: diario republicano de Valencia* - Año XXII Número 8483 - 1915 junio 25 (25/06/1915), p. 1

“Otras poetisas: Jeanne Dortzal (autora de *Le Jardín des Aieux*), Hélène Vacaresco, Mme. D'Orliac y Valentine de Saint Point.” *Por esos mundos* (Madrid). 1/9/1911, p. 33

“...y único rey de nuestras pasiones, poniéndome así de acuerdo con la muy ilustre poetisa Madame Valentine de Saint Point, respecto al futuro de esta fuerza.” *La Unión ilustrada*. 14/6/1914, p. 6

"En el sumario, Ada Negri, escoltada por Paolo Buzzi y Cario Linati, por Bruno Corra y por Fiero Preda, Hélène Picard y Valentine de Saint-Point" *España (Madrid. 1915). 26/6/1920, n.º 269, p.14*

Jeanne Schultz, Philippe Saint-Hilaire (1862-1910)

"*La novena de Colette*. Novela original de Jeanne Schultz, arreglada al español por la condesa de Liria". *La moda elegante (Cádiz). 22/09/1898, p.5*

"Total : 36 páginas de humorismo criollo, ilustrado con caricaturas y dibujos de Arroyito, García Cabrera, Farrés, Riverón, Aguilar, Peña, Kuchilán, Silvia y otros. Además retrograbado en colores y sepia: y artículos, narraciones y cuentos inéditos de Sir Arthur Conan Doyle, Edgar Snow, Lowell Thomas, Jeanne Schultz, Stoyan Cristowe, Frank H. Shaw, Bernard Shaw, A. Ortiz Vargas, Ernesto Falcón, Maurice Renard y otros". *Diario de la Marina nº56. 25/02/1930, p.11*

Jeanne Scrive-Jane de La Vaudère (1857-1908)

"*Le paradis de Mahomed*, opereta en tres actos y cuatro cuadros de Enrique Blondeau, música de Roberto Planquette; en los Bouffes Parisiens *Virage*, comedia en cuatro actos de madame Jane de La Vaudère, y *Tout s'arrange*, ópera cómica de Jorge Signeu" *La Ilustración Artística (Barcelona). 1906 junio 18, p. 402*

"Frente a esta exigencia, se levantó, y continúa levantada, la novela histórica transformada en novela arqueológica. Ebers, Treitag, Scheffel, Elliot, Flaubert y Lombard, primeramente, y después Paul Adam, Amós de Escalante, Pierre Luys, Abel Hermant, Dominici, Castanier, Rabell, Jane de la Vaudère, Jean Bertheroy, Guerrazzi y Sienkiewicz, tomando los propios pinceles de la escuela naturista, han pintado no solo como Dickens el detalle para el conjunto, sino el detalle por el detalle y contra el conjunto; y así como se recogen elementos para la novela moderna en las escenas y objetos que nos rodean y en las crónicas de tribunales o en la gacetilla de los diarios, por igual, aunque con más costoso procedimiento, recoge la novela arqueológica sus motivos en los bajo relieves o entallados de los monumentos, en las vitrinas de los museos, en las inscripciones cuneiformes o geroglíficas y en las crónicas o en los archivos." *El Radical. Diario republicano (Almería). 1908 agosto 1, p. 1*

"La condesa de Noailles habla de «tendres corps qui se penchent et avancent, tendus vers les mains des hommes» ; Mme. Jane de la Vaudère declara al amado que su beso preferido es «le baiser rouge, le baiser de sang»." *El Popular. Diario republicano (Almería). 1912 mayo 10, p. 1*

"Jane de La Vaudère: Los Andróginos. Pesetas 5" *La Esquella de la Torratxa (Barcelona). 1921 junio 23, p.431*

"Escritoras de mérito tan universalmente conocido como las que firman sus escritos con los nombres de Gyp, Jane de la Vaudère, Jeanne Marni y Severine, prestarán su valioso concurso al nuevo periódico." *El Globo (Madrid). 1897 diciembre 2, p. 1*

Augusta Staps (1860-1920)

"Se anuncia en Bruselas la publicación en francés de quince cartas de Ricardo Wagner, dirigidas a la Sra. Elisa Wille. Estas cartas serán publicadas por la Sra. Augusta Staps, y están

escritas en la época más crítica de la vida del célebre maestro o sea del 1864 a 1870.” *Ilustración musical hispano-americana*. 30/1/1895, nº 169, p. 6

Elena Vacarescu, Helene Vacaresco (1864-1947)

“Hoy día se cuentan entre los mejores cultivadores de la poesía nacional A. Vlahuta y P. Cosbuc, sin olvidar á Verónica Miele, ni á Elena Vacarescu.” *La Lectura (Madrid)*, 5/1906, p. 195.

“Con lanza en ristre le salió al encuentro en la revista *Femina*, de París, Mme. Catulle Mendés, quien, sin ambages ni rodeos, dijo al fundador del futurismo que «sus palabras eran más brutales que su objeto», añadiendo que, «á pesar de todos los desprecios siempre habría en todos los países un Romeo dispuesto á escalar el balcón de Julieta, bien con escalera de seda ó en aeroplano». Como bofetada de dama nunca hiere, él galantuomo futurista se apresuró á desagraviar á la bella mitad del género humano, con tan buen éxito, que ya figuran entre las colaboradoras de Poesía, la Condesa de Noailles, Elena Vacarescu, Elena Picard, María Dauguet y Richilde, que, si no simpatizan con el movimiento futurista, al menos han manifestado quedar manifestado quedar satisfechas con la explicación de Marinetti.” *España y América (Madrid)*. 1/10–31/12/1911, p.120

“Los Sres. Paul Valéry, Thomas Mann, la Srta. Helena Vacarescu y don Salvador de Madariaga hicieron comunicaciones sobre la personalidad, la obra y la mfluencia de Goethe en la civilización europea.” *Boletín mensual de la Sociedad de las Naciones*. 1/5/1932, p.17

“Carmen Silva y Mme. Vacarescu en Rumania, para circunscribirnos á nuestro mundo latino.” Angelina Alcalde de Zafra, “Cartas de hombres”, *La Correspondencia de España : diario universal de noticias: Año LXVI Número 20973 - 1915 julio 15*, p. 6

“La familia Vacarescu cuenta cuatro de estos poetas afrancesados, que riman temas de corte y de salón en una lengua que ha perdido todo su sabor al pasar las fronteras.” *La Libertad - Año XIV Número 3906 - (25/09/1932)*, p. 9

Marguerite Vallette - Eymery, Madame Alfred Vallette, Rachilde (1860 — 1953)

“Pero tal vez Rachilde es el autor que ha sido más falsamente estimado a causa de tan lamentable error de juicio. Cuanto crítico escribió sobre ella, en sus comienzos, la tildó de temperamento morbosos, y aun hoy hay quienes nos hablan de su perversidad. Sin embargo, Rachilde es sencillamente una gran escritora, dotada de una imaginación irrefrenable que busca, de manera espontánea, lo excepcional, lo excesivo; animada de un idealismo intransigente que persigue con ardor, a través de la vida, su ideal absoluto; dueña, en fin, de un don de arte extraordinario que hace de su estilo un encaje de hallazgos y torna sus libros estuches de sorpresas. De donde, sus invenciones monstruosas, sus conclusiones audaces, su verbo soberbio, que despidan al crítico poco advertido y ofuscan al lector superficial. Hija de un militar terco y sombrío, criada en el campo, en la antigua heredad aislada y misteriosa que, decían, rondaba el loup-garou, ese mito fatídico de la floresta francesa, Marguerite Eymery, verdadero nombre de nuestra escritora, sintió desde la infancia su imaginación singular

estimulada a todas las soñaciones.” Francisco Contreras, “Rachilde y su libro *Les Rageac*”, *Cuba contemporánea*, 1/1924, p. 52-56

“Pero tal vez Rachilde es el autor que ha sido más falsamente estimado a causa de tan lamentable error de juicio. Cuanto crítico escribió sobre ella, en sus comienzos, la tildó de temperamento morboso, y aun hoy hay quienes nos hablan de su perversidad. Sin embargo, Rachilde es sencillamente una gran escritora, dotada de una imaginación irrefrenable que busca, de manera espontánea, lo excepcional, lo excesivo; animada de un idealismo intransigente que persigue con ardor, a través de la vida, su ideal absoluto; dueña, en fin, de un don de arte extraordinario que hace de su estilo un encaje de hallazgos y torna sus libros estuches de sorpresas. De donde, sus invenciones monstruosas, sus conclusiones audaces, su verbo soberbio, que despidan al crítico poco advertido y ofuscan al lector superficial. Hija de un militar terco y sombrío, criada en el campo, en la antigua heredad aislada y misteriosa que, decían, rondaba el loup-garou, ese mito fatídico de la floresta francesa, Marguerite Eymery, verdadero nombre de nuestra escritora, sintió desde la infancia su imaginación singular estimulada a todas las soñaciones.” Francisco Contreras, “Rachilde y su última novela” *Caras y caretas (Buenos Aires)* > 10/9/1921, no. 1,197, p. 58

“Nit de noces Alfred Vallette, director del Mercure de France, mort recentment, es passejava, a darreries del segle passat, peí Bal Bullier, en companyia del poeta simbolista Albert Samain. Vallette posa dificultáis a ésser presentat a Marguerite Eymery, que sota el pseudnim de Rachilde ja havia publicat alguns llibres com *Histoires bêtes pour amuser les petits enfants d'esprit i Monsieur Venus*. — No m'agrada gaire aquesta mena de literatura — deia Vallette, Poc temps després, en i8qq, Vallette i Rachilde es casaven. Els padrins d'ell eren Albert Samain i Laurent Tailhade, els d'ella Camille Flammarion i les Trezenik, director de Lutèce. Després de sopar, Albert Samain acompanyá els dos nou casats a casa. A les tres del matí, marit i muller encara discutien de literatura. ” *Mirador : setmanari de literatura, art i política: Any VII Número 348 - 1935 octubre 17*, p. 3

Renée Vivien- Pauline Mary Tarn (1877-1909)

“Severina, tan conocida; madame Alphonse Daudet, viuda del maestro; la condesa de Limodan, la de Brissac, la baronesa de Zuilen; Marta Dupuy, que ganó el premio Sully Prudhomme, y en fin, Renée Vivien, la ardiente cantora del amor y del dolor.” *El Liberal (Madrid. 1879)*. 24/3/1905, p. 1

“Renée Vivien, de la que ha dicho Flat lo siguiente: «No conozco ejemplo más sugestivo de atavismo; siendo una escritora de nuestro tiempo, que convive con su época, ha saltado, a pies juntillas, veinte siglos de cultura, para hacernos respirar un alma plena del perfume helénico.»” *Por esos mundos (Madrid)*. 1/9/1911, p. 33

“La condesa Mathieu de Noailles nos viene a visitar. Ninguna embajada más llena de gracia, porque si la literatura francesa actual cuenta con varias admirables novelistas, dos que sobrepujan a la mayoría de los hombres: Rachilde y Colette, en la poesía, muerta la gran discípula de Safo, Renée Vivien la apasionada, la condesa Mathieu de Noailles es sin disputa el más alto nombre.” *La Voz (Madrid)*. 28/6/1926, p. 5

“Entre las páginas de *Les Écrits Nouveaux*, revista que ha empezado a publicarse no ha mucho en París, por los que «han llegado», sobria, displicente, un poquito conservadora, aljada de experimentos o innovaciones, aparecen unos poemas inéditos de Renée Vivien, y unas páginas en que se evoca su singular figura. Muerta en 1909, a los treinta y dos años, va día por día ganando en interés, destacándose del cuadro con valor propio, dejando oír, entre la numerosa legión femenina del Parnaso francés, una voz más genuinamente acorde con la eterna vibración de la poesía. Excepcional, por lo dulce del canto, lo es asimismo por la osadía del intento. Es la mujer no dice lo que las demás; no pone velos a su pasión ni con sutilezas humanísticas encubre las facciones verdaderas del ser amado. Sabe que ya no es hablar así y desafía el qué dirían, la mofa y la persecución de alegoría, grita su propio corazón, y pocos gritos más desgarradores, más amargos que el suyo. Tenía esta dama, inglesa de origen y poseedor» de una gran fortuna, entre los bosques de Mitilene una villa, refugio apacible contra la inquietud de París, allí se escondía cada otoño a evocar la imagen de Psapoa, cuyos versos truncos hizo pasar al francés, intentando luego restituirles su divina integridad. La pura línea sáfica, la economía intensa de los versos helénicos, vivificaron su manera; Jean de Gourmont, mundano y tolerante, y mucho antes que él, Charles Maurras, en uno de sus mejores libros, escribieron elogios de ella: este último, juez severo que con nada extraño a la disciplina francesa transige, tuvo palabras admirativas para la extraordinaria meteca. No hay, sin embargo, paridad absoluta entre la gran sombra de Lesbos y la poetisa en estos albores del siglo XX. No pasa en vano el tiempo, y la mujer que empalidecía como la hierba viendo a su amada junto al mancebo rival, la apasionada que nos dejan ver las estrofas conservadas por Longino y los recientes papiros berlineses, nunca hullera escrito un verso como *Quelque chose d'affreux qui pleure horriblement*. [...] Inverosímilmente delgada, blanquísima y muy rubia, con una pesada cabellera que le hacía como un nimbo enderredor de la frente, minada por la terrible enfermedad que la llevó a la tumba, René Vivien, coronada de violetas, no realiza, para nosotros, la imagen de Safo. Toda su sinceridad, toda su pasión, toda su maestría, no bastan para completar el pareado. Pero, mirándolo bien, más se asemeja esta mujer devorada por el fuego interior a la poetisa jónica que esa torpe evocación de ciertos eruditos obstinados en vindicar la fama de aquella mujer del siglo VI, ajustándola a patrones morales de hoy, y convirtiéndola en ejemplar matrona de la familia pedagógica, para que, sin reparar en los tiempos, no» la imaginemos irresistiblemente como hembra sin atractivo, algo metida en carnes, caídos sobre la frente con afectada negligencia unos rizos cucos, y montadas en la fuerte nariz, con impertinencia insistente, unas gafas de concha” E. Díaz Canedo, «Apunte de la semana. Renée Vivien», *El Sol* (Madrid. 1917). 12/5/1918, p. 5

“Es tal vez deficiente en cuanto a la literatura contemporánea, donde hallamos una escritora francesa, Renée Vivien, que en todas sus obras es sáfica declarada;”
La Pluma : [revista literaria]: Volumen Quinto Año III Número 30. 1/11/1922, p. 66

Edith Wharton (1862-1937)

“El vicio de leer, Edith Wharton” *La Lectura* (Madrid). 10/1903, p. 441

“Ateniéndome á mi papel, me limitaré á decir que la novela de Edith Wharton es sencillamente una de las obras literarias más magistrales que se han publicado en estos tiempos.” *Nuestro tiempo* (Madrid). 01/1910, n.º 133, p. 114

“La ilustre noveladora norte-americana Edith Wharton pertenece á la privilegia de clase de artistas que comentan su fama sobre una labor, no copiosa, pero sí refinada y selecta.” *Revista moderna : literaria y artística*. 08/1906, p. 55

“Edith Wharton, que cuenta alrededor de cuarenta años y ha publicado poco más de diez volúmenes, ascendió desde hace algún tiempo al rango de primera figure literaria en la juventud de los Estados Unidos, y ahora, con su Mansión de la alegría, ha dado, en opinión de buena parte de la crítica, el magnum opus de la novela norte-americana.” *Revista moderna : literaria y artística*. 08/1906, p. 55

“En la literatura contemporánea es Edith Wharton uno de los espíritus mejor equilibrados.” *Revista moderna : literaria y artística*. 08/1906, p. 55

“Edith Wharton, como mujer, se halla doblemente limitada en su esfera de acción; y su obra literaria es el admirable producto de un talento cuyo radio natural se extiende en un mundo moral é intelectual mucho más extenso que el contemplado por su público, y que logra revelar la amplitud de sus concepciones en armonía con una forma que no hiere, de modo violento al menos, las ideas fundamentales u tradicionales de ese público.” *Revista moderna : literaria y artística*. 08/1906, p. 56

“Así, Edith Wharton, en vez de ensayar, como Gertrude Atherton y Charles Leonard Moore, protestas ó revoluciones contra la presión de la sociedad sobre la producción literaria, ha preferido consagrarse al perfeccionamiento de una forma, en la cual, á pesar de sus aparentes limitaciones, cabe una vida tan casta é intensa, como la descrita por cualquier novelista de otro país.” *Revista moderna : literaria y artística*. 08/1906, p. 56.

“Dadas tales cualidades y tal cultivo, se adivinan los rumbos que ha seguido en su evolución el talento de Edith Wharton.” *Revista moderna : literaria y artística*. 08/1906, p. 56

“En la crítica, que también ha cultivado con éxito, Edith Wharton sigue un método eminentemente subjetivo: más que un juicio completo, con análisis de todos y cada uno de los elementos del asunto tratado, su crítica es un conjunto de observaciones relacionadas á un punto fundamental. [...] Edith Wharton —ha dicho una compatriota suya, Aliñe Gorren, — tiene todas las penetraciones y todas las piedades.” *Revista moderna : literaria y artística*. 08/1906, p. 57

“Las comparaciones son inútiles: pero, por mi parte, encuentro en esta novela de Edith Wharton más intensidad de vida que en las de Howells y más simpática humanidad que en las de James, aunque en punto á factura y psicología sean quizá más perfectas las de estos maestros.” *Revista moderna : literaria y artística*. 08/1906, p. 58

“De talento ecuánime, exacta en su psicologismo profundo, que ahonda mucho y con sagacidad de observación, es Edith Wharton, la novelista de más relieve que actualmente tienen los Estados Unidos, y de ella se ha traducido al español (que yo conozca) nada más que un solo libro. [...] Con preferencia, Édith Wharton se ha consagrado á estudiar la disgregación familiar, el relajamiento de los lazos consanguíneos y espirituales, la demolición y el desmoronamiento del «hogar» [...] Ese problema lo ha estudiado un avisado sociólogo y artista: Edith Wharton. [...] Hay, en ese libro de Edith Wharton, tres nouvelles magistrales que examinan el divorcio bajo diferentes aspectos. [...] Estos problemas de psicología femenina son los que más atraen la pluma de Edith Wharton.[...] La influencia moralizante de Edith Wharton

es grande.” Angel Guerra, “Las grandes escritoras modernas. Edith Wharton”, *Ilustración artística*. 06/03/1911, p. 3

“No he de hablar de los tipos de mujer yanqui trazados por Gertrude Atherton ó por Edith Wharton, porque quiero fijarme con preferencia en los tres grandes novelistas norteamericanos que han creado algunas figuras femeninas de singular y típico relieve, que, en cierto modo, pueden considerarse como figuras representativas.” *La Ilustración española y americana*. 22/09/1911, p. 13

“Hay que leer los novelistas yankis, desde Cable á Upton Sinclair y desde Fawcett á Edith Wharton, para comprender cómo se disuelve moralmente aquella sociedad que parecía un siglo ha...” *Diario de Las Palmas*. 01/06/1912, p. 1

“Dicen de Nueva York que se acaban de vender 65 grabados, dibujos y autógrafos originales, que han servido para ilustrar una obra titulada "Libro de los que tienen hogar", de Edith Wharton.” *El Cantábrico : diario de la mañana: Año XXII Número 8257 - 21/02/1916*, p. 3

“Se ha designado presidente al Sr. Santa Marina, argentino; vicepresidente, Rott, suizo; Vacaresco y Hélène, rumanos, y Edith Wharton, americanos.” *La Correspondencia de España : diario universal de noticias: Año LXVII Número 21303 - 09/06/1916*, p. 6

“Se ha designado presidente al Sr. Santa Marina, argentino; vicepresidente, Rott, suizo; Vacaresco y Hélène, rumanos, y Edith Wharton, americanos.” *La Correspondencia de España : diario universal de noticias: Año LXVII Número 21304 - 10/06/1916*, p. 2

“Mme. Edith Wharton, la éminente escritora americana, refiere en el «Sund» de Nueva York, un viaje de dos días que el Estados mayor franco inglés la autorizó para realizar a través del país devastado por la retirada alemana, portes país que los mismos alemanes han dado el nombre de «País de la muerte».” *Las Circunstancias : Diario Republicano Gubernamental. Órgano del partido de esta provincia de avisos y noticias: Año XLIV Número 107 - 09/05/1917*, p. 1

“Cuando Mme. Edith recorría alguno de aquellos siniestros valles, donde los cortijos ennegrecidos por el fuego, los jardines destruidos y los campos quemados dan la más trágica impresión, se encontró de pronto delante de un cementerio alemán, esmeradamente cuidado, en cuya puerta se leía: «Yo soy la Resurrección y la Vida».” *Las Circunstancias : Diario Republicano Gubernamental. Órgano del partido de esta provincia de avisos y noticias: Año XLIV Número 107 - 09/05/1917*, p.1

“Mme. Edith Wharton habla después de las violaciones de las doncellas y recuerda hechos de infame brutalidad cometidos por los oficiales alemanes: «En Guiscard, una anciana había intentado rescatar a su nieta, una hermosa jovencita de 18 años, que un oficial alemán se había llevado para que le sirviese de ordenanza. ...»” *Las Circunstancias : Diario Republicano Gubernamental. Órgano del partido de esta provincia de avisos y noticias: Año XLIV Número 107 - 09/05/1917*, p. 1

“Mme. Edith Wharton hace las observaciones siguientes: «Hay dos diferencias perfectamente determinadas entre la destrucción actual y la barbarie del primer año de guerra. ...»” *Las Circunstancias : Diario Republicano Gubernamental. Órgano del partido de esta provincia de avisos y noticias: Año XLIV Número 107 - 09/05/1917*, p. 1

“Mme. Edith Wharton, la eminente escritora americana, refiere en el *Sund* de Nueva York, un viaje de dos días que el Estados mayor franco inglés la autorizó para realizar a través del país devastado por la retirada alemana, por ese país que los mismos alemanes han dado el nombre de «País de la muerte».” *La Libertad : el diario más antiguo de Vitoria: Año XXVIII Número 8744 - 10/05/1917*, p. 1

“Y Mme. Edith Wharton, con palabras desoladas, describe la inmensa devastación.” *La Libertad : el diario más antiguo de Vitoria: Año XXVIII Número 8744 - 10/05/1917*, p. 1

“Mme. Edith Wharton habla después de las violaciones de las doncellas y recuerda hechos de infame brutalidad cometidos por los oficiales alemanes: «En Guiscard, una anciana había intentado rescatar a su nieta, una hermosa jovencita de 18 años, que un oficial alemán se había llevado para que le sirviese de ordenanza.» *La Libertad : el diario más antiguo de Vitoria: Año XXVIII Número 8744 - 10/05/1917*, p. 1

“Mme. Edith Wharton hace las observaciones siguientes: «Hay dos diferencias perfectamente determinadas entre la destrucción actual y la barbarie del primer año de guerra.» *La Libertad : el diario más antiguo de Vitoria: Año XXVIII Número 8744 - 10/05/1917*, p.1

“Mme. Edith Wharton, la eminente escritora americana, refiere en el *Sund* de Nueva York, un viaje de dos días que el Estados mayor franco inglés la autorizó para realizar a través del país devastado por la retirada alemana, por ese país que los mismos alemanes han dado el nombre de «País de la muerte».” *El día : diario reformista: Año III Número 786 - 16/05/1917*, p. 4

“Cuando Mme. Edith recorría alguno de aquellos siniestros valles, donde los cortijos ennegrecidos por el fuego, los jardines destruidos y los campos quemados dan la más trágica impresión, se encontró de pronto delante de un cementerio alemán, esmeradamente cuidado, en cuya puerta se leía: «Yo soy la Resurrección y la Vida».” *El día : diario reformista: Año III Número 786 - 16/05/1917*, p. 4

“Mme. Edith Wharton hace las observaciones siguientes: «Hay dos diferencias perfectamente determinadas entre la destrucción actual y la barbarie del primer año de guerra.» *El día : diario reformista: Año III Número 786 - 16/05/1917*, p. 4

“El patriotismo, el amor y el deber cívico, la lealtad, el valor y la serenidad frente al peligro la libertad en el más amplio sentido de la palabra, la justicia u el compañerismo humano, son los ideales que preferentemente se defienden y ensalzan tras el fervor poético melancólico y tierno de un Lophellow, ... y el sano idealismo de Harold Bell Wright, Edith Wharton y otros muchos.” *Heraldo de Gerona : periódico de avisos y noticias: Año XVII Número 1063 - 16/05/1918*, p. 3

“Otros nombres que aparecen disfrutando del honor de figurar entre los diez más pesados Dostoievsky, Edith Wharton y Robert Louis Stevenson, que gozan de inmensa popularidad.” *El Debate: Año XIII Número 4429 - 26/09/1923*, p. 3

“Su vida sentimental con Thompson inspiró también un admirable cuento a la gran novelista yanqui Edith Wharton, titulado *The Muse's Tragedie* ("La tragedia de la Musa").” *El Sol (Madrid. 1917). 28/1/1923*, p. 2

“Otros nombres que aparecen disfrutando del honor de figurar entre los diez más pesados Dostoievsky, Edith Wharton y Robert Louis Stevenson, que gozan de inmensa popularidad.” *La Gaceta de Tenerife : diario católico de información: Año XIV Número 4170 - 02/11/1923*, p. 2

“También ha publicado la biblioteca Blon una interesante novela de Edith Wharton, la Jorge Sand americana, en la que se narra el horror de una vida perdida en el paisaje agobiante de un pueblo glacial de las montañas de Massachusetts.” *La Época (Madrid. 1849). 09/01/1924*, n.º 26.219, p. 3

“Edith Wharton 29. *La soñada aventura*” . *Blanco y negro (Madrid. 1891). 19/04/1925*, p. 11

“El cuento de Edith Wharton, por él traducido, que *Cuba contemporánea* se complace en ofrecer a sus lectores—¿no es la primera vez que se publica en español un trabajo de la escritora norteamericana?—es uno de los más delicados y perfectos de la notable mujer de letras, de reputación cimentada, y pertenece al libro *The Greater Inclination*.” *Cuba contemporánea. 11/1925*, p. 73

“Al principio, usted se molestará conmigo; pero no habrá de ser por mucho tiempo. Lo que yo he hecho hubiera sido cruel si hubiera sido una mujer más joven; tal como fué, el experimento a nadie dañará más que a mí misma. Y me habrá de dañar horriblemente (tanto como quizás, en el primer momento, usted desee), porque me ha demostrado, por la primera vez, todo lo que perdí... Edith Wharton.” *Cuba contemporánea. 11/1925*, p. 89

“*La tragedia de la musa* (Cuento).—Edith Wharton. (Traducción del Dr. Francisco José Castellanos) “*Cuba contemporánea. 12/1925*, p. 135

“Wharton, Edith.—*La tragedia da la Musa*. (Traducción del Dr. Francisco José Castellanos)” *Cuba contemporánea. 12/1925*, p. 136

“Los escritores más "en vista" hoy en los Estados Unidos son Villa Cáster, autora de *My Antonia*, novela de la vida de las praderas del Middle West; Hergesteimer, cuyo último libro, *Balisand*, es un cuadro histórico perfecto del estado de Virginia en el siglo XVIII; Sinclair Lewis, autor de *Babbit*, inimitable retrato de un business man (hombre de negocios) norteamericano, y finalmente, Añada usted los nombres de las escritoras Edith Wharton, Mrs. Rimhart y Mrs. Atherton, y tendrá usted el cuadro de honor de nuestra novela.” *Caras y caretas (Buenos Aires). 12/12/1925*, n.º 1.419, p. 18

“En todos los países brillan en las letras actualmente mujeres con fama. Inglaterra ofrece a Mrs. Humphry Ward,[...] los Estados Unidos a Edith Wharton,” *El Orzán : diario independiente: Año IX Número 2524 - 30/06/1926*, p. 1

“El Instituto Nacional de Artes y Letras premió por primera vez a una mujer cuando otorgó medalla de oro a Edith Wharton, novelista de fuerza.” *Diario de la Marina : periódico oficial del apostadero de La Habana: Año I Número 2 - 11/02/1928*, p. 6

“Paramount ha adquirido los derechos de fe última novela de Edith Wharton, titulada *The Children* para hacer su versión cinesca, la que probablemente será hablada.” *Diario de la Marina : periódico oficial del apostadero de La Habana: Año XCVI Número 329 - 25/11/1928*, p. 35

“Durante la guerra fueron los hombres los que principalmente se alzaron para denunciar sus estragos y sus horrores. [...] En cambio, algunas mujeres, como la novelista norteamericana Edith Wharton y la novelista suiza Noelle Roger, glorificaron algunos episodios de la guerra.” *El Progreso : diario liberal: Año XX Número 6147 - 23/08/1927, p. 1*

“Este año, la medalla de Literatura ha sido concedida á la ilustre novelista, tan admirada del público norteamericano como del público europeo—ella escribe en francés también de un modo sorprendente.—Edith Wharton. [...] La frivolidad, el egoísmo, el desenfado de algunas de las heroínas que nos ha presentado en sus novelas Edith Wharton no son excepcionales, privativas de la alta sociedad norteamericana. [...] En general, el conjunto de esos *gentlemen* y de esas señoras preocupadas exclusivamente del lujo en el país trasatlántico, según vemos en sus novelistas de Henry James á Edith Wharton, tiene una extraña semejanza con la masa de elegantes que pueblan las novelas de los autores europeos, poniendo en primer término á Marcel Prevost, por lo que se refiere á Francia. [...] Edith Wharton se complace en hacer desfilar los más variados tipos masculinos. [...] Acaso la originalidad, en ese famoso libro de Edith Wharton, *En el país de los dichosos del mundo*, estribe en que no aparecen ninguno de esos reyes á la norteamericana, como el famoso Kins Coal, que da nombre y título á la novela de Upton Sinclair, reyes de la banca, del petróleo, de los aceros, pintorescos ó truculentos, según el parti-pris de los escritores.[...] Estos millonarios de Edith Wharton forman una colección de seres grises, si n relieve; destacándose únicamente, por su porte elegante , por sus maneras correctas, en quienes el Universo entero aprobaría la absoluta perfección de la vanidad distinguida.[...] Edith Wharton se complace más en sondear las almas, que en describir los seres y las cosas. [...] Por esta sobriedad, Bourget la elogia con estas palabras: «La viva y ágil artista que es Mrs. Wharton no comete la falta, con frecuencia y tan justamente censurada en los autores de novelas aristocráticas, por afanarse en disertar, á pretexto de turquesas y de las toilettes, de la madre de Lily y de sus congéneres...» [...] Y es que Edith Wharton no admira ciegamente á esos «dichosos» del mundo; ella no se extasía ante el espectáculo deslumbrador de tanto lujo. [...] No sabemos qué haya querido premiar la Academia norteamericana al otorgar la medalla de Literatura á Edith Wharton.” Angel Guerra, “La actualidad de paso. La novelista americana Edith Wharton”, *La Esfera (Madrid. 1914). 05/10/1929, n.º 822, p.19.*

“Mary Brian va a tener, pronto, el mejor papel de su carrera, después del que desempeñara en *PeterPan*, al decir de los directores de la próxima película en que tomará parte, que es la versión cinematográfica de *Niños* de la famosa escritora Edith Wharton.” *La Provincia (Las Palmas de Gran Canaria). 17/11/1929, p.16*

“En la novela *Los Hijos*, Edith Wharton ha presentado un inquietante cuadro del vivir apresurado de muchos hogares de nuestro tiempo, con el consiguiente derrumbamiento de toda moral y la orfandad de los hijos sacrificados por el egoísmo y la frivolidad de los divorciados.” *Caras y caretas (Buenos Aires). 12/07/1930, n.º 1.658, p. 166*

“Otros realistas: Robért Herrick y Wihston Churchill. — Theodore Dreiser, Edith Wharton y Elen Glasgow.” *Diario de la Marina : periódico oficial del apostadero de La Habana: Año XCVIII Número 273 - 02/10/1930, p. 9*

“Ahora, Edith Wharton, en compañía de cinco hombres, ha sido elegida como miembro entre los cincuenta inmortales. [...] Aunque nacida en Nueva York, en 1862, Mrs. Wharton pasa la mayor parte del tiempo alejada de los Estados Unidos. Es oficial de la legión de Honor de Francia, y de la de Leopoldo, de Bélgica.” *Mujeres españolas : revista bisemanal exclusivamente patriótica: Año III Número 98 - 04/01/1931, p. 11*

“En las letras podríamos contar por docenas los nombres de las escritoras famosas: Edith Wharton, Willa Carter, Anita Loos, Fannie Hurst, Kathleen Norris, etcétera, etc.” [La Libertad: La Libertad - Año XIII Número 3419 - 1931 marzo 5 \(05/03/1931\), p. 1](#)

“ —¿Cuál es su autor favorito? —Me gustan especialmente Edith Wharton, Susan Ertz, Arnold Bennett, Will Durant y David Seabury.” [¡Tararí! \(Madrid\). 23/06/1932, n.º 73, p. 7](#)

“La Metro ha adquirido los derechos de adaptación cinematográfica de la novela de Edith Wharton *The old maid*, cuya heroína estará confiada a Helen Hayes.” [La correspondencia de Valencia : diario de noticias : eco imparcial de la opinión y de la prensa: Año LVI Número 22195 - 16/08/1933, p. 3.](#)

« En ninguna lista de grandes autores literarios se pueden omitir los nombres de Safo, George Elliot, y entre los modernos, a Edne St. Vincent Millay, Edith Wharton, Willa Cather y Selma Lagerlof. » [La Vanguardia : diario filipino independiente: Año XXV Número 21 - 24/02/1934, p.18](#)

“Irene Dunne y John Boles, la inolvidable pareja de *La usurpadora*, aparecerán juntos nuevamente en el libro de Edith Wharton, traducido al celuloide, *La edad de la inocencia*.” [Sparta \(Madrid\). 21/10/1934, n.º 5, p. 4](#)

“*Esposas extrañas*, con Roger Pryor, June Clayworth, César Romero, Hugh O'Connell, Esther Ralston, Francis L. Sullivan y Valerie Hodson. Dirección de Richard Thorpe, Argumento de Edith Wharton.” [Cine. Ciudad \(Madrid\). 13/02/1935, n.º 8, página 19.](#)

“Toda familia y pariente debe verlo! Edith Wharton's *Strange wives*, una película universal” [La Vanguardia : diario filipino independiente: Año XXVI Número 68 - 22/04/1935, p. 6](#)

“Por primera vez, desde la película *Back Street*, Irene Dunne y John Boles actúan juntos en la *The Age of Inocence*, de la famosa novela de Edith Wharton y que actualmente constituye la atracción del Teatro Metropolitano.” [La Vanguardia : diario filipino independiente: Año XXVI Número 103 - 01/06/1935, p. 8](#)

“ *La Solterona*, basada en la famosa novela de Edith Wharton *The Old Maid*, que recibió por unanimidad el famoso premio Pulitzer presenta hoy con orgullo la empresa de este teatro del Vedado.” [Diario de la Marina : periódico oficial del apostadero de La Habana: Año CVII Número 286 - 30/11/1939, p. 6](#)

“El magnífico drama que está basado sobre una popularísima novela de Edith Wharton y que gracias a Zoe Akins, Broadway tuvo innumerables oportunidades de aplaudirla, encontró en la genial actriz Bette Davis su más feliz intérprete, ...” [Diario de la Marina : periódico oficial del apostadero de La Habana: Año CVII Número 287 - 01/12/1939, p. 8](#)

“su último triunfo titulado: *La Solterona*, magnífico y emotivo drama que está basado en la conocida novela de Edith Wharton, titulada: *The Old Maid*, premiada por el premio Pulitzer.” [Diario de la Marina : periódico oficial del apostadero de La Habana: Año CVII Número 296 - 12/12/1939, p. 6](#)

[Colette Yver, Antoinette Huzard de Bergerin \(1874-1953\)](#)

"Veamos ahora la reseña antes indicada, y que es debida a la pluma de Yvonne Sarcey: La obra de Colette Yver, *Les dames du Palais*, trata de una cuestión femenina, o más bien feminista, de una actualidad palpitante. El autor, una mujer, y de gran talento, lo que da a su tesis mayor peso y originalidad, sostiene la idea de que la personalidad femenina debe inclinarse ante la del marido". [La escuela moderna. 01/09/1913, p. 45](#)

"Lo que Colette Yver ha querido demostrar es que el sentido de la vida en una mujer no se halla en esa lucha contra el marido convertido en rival, sino en una fusión inteligente y tierna de su individualidad con una individualidad varonil, que debe conservar el primer puesto. De lo contrario, no hay hogar posible ni familia, ni sobre todo matrimonio, en la acepción afectuosa del vocablo. [...] El libro de Colette Yver atrae la atención, porque muestra uno de los aspectos interesantes de la cuestión feminista, hoy tan de moda". [La escuela moderna. 01/09/1913, p. 47](#)

"El hallazgo de lord Gardenople, por Colette Yver". [Caras y caretas n°1362 \(Buenos Aires\). 8/11/1924, p.169](#)

"[San Pedro](#), por Colette Yver. Versión española. Ediciones literarias Paris-Madrid. Sociedad general española de librería. En la profusa literatura católica, llena de fervores místicos y de encendidas exaltaciones, no podía faltar la biografía literaria del pescador de Cafarnaún. Simón no parecía haber nacido par a santo. Los años anteriores a su encuentro con Jesús transcurrieron lisos y felices, pensando en la mejor venía par a su pesca, y escuchando al rabino los sábados en la sinagoga, como estaba ordenado. San Pedro no es santo que despierta fervores místicos; puede decirse que es un Santo sin devotos; pero su palabra persuasiva y clara, como su vida, ganó más que ninguna otra después de la del Maestro legiones de convencidos de la verdad de la nueva doctrina. Simón el pescador fue elegido por Jesús por ser como ora, por su humanidad vibrante, porque reunía todas las complejidades singulares del hombre sensible, porque era apto par a convertirse en el receptor dócil de la nueva doctrina. Porque era una síntesis humana ha llegado hasta nosotros con un sentido humano. Lo que el Maestro buscó en su San Pedro fué su gran corazón humano. Colette Yver describe en su obra la vida del pescador apacible, convertido en apóstol y en príncipe de la Iglesia. Del hombre Simón, que, siendo hombre, pudo ser santo. Para un espíritu crítico sagaz, el mayor interés de esta obra no está en la obra misma, reconociendo el que tiene, sino en lo que sugiere, precisamente por la personalidad humana del que erigió Jesús como piedra sobre la cual fundar su Iglesia. Su fe en la doctrina de Cristo le lleva a dejar las orillas del lago, liso como una alfombra, par a seguir al Maestro por los caminos de Galilea, que serpenteaban por pequeños valles, por entre los viejos olivares y los setos de nopal, escuchando atentamente la doctrina, extasiándose ante los prodigios diarios, ilustraciones brillantes que Jesús ponía a su teología. [...] La obra de Colette Yver es amena y de un alto valor literario. Su traducción está a nuestro juicio, sobrado justificada". V.G.de M. "[San Pedro](#), por Colette Yver. Versión española. Ediciones literarias Paris-Madrid. Sociedad general española de librería" [La voz \(Madrid\). 02/10/1928, p.4](#)

"Novela original de Colette Yver. Ediciones Literarias. Madrid. Conocemos en España a esta escritora por su *San Pedro*, descripción del recio carácter del apóstol. Escribió este libro con pujante estilo, con amoroso entusiasmo. Con igual fe, con idéntico ardor, Colette Yver ha escrito esta novela, que titula *Cartas a un recién casado*. Es la novela de todo matrimonio, de los primeros años de vida común". [La Nación \(Madrid\). 10/10/1903, p.97](#)

"[Cartas a un recién casado](#). Novela original de Colette Yver, traducción de Boris Bureba. Ediciones literarias. Madrid. Conocemos en España a esta escritora por su *San Pedro*, descripción del recio carácter del Apóstol. Escribió este libro con pujante estilo, con amoroso entusiasmo. Con igual fe, con idéntico ardor, Colette Yver ha escrito esta novela, que titula *Cartas a un recién casado*". [La voz](#) (Madrid). 03/11/1930, p.6

"Colette Yver – *En el jardín del Feminismo*. Obra que produjo grande impresión en Francia, donde sigue siendo de una actualidad prolongada". [El Luchador](#) n°4092 (Alicante). 08/06/1925, p.2

"La brillante bibliografía de la gran escritora francesa Colette Yver, alcanza en la presente obra su máxima expresión y, por lo tanto, el mismo éxito rotundo que obtuvo en Francia". [El Pueblo](#) N°11778 (Valencia). 06/09/1925, p.3

"Colette Yver. [El Oficio de Rey](#). La brillante bibliografía de la gran escritora francesa Colette Yver, alcanza en la presente obra su máxima expresión y, por lo tanto, el mismo éxito rotundo que obtuvo en Francia". [El Luchador](#) n°4167 (Alicante). 12/09/1925, p.2

"Colette Yver. *El Oficio de Rey*. La brillante bibliografía de la gran escritora francesa Colette Yver, alcanza en la presente obra su máxima expresión y, por lo tanto, el mismo éxito rotundo que obtuvo en Francia". [Las Provincias](#) n°18621 (Valencia). 11/10/1925, p.2

"Hablando del cautiverio del primer santo Pontifice, dice Colette Yver : « Allí permaneciste tú joh Pedro ! sin luz y sin aire, sabiendo por tus guardianes, que cada día conducía al suplicio a uno de tus Bien Amados...»" [El Orzán](#) N°3224 (La Coruña). 19/10/1928, p.3

"Nada tiene que ver la obra de Colette Yver con la manera de Walter Scott ni con la de nuestro Fernández y González. [...] El San Pedro de Colette Yver no es el hombre inculto que se nos ha pintado tantas veces. [...] La pulcritud y amenidad de la narración es digna de la manera que caracteriza a Colette Yver ". José Alcira, "Lecturas. San Pedro de Colette Yver", [Las Provincias](#), N°19479. 11/11/1928, p.11

"*San Pedro*, por Colette Yver, traducción española, es una de las novedades más salientes que ofrecen las « Ediciones literarias Paris-Madrid »". [El Adelantado](#) N°13852 (Salamanca). 02/07/1929, p.10

"Colette Yver, *Cartas a un recién casado*. 5 pesetas". [La Libertad](#) (Madrid) N°3278. 20/09/1930, p.9

"*Cartas a un recién casado*, novela original de Colette Yver; traducción de Boris Bureba. Ediciones literarias, Madrid, 5 pesetas. [...] Con igual fe, con idéntico ardor, Colette Yver ha escrito esta novela, que titula *Cartas a un recién casado*. [...] No hay en él formulas invariables, recetas a base de dosis calculada; hay una clarividencia, un conocimiento de un tema que, si no es nuevo, presenta un caso distinto en cada uno de los momentos de cada vida; un amor que parece el sello particular de toda la obra de Colette Yver .[...] Novela moral que se puede leer y ha de interesar, aunque no quizás convenga dejar en manos de todos. ". [La Crónica de León](#) n°445. 04/10/1930, p.2

[V. de Zabiello](#) (1880 -1910)

“*Idylles brisées* (narraciones), por Elisa Oreezko, trad. por V. de Zabiello.” [Nuestro tiempo](#)
(Madrid). 10/1903, n.º 34, p. 143